

COMMUNE DE BETZDORF

Europadag

Nationalfeierdag- Ried vum Buergermeeschter

März bis Juni 2020 in Bildern





GEMENGEBUET

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 2 / 2020

Unter der Verantwortung des Schöffensrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

Mars-Juin 2020 - La vie dans la Commune durant
la Pandémie du Covid-19.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 9 (en haut) «Beim Lis»
p. 50/51 Biologische Station SIAS
p. 52/53 Umweltberodung Lëtzebuerg asbl.
p. 71 (masques cousus) Maison Relais Betzdorf
p. 72 (en haut) Guiden a Scouten Rued-Sir
p. 76 Tour du Duerf
p. 77 Jugendhaus Betzder asbl.
p. 80/81 Police Grand-Ducale

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 43-45 myenergy
p. 46-49 SDK SuperDrecksKëscht
p. 50/51 Biologische Station SIAS
p. 52/53 Umweltberodung Lëtzebuerg asbl.
p. 76 Tour du Duerf
p. 77 Jugendhaus Betzder asbl./Club Syrdall
p. 79 Chambre de Commerce
p. 80/81 Police Grand-Ducale
p. 82 «Beim Lis»
p. 83-86 Service Krank Kanner doheim

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Vorwort Préface	04
--------------------------	-----------

Gemeinderat Conseil communal	06
---------------------------------------	-----------

Sitzung vom 11. Februar 2020 Séance du 11 février 2020	06
--	----

Sitzung vom 08. Mai 2020 Séance du 08 mai 2020	27
--	----

Natur & Umwelt Nature & Environnement	42
--	-----------

Mitteilungen Avis	54
----------------------------	-----------

Wat war lass?	64
----------------------	-----------

Covid-19-Pandemie

D'Gemeng Betzder ënnerstëtzt hir vulnerabel Bierger! |

Pandémie du Covid-19

La Commune de Betzdorf soutient ses citoyens vulnérables!	64
---	----

09.05.2020 Europatag Journée de l'Europe	66
--	----

Das Leben während der Gesundheitskrise

MÄRZ BIS JUNI 2020 IN BILDERN |

La vie pendant la crise sanitaire

MARS À JUIN 2020 EN PHOTOS	68
----------------------------	----

22.06.2020 Ansprache des Bürgermeisters Jean-François Wirtz zum Nationalfeiertag Discours du Bourgmestre Jean-François Wirtz à l'occasion de la Fête Nationale	73
---	----

Vous avez voulu dire MERCI	75
----------------------------	----

Anzeigen Annonces	76
----------------------------	-----------

Ansprechpartner Contacts	87
-----------------------------------	-----------

Nützliche Adressen Adresses utiles	88
---	-----------



64

Wat war lass?
Akafsservice

68

Wat war lass?
Das Leben während der Gesundheitskrise
La vie pendant la crise sanitaire



VORWORT

PRÉFACE



Léif Biergerinnen a Bierger,

Pénktlech zu der Summerzäit kënnt den 2te Gemeindebuet vun dësem Joer eraus. E Joer dat bis ewell fir jidderee vun eis duerch d'Covid-19-Pandemie ganz anescht erschréckt ass, wéi mir et am Januar nach geduecht haten.

Den Horesca-Sector, d'Commercen an d'Handwerksbetrieber goufen duerch de Lockdown finanziell staark getraff. Och an eiser Gemeng hu mir eng Unzuel vu Commercen an Handwerksbetrieber, déi während dem Lockdown net konnte schaffen. Aus dësem Grund hu mir am leschte Gemeinderot eng weider Solidaritéitsaktioun an d'Liewe geruff, fir hinnen e bëssen ënnert d'Äerm ze gräifen. Un all Ménage ass en Akafsbong vu 25.- Euro verschéckt ginn, dee bis de 15. September 2020 gültig ass. Mat dëser Aktioun wëlle mir net nëmmen eise Betrieber hëllef, mee mir wëllen lech, Léif Biergerinnen a Bierger, och drun erënneren, wat fir eng grouss Offer u Commercen an Handwerksbetrieber et an der Gemeng Betzder gëtt an lech op dem Wee och op d'Virdeeler vum lokalen Handel opmierksam maachen.

Vill vun lech hate vlläicht scho Vakanzen am Ausland gebucht, déi opgrond vun der Pandemie annulléiert goufen. Mir hunn d'Chance als Randgemeng vun der Hauptstadt Lëtzebuerg iwwert e villfältegt an ausgebaute Vëlos- a Wanderweeën ze verfügen. Eis Dierfer sinn ëmgi vun enger intakter Natur, déi et derwäert ass ze erkunden a wou ee sech gutt erhuele kann.

Dofir, Léif Biergerinnen a Bierger, profitéiert lo am Summer grad an dësen Zäite vun eise ville Wanderweeër, notzt d'Vëlosstatioun "Rent a Bike" zu Rued-Sir bei der Gare oder fir déi méi sportlech ënnert lech, plangt Är Wandertour iwwert de "Betzder Panorama-Tour - Ären Trail" duerch d'Gemeng Betzder.

Chères citoyennes, chers citoyens,

La deuxième édition du bulletin communal arrive juste à temps pour l'été. En raison de la pandémie du Covid-19, cette année a été très différente pour chacun d'entre nous par rapport à ce que l'on aurait pu envisager au mois de janvier.

Le secteur de l'hôtellerie et de la restauration ainsi que l'artisanat ont été durement touchés par le confinement. Un certain nombre de commerçants et d'artisans dans notre Commune n'en ont pas été épargnés. C'est pourquoi nous avons lancé une nouvelle action de solidarité lors du dernier conseil communal pour les soutenir. Tous les ménages ont reçu un bon d'achat d'une valeur de 25 euros, valable jusqu'au 15 septembre 2020. Avec cette campagne, nous ne voulons pas seulement aider nos entreprises, mais nous voudrions aussi vous rappeler, chères concitoyennes et chers concitoyens, le large éventail de magasins et d'entreprises artisanales disponibles au sein de notre Commune de Betzdorf et vous faire ainsi prendre conscience des avantages du commerce local.

Beaucoup d'entre vous ont peut-être déjà réservé des vacances à l'étranger qui ont été annulées en raison de la pandémie. À proximité de la ville de Luxembourg, notre Commune dispose d'un réseau varié de pistes cyclables et de sentiers pédestres. Nos villages sont entourés d'une nature intacte, qui vaut la peine d'être explorée et où vous pouvez vous détendre.

Profitez, chères concitoyennes et chers concitoyens, surtout pendant cette période, de nos nombreux sentiers de randonnée, utilisez la station de location de vélos «Rent a Bike» près de la gare à Roodt/Syre ou pour les plus sportifs d'entre vous: planifiez votre randonnée sur le «Betzder Panorama-Tour – Votre trail à travers la Commune de Betzdorf».



Kuckt an eisen Internet Site eran op www.betzdorf.lu/fr/tourisme

Visitez également notre site web : www.betzdorf.lu/fr/tourisme

Mir wäerten lech iwwert d'Summerséiz nach mat kuerze "Posten" op eise soziale Medie vill aner schéin a vläicht onbekannte Plaze méi no bréngen a mir freeën eis an hoffen, datt mir lech op deem Wee een Deel Vakanzefeeeling innerhalb vun Ärer Gemeng riwwer brénge kënnen.

Bleift all gesond a "bonne Lecture" vun dësem Buet.

Pendant les mois d'été, nous vous ferons également découvrir de nombreux autres endroits magnifiques et peut-être inconnus par le biais de courts messages sur les médias sociaux. Nous sommes heureux et espérons que nous pourrions vous mettre un peu dans l'ambiance des vacances de cette manière, ceci au sein de la commune.

Restez en bonne santé et bonne lecture de ce bulletin!

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter

Jean-François Wirtz
Bourgmestre



SITZUNG VOM 11. FEBRUAR 2020 SÉANCE DU 11 FÉVRIER 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel, Olafur Sigurdsson.

Öffentliche Sitzung.

1. Bekanntgabe des Mehrjahresfinanzplanes (MFP) für die Zeit von 2021 bis 2023.

Der Gemeinderat nimmt die vom Schöffenrat ausgearbeitete und vom Schöffen Marc Ries präsentierte Aktualisierung des Mehrjahresfinanzplans (MFP) für den Zeitraum von 2021-2023 zur Kenntnis.

2. Vorläufiger Abschluss der Konten des Haushalts 2018.

Das Innenministerium hat am 17. Dezember 2019 gemäß der nachstehenden Tabelle die Konten des Jahres 2018 abgeschlossen:

Séance publique.

1. Communication du plan pluriannuel de financement (PPF) pour la période de 2021 à 2023.

Le conseil communal prend connaissance de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF), portant sur les exercices financiers 2021-2023, élaboré par le collège des bourgmestre et échevins et présenté par l'échevin Marc Ries.

2. Arrêt provisoire du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2018.

Le Ministère de l'Intérieur a arrêté le compte de gestion de l'exercice 2018 en date du 17 décembre 2019, conformément au tableau récapitulatif qui suit:

		2018
Überschuss des Haushalts 2017	Boni du compte 2017	31.950.306,76
Ordentliche Einnahmen	Recettes ordinaires	16.631.858,29
Extraordentliche Einnahmen	Recettes extraordinaires	920.730,82
Gesamteinnahmen	Total des recettes	49.502.895,87
Verlust des Haushalts 2017	Mali du compte 2017	0,00 €
Ordentliche Ausgaben	Dépenses ordinaires	11.195.650,91
Extraordentliche Ausgaben	Dépenses extraordinaires	12.565.355,49
Gesamtausgaben	Total des dépenses	23.761.006,40
Boni		25.741.889,47

Das Konto des Jahres 2018 wurde am 17. Dezember 2019 vom Innenministerium begutachtet, es gab Bemerkungen dazu. Die Stellungnahme des Schöffenrates zu diesen Bemerkungen wurden an die Mitglieder des Gemeinderates verteilt.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Konten des Haushalts 2018 zu genehmigen.

Le compte administratif de l'exercice 2018 a été avisé en date du 17 décembre 2019 par le Ministère de l'Intérieur avec observations. La prise de position du collège des bourgmestre et échevins, quant à ces observations, a été distribuée aux membres du conseil communal.

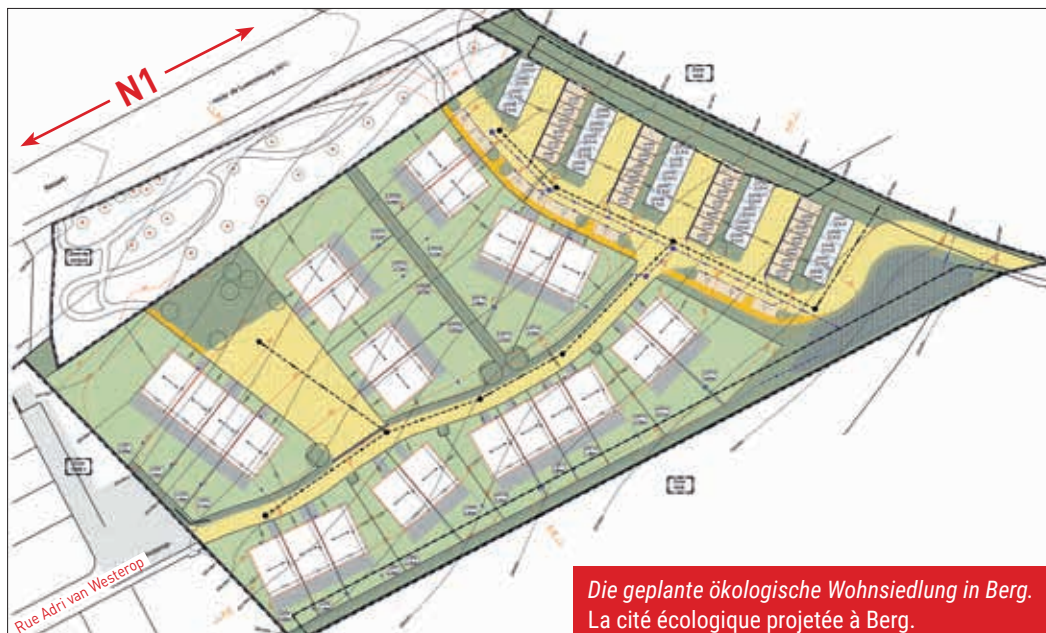
Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le compte de gestion et le compte administratif de l'exercice 2018.

3. Genehmigung der Vereinbarung zur Zusammenarbeit mit der Gesellschaft **SNHBM** betreffend die Zurverfügungstellung eines Grundstückes gelegen am Ort „Schleidenwois“ in Berg, bezüglich den Bau einer Siedlung nach ökologischen Kriterien.

3. Approbation de la convention de collaboration avec la société **SNHBM**, concernant la mise à disposition d'un terrain sis au lieu-dit «Schleidenwois» à Berg, relative à la construction d'un lotissement à critères écologiques.



Foto vom / Photo du 15.06.2020



Der Gemeinderat entscheidet mit 6 Stimmen dafür (LSAP, CSV) und 5 Stimmen dagegen (Déi Gréng, DP), die am 30. Januar 2020 vom Schöffenrat unterzeichnete Vereinbarung mit der *SNHBM* zu genehmigen.

Das Grundstück wird mit einem Erbpachtvertrag über 99 Jahre versehen, um dort eine Siedlung nach ökologischen Kriterien mit 24 Wohneinheiten realisieren zu können. Diese Wohneinheiten werden konform zu den *PRIME House*-Kriterien errichtet.

Le conseil communal décide, avec 6 voix pour (LSAP, CSV) et 5 voix contre (Déi Gréng, DP), d'approuver la convention de collaboration avec la société *SNHBM*, signée par le collège des bourgmestre et échevins en date du 30 janvier 2020.

Le terrain sera doté d'un bail emphytéotique de 99 ans, afin de réaliser un lotissement à critères écologiques, comprenant 24 unités conformes aux critères *PRIME House*.

4. Genehmigung der Vereinbarung zur Durchführung eines besonderen Bebauungsplans auf Grundstücken am Ort genannt „Rue du Château“ in Berg.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen, sie wurde am 23. Januar 2020 vom Schöffenrat unterzeichnet.

4. Approbation d'une convention en vue de la réalisation du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Berg, au lieu-dit «rue du Château».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la convention mentionnée ci-dessus, signée par le collège des bourgmestre et échevins en date du 23 janvier 2020.

5. Genehmigung eines Kooperationsvertrages mit der *Yolande asbl.* mit dem Ziel, das Projekt „Duerftreff beim Lis“ in Roodt/Syr fortzuführen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Kooperationsvertrag, der am 28. Januar 2020 vom Schöffenrat unterzeichnet wurde, zu genehmigen. Ziel dieses Kooperationsvertrags ist es, die inklusive und sozial wertvolle Arbeit des „Duerftreff beim Lis“ fortzusetzen und weiterhin die Belebung des Dorfkerns von Roodt/Syr mit allen möglichen Partnern in der Gemeinde zu fördern.

5. Approbation de l'accord de collaboration avec l'*asbl. Yolande* en vue de la continuation du projet «Duerftreff beim Lis» à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver l'accord de collaboration avec l'*asbl. Yolande*, signé par le collège des bourgmestre et échevins en date du 28 janvier 2020.

En effet, le but de cet accord de collaboration consiste à continuer le travail inclusif et social précieux du «Duerftreff beim Lis». Ceci, afin de viabiliser le noyer du village en y intégrant tous les partenaires possibles de la commune.



6. Bau eines Radweges zwischen Roodt/Syr und Niederanven - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen KVA in Höhe von 370.000 € für die Durchführung dieses Projekts anzunehmen.

6. Construction d'une piste cyclable entre Roodt/Syre et Niederanven - Vote d'un devis.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un devis au montant de 370.000 € pour la réalisation de ce projet.



7. Neugestaltung einer Bushaltestelle in Berg - Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen KVA in Höhe von 67.000 € für die Durchführung dieses Projekts anzunehmen.

7. Réaménagement d'un arrêt de bus à Berg - Vote d'un devis.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un devis au montant de 67.000 € pour la réalisation de ce projet.

8. Bau eines Kreisverkehrs auf der Nationalstraße 1 (N1) am Ortseingang von Roodt/Syr am Ort genannt „Rouduecht“ - Grundsatzentscheidung.

Bürgermeister Jean-François Wirtz teilt mit, dass der Schöffenrat dieses Projekt zum Bau eines Kreisverkehrs am 28. Januar 2020 dem Minister für Mobilität, François Bausch sowie Vertretern der Straßenbauverwaltung vorgestellt hat.

Dieses Projekt steht in engem Zusammenhang mit dem Projekt der Umgestaltung der Nationalstraße 1 (N1) in Roodt/Syr zur Förderung der aktiven Mobilität, Punkt 9 dieser Gemeinderatssitzung. Der Bau dieses Kreisverkehrs und die Anpassungen der Straßeninfrastrukturen in der „Rue Strachen“ sind aufgrund des Baus der neuen Feuerwehrwache und des Supermarktes *Cactus* notwendig, dies an den Orten „Rouduecht“ und „Rue Strachen“. Die Realisierung dieses Projektes wird die Regulierung des Verkehrsflusses zu Stoßzeiten und bei Einsätzen des CGDIS durch den Bau einer Vorfahrtsspur (by-pass) im Kreisverkehr Roodt/Syr Richtung Niederanven vereinfachen.

8. Construction d'un rond-point sur la Route Nationale 1 (N1) à l'entrée du village à Roodt/Syre au lieu-dit «Rouduecht» - Décision de principe.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz informe qu'en date du 28 janvier 2020, le collège des bourgmestre et échevins a exposé ce projet de construction au Ministre de la Mobilité François Bausch, ainsi qu'aux représentants de l'Administration des Ponts & Chaussées.

Ce projet va de pair avec le projet relatif au réaménagement de la Nationale 1 (N1) à Roodt/Syre, en vue de la promotion de la mobilité active, présenté sous le point n° 9 de la présente séance du conseil communal.

La construction de ce rond-point, en plus de l'adaptation des infrastructures routières dans la «Rue Strachen», est nécessaire, du fait de la construction d'un nouveau bâtiment pour les sapeurs-pompiers et d'un centre commercial *Cactus* aux lieux-dits «Rouduecht» et «Rue Strachen». La réalisation de ce projet facilitera la régulation de la fluidité du trafic lors des heures de pointe et lors d'une intervention du CGDIS, par la mise en place d'une voie prioritaire (by-pass) dans le rond-point de Roodt/Syre en direction de Niederanven.



Nach der Präsentation hat der Minister für Mobilität dem Schöffenrat zu diesem Vorgehen beglückwünscht und die Realisierung des o.g. Kreisverkehrs gutgeheißen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- das Projekt zum Bau eines Kreisverkehrs auf der N1 am Ortseingang von Roodt/Syr am Ort „Rouduecht“, so wie es vom Schöffenrat vorgestellt wurde, gut zu heißen,
- den Mobilitätsminister um logistische und finanzielle Unterstützung zur Durchführung dieses Großprojekts zu bitten,

À la suite de la présentation du projet le Ministre de la Mobilité a félicité le collège des bourgmestre et échevins pour cette démarche et a émis un avis favorable quant à la réalisation du rond-point dont question ci-dessus.

Le conseil communal, décide à l'unanimité des voix:

- d'émettre un avis favorable quant au projet de construction d'un rond-point sur N1 à l'entrée du village à Roodt/Syre, au lieu-dit «Rouduecht», tel que présenté par le collège des bourgmestre et échevins,
- de solliciter l'appui logistique et financier du Ministre de la

- die Straßenbauverwaltung um eine entsprechende Genehmigung zu bitten, damit zügig mit den Bauarbeiten begonnen werden kann und
- ein Ingenieurbüro mit der Erstellung des Lastenhefts mit Kostenvoranschlägen und Plänen für das o.g. Projekt zu beauftragen, dies in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung.

- Mobilité pour réaliser ce projet d'envergure,
- de solliciter, de la part de l'Administration des Ponts & Chaussées, une permission de voirie, afin de pouvoir entamer le chantier dans les meilleurs délais et
 - de confier, au bureau d'ingénieurs-conseils, la mission d'établir un cahier des charges avec devis et plans, pour le projet mentionné ci-avant, en collaboration avec l'Administration des Ponts & Chaussées.

9. Umgestaltung der Nationalstraße 1 (N1) in Roodt/Syr - Grundsatzentscheidung zur Förderung der aktiven Mobilität.

In dieser gleichen Sitzung vom 28. Januar 2020 hat der Schöffenrat auch das Projekt zur Umgestaltung der N1 in Roodt/Syr zur Förderung der aktiven Mobilität vorgestellt. Dieses Projekt geht Hand in Hand mit dem unter Punkt 8 dieser Tagesordnung vorgestellten Projekt zum Bau eines Kreisverkehrs auf der N1.

Die Umgestaltung sieht die Einrichtung einer Fahrradinfrastruktur entlang der N1 vor. Der geradlinige Streckenverlauf der N1 wird angepasst und dörflicher gestaltet. Die Realisierung dieses Projektes wird einen positiven Einfluss auf die Sicherheit der Nutzer der N1 haben, sowohl für die Autofahrer als auch für Radfahrer und Fußgänger. Dadurch wird sich auch die Lebensqualität der Anrainer der N1 deutlich verbessern.

Der Minister für Mobilität hat auch die o.g. Umgestaltung der N1 in Roodt/Syr gutgeheißen.

9. Réaménagement de la Route Nationale 1 (N1) à Roodt/Syre - Décision de principe en vue de la promotion de la mobilité active.

Lors de la même réunion du 28 janvier 2020, le collège des bourgmestre et échevins a exposé le projet de réaménagement de la N1 à Roodt/Syre, en vue de la promotion de la mobilité active. Ce projet va de pair avec le projet relatif à la construction d'un rond-point sur N1 présenté sous le point no 8 de cet ordre du jour. Le réaménagement prévoit la mise en place d'une infrastructure cyclable le long de la N1. La réalisation de ce projet aura une incidence favorable quant à la sécurité des usagers empruntant la N1 pour leurs déplacements, tant des automobilistes, que des piétons et cyclistes. Le caractère rectiligne de la N1 sera modifié en vue d'un aménagement plus villageois. De ce fait, la qualité de vie des citoyens habitant le long de la Route Nationale 1 augmentera de manière significative.

Le Ministre de la Mobilité a également émis un avis favorable quant au réaménagement de la N1 à Roodt/Syre dont question ci-dessus.



Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- das Projekt zur Umgestaltung der N1 zur Förderung der aktiven Mobilität in Roodt/Syr, so wie es vom Schöffenrat vorgestellt

Le conseil communal, décide à l'unanimité des voix:

- d'émettre un avis favorable quant au projet de réaménagement de la Nationale 1 (N1) à Roodt/Syre, en vue de la promotion de

wurde, gut zu heißen,

- den Mobilitätsminister um logistische und finanzielle Unterstützung zur Durchführung dieses Großprojekts zu bitten,
- die Straßenbauverwaltung um eine entsprechende Genehmigung zu bitten, damit zügig mit den Bauarbeiten begonnen werden kann und
- ein Ingenieurbüro mit der Erstellung des Lastenhefts mit Kostenvoranschlägen und Plänen für das o.g. Projekt zu beauftragen, dies in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung.

la mobilité active, tel que présenté par le collège des bourgmestre et échevins,

- de solliciter l'appui logistique et financier du Ministre de la Mobilité pour réaliser ce projet d'envergure,
- de solliciter de la part de l'Administration des Ponts & Chaussées une permission de voirie afin de pouvoir entamer le chantier dans les meilleurs délais et
- de confier au bureau d'ingénieurs-conseils la mission d'établir un cahier des charges avec devis et plans, pour le projet mentionné ci-avant, en collaboration avec l'Administration des Ponts & Chaussées.

10. Personalangelegenheiten:

a. Antrag eines kommunalen Angestellten der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik, auf Reduzierung der Probezeit.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dem kommunalen Angestellten der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik, die Reduzierung der Probezeit um ein Jahr zu gewähren.

b. Schaffung zweier Angestelltenposten, Handwerk, Laufbahn B.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Punkt von der Tagesordnung dieser Gemeinderatssitzung zu nehmen.

10. Affaires de personnel:

a. Demande introduite par un employé communal relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique, en vue de la réduction de stage.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder une réduction de stage d'une année à l'employé communal en question.

b. Création de deux postes «salariés à tâche manuelle de la carrière B».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de retirer ce point de l'ordre du jour de la présente séance.

11. Ernennung des Vertreters der Gemeinde Betzdorf beim interkommunalen Syndikat SIAEG.

Aufgrund des Rücktritts von Rat Christopher Lilyblad muss ein neuer Vertreter für das interkommunale Syndikat SIAEG bestimmt werden. Die einzige Bewerbung wurde von Herrn Olafur Sigurdsson eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl mit 10:1 Stimmen, Herrn Olafur Sigurdsson auf den o.g. Posten zu ernennen.

11. Nomination du délégué de la commune de Betzdorf auprès du syndicat intercommunal SIAEG.

Suite à la démission du conseiller Christopher Lilyblad, il y a lieu de désigner un nouveau délégué auprès du syndicat intercommunal SIAEG. Une seule candidature a été introduite par M. Olafur Sigurdsson. Le conseil communal décide par scrutin secret, avec 10 voix pour et 1 voix contre, de nommer M. Olafur Sigurdsson au poste mentionné ci-dessus.

12. Ernennung eines Vertreters bei der Flusspartnerschaft Syr.

Aufgrund des Rücktritts von Rat Christopher Lilyblad muss ein neuer Vertreter für die Flusspartnerschaft Syr bestimmt werden. Die einzige Bewerbung wurde von Herrn Olafur Sigurdsson eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl einstimmig, Herrn Olafur Sigurdsson auf den o.g. Posten zu ernennen.



12. Nomination d'un délégué effectif auprès du Partenariat de cours d'eau Syre.

Suite à la démission du conseiller Christopher Lilyblad, il y a lieu de désigner un nouveau délégué effectif auprès du Partenariat de cours d'eau Syre. Une seule candidature a été introduite par M. Olafur Sigurdsson. Le conseil communal décide, par scrutin secret, à l'unanimité des voix, de nommer M. Olafur Sigurdsson au poste mentionné ci-dessus.

13. Ernennung eines Vertreters für die Klimabündnisgruppe.

Aufgrund des Rücktritts von Rat Christopher Lilyblad muss ein neuer Vertreter für die Klimabündnisgruppe bestimmt werden. Bewerbungen wurden von Frau Sylvette Schmit-Weigel und von Herrn Marc Bosseler eingereicht. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl mit 6 Stimmen für Frau Sylvette Schmit-Weigel und 5 Stimmen für Herrn Marc Bosseler, Frau Sylvette Schmit-Weigel auf den o.g. Posten zu ernennen.



13. Nomination d'un délégué effectif pour le groupe «Klimabündnis».

Suite à la démission du conseiller Christopher Lilyblad, il y a lieu de désigner un nouveau délégué effectif auprès du groupe «Klimabündnis». Les candidatures de Mme Sylvette Schmit-Weigel et de M. Marc Bosseler ont été introduites. Le conseil communal décide, par scrutin secret, avec 6 voix pour Mme Sylvette Schmit-Weigel et 5 voix pour M. Marc Bosseler, de nommer Mme Sylvette Schmit-Weigel en tant que délégué effectif pour le groupe «Klimabündnis».

14. Ernennung neuer Mitglieder in verschiedene kommunale Beraterkommissionen.

Nach dem Austritt mehrerer Mitglieder wurde ein Aufruf zur Bewerbung im „Gemegebuet“, auf der Internet- und auf der Facebook-Seite der Gemeinde veröffentlicht:

- Finanzkommission.

1 Bewerbung wurde eingereicht. Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Herrn Steve Wildschütz als neues Mitglied der Kommission zu ernennen.

- Kommission für Jugend- und Jugendorganisationen.

1 Bewerbung wurde eingereicht. Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung, Frau Jessica Gansen als neues Mitglied der Kommission zu ernennen.

14. Nomination de nouveaux membres dans différentes commissions consultatives communales.

Suite à la démission de plusieurs membres, un appel à candidatures a été lancé dans le bulletin communal, sur le site internet de la Commune et sur la page Facebook:

- Commission des finances.

1 candidature a été introduite. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer M. Steve Wildschütz en tant que nouveau membre dans la commission.

- Commission des jeunes et organisations de la jeunesse.

1 candidature a été introduite. Le conseil communal décide, par scrutin secret, de nommer Mme Jessica Gansen en tant que nouveau membre dans la commission.

15. Genehmigung einer Aufhebungsvereinbarung betreffend einen Mietvertrag.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Aufhebungsvereinbarung betreffend einen Mietvertrag bzgl. einer Wohnung in Roodt/Syr zu genehmigen. Sie wurde am 30. Dezember 2019 vom Schöffenrat unterzeichnet.

15. Approbation d'une résiliation de commun accord d'un contrat de bail.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver la résiliation de commun accord d'un contrat de bail, concernant un appartement sis à Roodt/Syre, signée par le collège des bourgmestre et échevins en date du 30 décembre 2019.

16. Genehmigung eines Vertrages zur Bereitstellung einer Wohnung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Vertrag zur Bereitstellung einer Wohnung in Roodt/Syr zu genehmigen. Er wurde am 30. Dezember 2019 vom Schöffenrat unterzeichnet.

16. Approbation d'un contrat de mise à disposition d'un appartement.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le contrat de mise à disposition d'un appartement sis à Roodt/Syre, signé par le collège des bourgmestre et échevins en date du 30 décembre 2019.

17. Genehmigung eines Pachtvertrages, Mensdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Pachtvertrag betreffend ein Grundstück gelegen „Im Griechtfeld“ in Mensdorf zu genehmigen. Er wurde am 10. Dezember 2019 vom Schöfferrat unterzeichnet.

17. Approbation d'un contrat de bail à ferme, Mensdorf.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un contrat de bail à ferme, concernant un terrain sis au lieu-dit «Im Griechtfeld» à Mensdorf, signé le par le collège des bourgmestre et échevins en date du 10 décembre 2019.

18. Genehmigung eines Vertrages zur Bereitstellung betreffend den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Vertrag zur Bereitstellung einer Gartenparzelle im Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ in Roodt/Syr zu genehmigen. Er wurde am 24. Januar 2020 vom Schöfferrat unterzeichnet.

18. Approbation d'un contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif «E Gaart Op Haard».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un contrat de mise à disposition, concernant une parcelle au jardin collectif «E Gaart op Haard» à Roodt/Syre, signé par le collège des bourgmestre et échevins en date du 24 janvier 2020.



19. Genehmigung eines Kaufvertrages, „In den Woisen“, Betzdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Kaufvertrag betreffend ein Grundstück gelegen am Ort „In den Woisen“ in Betzdorf zu genehmigen. Er wurde am 17. Januar 2020 vom Schöfferrat unterzeichnet.

19. Approbation d'un acte de vente, «In den Woisen», Betzdorf.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un acte de vente, concernant une parcelle sise au lieu-dit «In den Woisen» à Betzdorf, signé le 17 janvier 2020 par le collège des bourgmestre et échevins.

20. Genehmigung eines Kaufvertrages, „Bousbusch“, Betzdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Kaufvertrag betreffend ein Grundstück gelegen am Ort „Bousbusch“ in Betzdorf zu genehmigen. Er wurde am 21. Januar 2020 vom Schöfferrat unterzeichnet.

20. Approbation d'un acte de vente, «Bousbusch», Betzdorf.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un acte de vente, concernant une parcelle sise au lieu-dit «Bousbusch» à Betzdorf, signé le 21 janvier 2020 par le collège des bourgmestre et échevins.

21. Genehmigung eines Abtretungsvertrages betreffend eine Parzelle gelegen am Ort genannt „Château de Betzdorf“ in Betzdorf.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Abtretungsvertrag betreffend eine Parzelle gelegen am Ort genannt „Château de Betzdorf“ in Betzdorf zu genehmigen. Er wurde am 21. Januar 2020 vom Schöffenrat unterzeichnet.

22. Genehmigung eines Abtretungsvertrages betreffend Parzellen in Betzdorf, „Kuhweide“, „Schaffelder“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Abtretungsvertrag betreffend Parzellen gelegen an den Orten „In Kuhweide“ und „In den Schaffelder“ in Betzdorf zu genehmigen. Er wurde am 21. Januar 2020 vom Schöffenrat unterzeichnet.

23. Genehmigung eines kommunalen Reglements betreffend die Rückerstattung eines Teils der Kosten für den Führerschein der Kategorie „B“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, das o.g. Reglement anzunehmen, es gilt für die Einwohner der Gemeinde Betzdorf.

24. Festlegung der ab 2020 zu zahlenden Aufwandsentschädigungen für Studenten, die Ferienjobs verrichten.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Stundenlöhne für Studenten, die während der Ferien für die Gemeinde Betzdorf arbeiten, ab dem Jahr 2020 an die gesetzlich festgelegten Stundenlöhne, die vom Staat angewendet werden, anzupassen.

25. Neue Festlegung des monatlichen Höchst Einkommens für den Erhalt einer Teuerungszulage oder einer Teuerungszulage für Trinkwasser und Abwasser.

Die verschiedenen maximalen monatlichen Einkommensgrenzwerte für den Erhalt einer Teuerungszulage des Staates wurden in der

21. Approbation d'un acte de cession gratuite concernant une parcelle sise au lieu-dit «Château de Betzdorf» à Betzdorf.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un acte de cession gratuite, concernant une parcelle au lieu-dit «Château de Betzdorf» à Betzdorf, signé le 21 janvier 2020 par le collège des bourgmestre et échevins.

22. Approbation d'un acte de cession gratuite concernant des parcelles sises à Betzdorf, «Kuhweide», «In den Schaffelder».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un acte de cession gratuite, concernant des parcelles sises aux lieux-dits «In Kuhweide» et «In den Schaffelder» à Betzdorf, signé le 21 janvier 2020 par le collège des bourgmestre et échevins.

23. Approbation d'un règlement communal concernant le remboursement d'une partie du permis de conduire de la catégorie «B».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'adopter le règlement mentionné ci-dessus, le règlement s'applique aux résidents de la commune de Betzdorf.

24. Fixation des indemnités à payer à partir de 2020 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de fixer les taux horaires à payer aux étudiants, engagés par la commune de Betzdorf pendant les vacances scolaires, à partir de l'année 2020, aux taux horaires prévus par les lois et règlements en vigueur en la matière et appliqués par l'État.

25. Nouvelle fixation du revenu mensuel maximal pour l'obtention d'une allocation de vie chère ou d'une allocation de vie chère pour l'eau destinée à la consommation humaine et pour les frais d'assainissement.

Considérant que les différents seuils du revenu mensuel maximal

Zwischenzeit angepasst. Daher entscheidet der Gemeinderat einstimmig, das monatliche Höchst Einkommen für den Erhalt einer Teuerungszulage bzw. einer Teuerungszulage für Trinkwasser und Abwasser ab dem Jahr 2020 gemäß den monatlichen Grenzwerten des Staates, erhöht um 250 €, festzulegen und sich bei der Ermittlung der Einkommen der Hausgemeinschaft den staatlichen Kriterien anzuschließen.

à prendre en compte pour l'obtention d'une allocation de vie chère auprès de l'État ont entretemps été adaptés, le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de fixer le revenu mensuel maximal pour l'obtention d'une allocation de vie chère, respectivement d'une allocation de vie chère pour l'eau destinée à la consommation humaine et pour les frais d'assainissement, à partir de l'année 2020, conformément aux seuils de revenu maximal fixés par l'État, majorés de 250 € et de se rallier aux critères étatiques pour la détermination des revenus de la communauté domestique.

26. Festlegung von Beträgen für Spenden und Geschenke anlässlich verschiedener Ereignisse.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Beträge für Spenden und Geschenke anlässlich verschiedener Ereignisse in Zusammenhang mit dem Gemeindepersonal, den Mitgliedern des Gemeinderats, dem Schöffenrat und mit Personen, bei denen die Gemeinde Betzdorf zur Finanzierung des Gehalts beiträgt, gemäß folgender Tabelle festzulegen:

Ereignis	Événement	Betrag Montant
Hochzeit oder eingetragene Partnerschaft eines Mitglieds des Gemeindepersonals, Geschenk	Mariage et partenariats d'un membre du personnel communal, cadeau	100 €
Geburt oder Adoption eines Kindes eines Mitglieds des Gemeindepersonals, Geschenk	Naissance ou adoption d'un enfant d'un membre du personnel communal, cadeau	100 €
Beerdigung eines Mitglieds des Gemeindepersonals, Spende	Enterrement d'un membre du personnel communal, don	100 €
Beerdigung eines Verwandten 1. Grades eines Mitglieds des Gemeindepersonals, Spende	Enterrement d'un des parents du 1 ^{er} degré d'un membre du personnel communal, don	50 €

26. Fixation des montants des dons et cadeaux à allouer à l'occasion de différents événements.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de fixer les montants des dons ou cadeaux lors de différents événements en relation avec le personnel communal, le conseil communal, le collège des bourgmestre et échevins et les personnes dont la commune de Betzdorf participe au financement du salaire conformément au tableau suivant:

27. Abschaffung des Zuschusses für Inhaber eines Jahresabonnements „Seniorekaart“ für den öffentlichen Transport.

Ab dem 1. März 2020 ist der öffentliche Transport kostenlos. Daher muss der Zuschuss für Inhaber eines Jahresabonnements „Seniorekaart“ abgeschafft werden. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für die Abschaffung des Zuschusses aus.

27. Suppression de la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «Seniorekaart» pour le transport public.

En raison de la gratuité des transports publics à partir du 1^{er} mars 2020 il y a lieu de supprimer la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «Seniorekaart». Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, la suppression de cette subvention.

28. Abschaffung des Zuschusses für Inhaber eines Jahresabonnements „Réseau“ bzw. „Kurzstrecken“ für den öffentlichen Transport.

Ab dem 1. März 2020 ist der öffentliche Transport kostenlos.

28. Suppression de la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel réseau, respectivement d'un abonnement annuel courte distance pour le transport public.

En raison de la gratuité des transports publics à partir du 1^{er} mars

Daher muss der Zuschuss für Inhaber eines Jahresabonnements „Réseau“ bzw. „Kurzstrecken“ abgeschafft werden. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für die Abschaffung des Zuschusses aus.

29. Abschaffung des Zuschusses für Inhaber eines Jahresabonnements „mPass“ (Mobilitéitspass).

Ab dem 1. März 2020 ist der öffentliche Transport kostenlos. Daher muss der Zuschuss für Inhaber eines Jahresabonnements „mPass“ abgeschafft werden. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für die Abschaffung des Zuschusses aus.

30. Abschaffung der Kautions zum Erhalt einer „mKaart“, die den Zugang zur „mBox“ auf dem Schulcampus in Roodt/Syr ermöglicht.

Da sich die Kautions zum Erhalt einer „mKaart“ erübrigt hat aufgrund dessen, dass die mKaarten auf den Namen des Halters ausgestellt werden und nicht auf den der Gemeinde Betzdorf, muss folglich die Kautions zum Erhalt einer solchen „mKaart“ abgeschafft werden. Der Gemeinderat spricht sich einstimmig für die Abschaffung der Kautions aus.

31. Zu gewährende Zuschüsse im Rahmen der Initiative „D'Gemeng Betzder hëlleft“.

Während ihrer Arbeitssitzung vom 28. Januar 2020 haben die Gemeinderatsmitglieder über die zu gewährenden Zuschüsse im Rahmen der Initiative „D'Gemeng Betzder hëlleft“ diskutiert und die Zuschüsse festgelegt. Sie entscheiden einstimmig, folgende Zuschüsse zu gewähren:

2020 il y a lieu de supprimer la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel réseau, respectivement d'un abonnement annuel courte distance. Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, la suppression de cette subvention.

29. Suppression de la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «mPass» (Mobilitéitspass).

En raison de la gratuité des transports publics à partir du 1^{er} mars 2020 il y a lieu de supprimer la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «mPass». Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, la suppression de cette subvention.

30. Suppression de la caution pour l'obtention d'une «mKaart», permettant l'accès au parc à vélos «mBox» située sur le campus scolaire à Roodt/Syre.

Étant donné que la caution pour l'obtention d'une mKaart est devenu superfétatoire, du fait que les «mKaart» sont établies au nom personnel du détenteur et non au nom de la commune de Betzdorf il y a, par conséquent, lieu de supprimer la caution pour l'obtention d'une telle «mKaart». Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, la suppression de cette caution.

31. Subsidies à accorder dans le cadre de l'initiative «D'Gemeng Betzder hëlleft».

Les membres du conseil communal ont discuté et fixé les subsidies à accorder dans le cadre de «D'Gemeng Betzder hëlleft» lors de la séance de travail du 28 janvier 2020 et décident, à l'unanimité des voix, d'accorder les subsidies suivants:

Verein Association	Zuschuss Subside
Athenée – Action humanitaire asbl	2.500 €
Bealtaine – International Celtic Festival	1.500 €
CARE asbl	1.380 €
Catch a Smile asbl	1.000 €
Fleegeelteren Lëtzebuerg	1.000 €
Fondation Autisme Luxembourg	1.000 €
Fondation EPI	1.000 €
Fondation Jean Hamilius Junior	1.000 €
Handicap International	1.000 €
Iles de Paix	2.500 €
Le Soleil dans la main ONG	2.500 €

Verein Association	Zuschuss Subside
Médecins Sans Frontières	1.000 €
Natur & Ëmwelt asbl	300 €
ONG PADEM	2.500 €
ONG-Frëndeskrees Kamerun a.s.b.l.	2.500 €
OTM-Haïti	1.000 €
SCAP	1.000 €
SOS Faim	1.000 €
SOS Villages d'Enfants Monde	1.000 €
Special Olympics Luxembourg	300 €
Tukwataniise Asbl	1.000 €
Total	27.980 €

32. Genehmigung eines außerordentlichen Zuschusses im Rahmen des „Relais pour la vie 2020“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 3.100 € im Rahmen des „Relais pour la vie 2020“ zu gewähren.

32. Approbation d'un subside extraordinaire dans le cadre du «Relais pour la Vie 2020».

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'accorder un subside extraordinaire, au montant de 3.100 €, dans le cadre du «Relais pour la Vie 2020».

33. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vom Schöffenrat in folgenden Sitzungen erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 10/01/2020 Nr. 10-2020
rte de Luxembourg in Roodt/Syr; private Baustelle;
- 17/01/2020 Nr. 12-2020
Am Gronn in Roodt/Syr; Baustelle der *POST*;
- 30/01/2020 Nr. 25-2020
Cité A Gaessent in Mensdorf; private Baustelle.

33. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins dans ses séances du:

- 10/01/2020 n° 10-2020
route de Luxembourg à Roodt/Syre; Chantier privé;
- 17/01/2020 n° 12-2020
Am Gronn à Roodt/Syre; Chantier *POST*;
- 30/01/2020 n° 25-2020
Cité A Gaessent à Mensdorf; Chantier privé.

34. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

34.1. Ministerielle Genehmigungen.

Die Innenministerin hat folgende Beschlüsse genehmigt:

08/01/2020 Genehmigung des Nachtrags 2019 zur Tripartite-Vereinbarung 2018 betreffend die Erziehungs- und Betreuungsstrukturen, Kinder im Vorschulalter 100%
dito, Schulkinder, 75%
dito, Kinder im Vorschulalter 75% - Bëschcrèche.
Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Staat betreffend Beihilfen zum Bau von subventionierten Wohnungen, gelegen 11, rue de la Gare in Roodt/Syr.

34. Informations aux membres du conseil communal.

34.1. Approbations ministérielles.

La Ministre de l'Intérieur a approuvé les décisions suivantes:

08/01/2020 Approbation de l'avenant 2019 à la convention tripartite 2018 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants, non scolarisés 100%
dito, enfants scolarisés, 75%
dito, enfants non scolarisés 75% - Bëschcrèche.
Approbation d'une convention avec l'État relative aux aides à la construction d'ensembles subventionnés, sis 11, rue de la Gare à Roodt/Syre.

28/01/2020 Aufwertung einer Scheune in Betzdorf,
Annahme eines Kostenvoranschlags.

28/01/2020 Revalorisation d'une grange à Betzdorf,
vote d'un devis.

34.2. Baustellen.

Mensdorf, Projekt „Ėnnescht Wiirts“:

Das Dach des Hauptgebäudes ist fertig. Die Fundamente für die Pergola und für die Bank im Innenhof wurden in Beton gegossen. Die Fenster werden im Februar eingebaut, danach wird mit den Heizungs- und Elektroarbeiten begonnen.

34.2. Chantiers.

Mensdorf, projet «Ėnnescht Wiirts»:

Le toit du bâtiment principal est terminé. Les fondations de la pergola et du banc de la cour intérieure ont été coulées dans le béton. Les fenêtres seront installées en février suivi par les travaux du chauffagiste et de l'électricien.



Fotos vom März 2020. / Photos de mars 2020.



Roodt/Syr, Projekt Bau eines Wasserspeichers am Ort genannt „Rouduecht“:

Das Untergeschoss der Feuerwehrruche ist fertiggestellt worden. Die Arbeiten im Erdgeschoss ebenfalls. Das Regenwasserrückhaltebecken wurde gebaut. Aufgrund der Wetterverhältnisse ist die Baustelle in Verzug geraten.

Roodt/Syre, projet «construction d'un réservoir d'eau au lieu-dit «Rouduecht»:

Le sous-sol de la caserne a été achevé. Les travaux au rez-de-chaussée du hall et du bâtiment ont été achevés. Le réservoir de rétention d'eau de pluie a été installé. Le chantier a pris du retard en raison des conditions météorologiques.



Fotos vom März 2020. / Photos de mars 2020.



Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Bis auf das Anbringen eines Zauns und Pflanzarbeiten rund um die Anlage sind die Arbeiten jetzt abgeschlossen.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: À l'exception de la mise en place de la clôture et de la plantation des environs, les travaux sont maintenant terminés.

Baustelle der POST (Glasfaserkabel): Die Arbeiten in den Ortschaften Berg, Olingen, Mensdorf und Roodt/Syr sind abgeschlossen. Die Arbeiten in der Straße „Am Gronn“ werden in Kürze fertiggestellt sein.

Chantier POST (pose fibre): Les travaux à Berg, Olingen, Mensdorf et Roodt/Syre sont achevés, à l'exception de quelques détails mineurs. Les travaux dans la rue «Am Gronn» sont en cours d'achèvement.

Betzdorf, Projekt „Umgestaltung der Rue de la Gare“: Am 16. Dezember 2019 fand eine Informationsveranstaltung für die Anwohner der „Rue de la Gare“ statt. Die Arbeiten werden Mitte Februar beginnen.



Betzdorf, projet «réaménagement de la rue de la gare»: Une réunion d'information pour les habitants de la rue de la gare a eu lieu en date du 16 décembre 2019. Les travaux débiteront mi-février.



Abteilung Straßenbauwesen: Der Belag des Parkplatzes beim Friedhof in Roodt/Syr wurde erneuert.

Équipe Voirie: Le revêtement du parking près du cimetière de Roodt/Syre a été renouvelé.

34.3. Sonstiges.

34.3. Divers.

Nächste Sitzungen des Gemeinderates:

- 08/05/2020 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung
- 19/06/2020 um 8.30 Uhr: öffentliche Sitzung

Prochaines séances du conseil communal:

- 08/05/2020 à 08.30 heures: séance publique
- 19/06/2020 à 08.30 heures: séance publique

35. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

35. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Club Senior „An der Loupescht“

Frau Fernande Klares-Goergen gibt bekannt, dass das Reglement zum Datenschutz entsprechend den Vorschriften angepasst und im Begrüßungsheft für die Vorstandsmitglieder veröffentlicht wurde. Die neue Ausgabe der Broschüre mit Aktivitäten für die Bevölkerung enthält besonders viele Aktivitäten für die männliche Bevölkerung. Betreffend das Personal des Club Senior teilt Frau Klares-Goergen mit, dass der Minister sein Einverständnis für die Veröffentlichung einer freien Stelle der Laufbahn C4 (halbtags) gegeben hat.



Club Senior «An der Loupescht»

Mme Fernande Klares-Goergen informe que le règlement sur la protection des données a été mis en conformité et publié dans le livret d'accueil distribué aux membres du comité. La nouvelle édition de la brochure des activités proposées à la population a été élaborée et contient des activités accentuées davantage envers la population masculine. En ce qui concerne le personnel du Club Senior, Mme Klares-Goergen informe que le ministère a marqué son accord quant à la publication d'une vacance de poste à mi-temps dans la carrière C4.

Syrdall Schwemm

Herr Frank Bourgnon teilt mit, dass die Filteranlage ersetzt werden muss, was Kosten in Höhe von 35.000 € mit sich bringt.



Syrdall Schwemm

M. Frank Bourgnon informe que le système de filtrage doit être remplacé, ce qui entraîne des coûts, au montant de 35.000 €.

36. Fragen an die Mitglieder des Schöffengerats.

Frank Bourgnon fragt, ob die Duschen in den Umkleidekabinen des Fußballfeldes mit einer Abschaltautomatik ausgestattet werden könnten, um Wasser zu sparen?

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister versichert, dass eine der Prioritäten des Schöffengerates für das laufende Jahr die Einsparung von Energie und natürlichen Ressourcen sei. Diese Maßnahme passe daher ins Konzept. Der technische Dienst wird beauftragt, einen Kostenvoranschlag zu dieser Wassersparmaßnahme anzufordern.

Frank Bourgnon stellt des Weiteren fest, dass das Fußballfeld im Winter nicht ausreichend beleuchtet ist.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass der kommunale technische Dienst damit beauftragt wird, die besagte Beleuchtung zu überprüfen und gegebenenfalls eine Anpassung vorzunehmen.

Sylvette Schmit-Weigel stellt sich die Frage, ob die Beleuchtung des Gebäudes „Bowéngsbierg“ nicht übertrieben ist?

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass die Beleuchtung in der Tat sehr hell ist während der Nacht, aber es handle sich eigentlich um die Sicherheitsbeleuchtung des Gebäudes. Er schlägt vor, wenn möglich, die Intensität der Beleuchtung anzupassen.

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass das Bushaltestellenhäuschen in Banzelt nicht beleuchtet ist und dass die Beleuchtung der Straße auf Höhe des Zebrastreifens defekt ist. Zudem sei der Spiegel beim Bahnübergang in Mensdorf unpassend angebracht.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass der technische Dienst damit beauftragt wird, dem Abhilfe zu schaffen.

Sylvette Schmit-Weigel erkundigt sich nach der Möglichkeit einer Kundenbetreuung bei der Brennholzbestellung beim Forstdienst. In der Tat könnten die Besteller darüber informiert werden, ob ihre Bestellung aufgenommen wurde.

36. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Frank Bourgnon demande si les douches des vestiaires du terrain de football pourraient être équipées d'un système d'arrêt automatique, aux fins d'une utilisation plus rationnelle de l'eau?

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre affirme qu'une des priorités du collège des bourgmestre et échevins pour l'année en cours est basée sur l'économie d'énergie et des ressources naturelles. Cette mesure, entrant dans cet ordre d'idée, pourra être réalisée prochainement. Le service technique sera chargé de solliciter un devis relatif à cette mesure d'économie en eau potable.

Frank Bourgnon affirme également que le terrain de football n'est pas suffisamment éclairé en hiver.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que le service technique communal sera chargé de procéder à la vérification de l'éclairage en question et, le cas échéant, de procéder à une adaptation.

Sylvette Schmit-Weigel se pose la question si l'éclairage du bâtiment «Bowéngsbierg» n'est pas trop excessif?

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que l'éclairage est effectivement très clair pendant la nuit, mais qu'il s'agit, en fait, de l'éclairage de sécurité du bâtiment. Il propose de procéder, si possible, à l'ajustement de l'intensité de l'éclairage.

Sylvette Schmit-Weigel informe que l'abribus au lieu-dit «Banzelt» n'est pas éclairé et que l'éclairage de la rue au niveau du passage pour piétons est défectueux. En plus, le miroir près du passage à niveau des chemins de fer à Mensdorf est installé de manière non adéquate.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que le service technique communal sera chargé d'y remédier.

Sylvette Schmit-Weigel s'informe de la possibilité de procéder à un suivi des commandes de bois de chauffage auprès du service forestier. En effet, les commanditaires pourraient être informés si leur commande a bel et bien été enregistrée.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister leitet diese Nachricht an die beiden verantwortlichen Förster weiter.

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass die Adresse des Club Senior Syrdall im „Gemegebuet“ falsch ist.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister leitet diese Bemerkung an die Kommunikationsabteilung weiter, damit dies geändert wird.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre transmet ce message aux responsables préposés du service forestier.

Sylvette Schmit-Weigel informe que l'adresse du Club Senior Syrdall indiquée dans le «Gemegebuet» est erronée.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre transmet le message au service communication, afin d'y remédier.

Fernande Klares-Goergen erkundigt sich im Namen der Sportkommission, warum die Gemeinde Betzdorf nicht an der „Nuit du Sport“ 2020 teilnimmt. Die Sportkommission hat sich eigentlich bei der Ausgabe 2019 sehr engagiert und viel Freude daran gehabt und eine große Zahl an Teilnehmern angezogen.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass der Schöffenrat entschieden hat, alle zwei Jahre an dieser Veranstaltung teilzunehmen, um die Arbeit der Sportkommission zu erleichtern, wissend, dass die Organisation eines solchen Events sehr viel Arbeit für die Mitglieder der Kommission mit sich bringt. Er schlägt vor, sich an die Entscheidung zu halten, 2020 nicht an der „Nuit du Sport“ teilzunehmen, es sei denn, die Sportkommission wünsche eine Teilnahme.

Patrick Lamhène bemerkt, dass im Falle einer jährlichen Organisation dieser Veranstaltung die daran teilnehmenden Sportvereine bei den Vorbereitungen mit eingebunden werden müssen, dies angesichts der großen Anstrengungen, die bei der Umsetzung geleistet werden müssen. Die Sportkommission wird sich um eine entsprechende Kontaktaufnahme kümmern.

Fernande Klares-Goergen fragt sich, ob die Organisation eines Feuerwerks anlässlich des Nationalfeiertags notwendig ist. Schließlich gäbe es Alternativen, z.B. die Aufführung einer Lasershow oder die Organisation eines Konzertes. Zudem hat das Abfeuern von Feuerwerksraketen negative Auswirkungen auf die Tiere aufgrund des Lärms und auf die Umwelt, Stichwort Feinstaubbelastung.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister stellt fest, dass ein Feuerwerk den festlichen Charakter des Vorabends von Nationalfeiertag unterstreicht und dass die Bevölkerung dies sehr schätzt. Der Schöffenrat hat bis dato keine Beschwerden oder negative Rückmeldungen zu diesem Thema erhalten, ganz im

Fernande Klares-Goergen s'informe, au nom de la commission des sports, sur les raisons de la non-participation de la commune de Betzdorf à la *Nuit du Sport* en 2020. En effet, la commission des sports s'est engagé pour l'organisation de l'édition de 2019 et y a pris beaucoup de plaisir, avec le résultat d'un grand nombre de participants.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que le collège des bourgmestre et échevins a décidé de participer toutes les deux années à cet événement, ceci afin de soulager le travail de la commission des sports, sachant que l'organisation d'un tel événement représente beaucoup d'engagement de la part de ses membres. Il propose de se tenir à la décision de ne pas participer à la *Nuit du Sport* en 2020, mais ne s'oppose pas à l'organisation annuelle en cas de désir de la part de la commission des sports.

Patrick Lamhène remarque qu'en cas d'organisation annuelle de cet événement, les associations sportives y participant sont à inclure dans les démarches, vu les grands efforts à réaliser en matière d'organisation. Une prise de contact à cet effet se ferait par le biais de la commission des sports.

Fernande Klares-Goergen se demande sur la nécessité de l'organisation d'un feu d'artifice pour la Fête Nationale, étant donné que des alternatives existent, à savoir la mise en place d'un show laser ou l'organisation de concerts. En plus, l'allumage d'un feu d'artifice a des effets néfastes pour les animaux à cause du bruit et sur l'environnement par la pollution par poussières fines.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre affirme qu'un feu d'artifice souligne le caractère festif de la veille de la Fête Nationale et que la population l'apprécie beaucoup. Le collège des bourgmestre et échevins n'a, jusqu'à ce jour, pas été saisi de réclamations ou d'échos négatifs quant à l'organisation de ce spectacle, tout

Gegenteil viele Einwohner begrüßen die Tatsache, dass wieder ein Feuerwerk abgeschossen wird. Also wird die Gemeinde auch weiterhin ein Feuerwerk zum Nationalfeiertag veranstalten.

au contraire, beaucoup de citoyens se réjouissent du fait que le feu d'artifice fait de nouveau partie de l'organisation de la Fête Nationale. Par conséquent, la commune continuera à organiser le lancement d'un feu d'artifice.

Betreffend die Arbeiten der Firma *CREOS* zum Anschluss an das Gasnetz in der „Rue Am Gronn“ in Roodt/Syr teilt Fernande Klares-Goergen mit, dass die Anwohner ungleich für die Kosten aufkommen müssen, je nachdem, wie weit ihr Anwesen von der Hauptleitung entfernt ist. Sie fragt ob es möglich sei, dass die Gemeinde einen Teil der Kosten übernehmen kann, in gerechter Weise für alle Anwohner oder ob die Gemeinde die Kosten vorfinanzieren könnte.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister antwortet, dass es sich hierbei um die Baustelle einer Privatfirma handelt und nicht die der Gemeinde Betzdorf. Folglich können öffentliche Gelder nicht zur Finanzierung privater Baustellen verwendet werden.

Fernande Klares-Goergen informe sur l'inégalité de traitement des riverains lors de la facturation des coûts par la société *CREOS*, du fait de leur domicile plus ou moins éloigné de la conduite principale, lors du raccordement au réseau de gaz dans la rue «Am Gronn» à Roodt/Syre. Elle se renseigne sur la possibilité de la prise en charge d'une partie des coûts, de manière équitable pour tous les riverains, ou du préfinancement par la commune de Betzdorf.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre répond qu'il s'agit d'un chantier de construction d'une société privée et non de la commune de Betzdorf. Par conséquent, les deniers publics ne sauraient pas être utilisés pour le financement de chantiers privés.



Marc Bosseler fragt, ob die Vorgehensweise, jedes Jahr die Zugangskarten für das Recyclingcenter der SIGRE-Deponie Muertendall zu erstellen und zu laminieren nicht abgeändert werden könnte, um der Verschwendung vorzubeugen, dies zum Beispiel durch das Aufkleben eines Stickers auf die bestehende Karte.

Marc Ries

Der Schöffe teilt mit, dass dieser Vorschlag dem SIGRE mitgeteilt wird.

Marc Bosseler demande si le système, établissant annuellement des cartes plastifiées, pour l'accès au centre de recyclage de la décharge SIGRE au Muertendall, ne saurait pas être adapté, afin d'éviter un gaspillage conséquent, ceci, par exemple, par l'apposition d'un autocollant sur la carte existante.

Marc Ries

L'échevin informe qu'il transmet la suggestion au syndicat SIGRE.

Marc Bosseler teilt mit, dass in einer gemeinsamen Versammlung der Kommission für den Dienst am Bürger und für neue Bürgerinitiativen mit anderen Kommissionen, in denen er auch Mitglied ist, die Idee diskutiert wurde, den „Commemorationsdag“ interessanter für die Jugend zu gestalten, dies durch die Organisation von Ausstellungen oder Filmvorführungen zu diesem Thema.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister ist nicht gegen diese Idee und schlägt vor, dass die Grundschule und das Jugendhaus dieses Thema aufgreifen sollten, um diese Thematik den Jugendlichen näher zu bringen.

Marc Bosseler informe que, lors d'une réunion commune entre la commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes et d'autres commissions, dont il est également membre, l'idée a été discutée de rendre la journée de commémoration nationale plus attrayante pour les jeunes citoyens, ceci par l'organisation d'expositions ou la présentation de films à ce sujet.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre ne s'oppose pas à cette idée et propose à ce que l'enseignement fondamental et la maison des jeunes se saisissent de ce sujet, afin de rapprocher cette thématique aux jeunes.

Patrick Lamhène teilt mit, dass der Lokalverein „Gaart an Heem Ouljen“ immer mehr Anfragen bezüglich des Aufbaus von Ständen für den „Blummemaart“ vom 10. Mai 2020 erhält. Er verlangt, dass ein Treffen ausgemacht wird von der Gemeinde Betzdorf mit dem Projektleiter und den teilnehmenden Vereinen, um den Markt während der Bauarbeiten am ehemaligen „Café de l'Amérique“ zu organisieren.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass ein Treffen für den 6. März 2020 geplant ist.

Patrick Lamhène informe que l'association locale «Gaart an Heem Ouljen» est confrontée à de plus en plus de sollicitations quant à l'installation des stands lors du marché aux fleurs du 10 mai 2020. Il demande à ce qu'une rencontre soit fixée par la commune de Betzdorf, avec le maître d'œuvre et les associations participantes, en vue de l'organisation du marché conjointement avec le chantier de l'ancien «Café de l'Amérique».

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe qu'une entrevue est prévue pour le 6 mars 2020 courant.

Patrick Lamhène erkundigt sich nach der Möglichkeit, die Bevölkerung über das System „sms2citizen“ bei einem Stromausfall, so wie er sich kürzlich ereignet hatte, zu informieren. Sollte das System bei einem Stromausfall nicht funktionieren, könnte es nicht über einen Notfallgenerator betrieben werden?

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass der Stromausfall von der Firma CREOS behoben wurde, bevor die zuständige Abteilung das System „sms2citizen“ bedienen konnte. Dieses ist durch einen Notfallgenerator abgesichert.

Patrick Lamhène erkundigt sich nach der Möglichkeit, die Wiese neben der alten Mühle in Olingen als Parkfläche zu nutzen und schlägt vor, den Zugangsweg und die Stellflächen zu stabilisieren und befahrbar zu machen.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister wird den technischen Dienst damit beauftragen, das Problem zu lösen.

Patrick Lamhène se renseigne sur la possibilité d'avertissement de la population par le biais du système «sms2citizen» lors d'une panne de courant générale dans la commune, telle qu'elle s'est produite récemment. Si le système s'avère inopérant en cas de panne de courant, ne pourrait-il pas être géré par un générateur d'urgence?

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que la coupure de courant a été résolue par la société CREOS, avant même que le service compétent n'ait pu enclencher le système «sms2citizen», rallié à un générateur d'urgence.

Patrick Lamhène s'enquiert sur la possibilité de stationnement dans le pré à côté du Moulin à Olingen, et propose de stabiliser et de rendre carrossables et le chemin d'accès et les places de stationnement.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre chargera le service technique d'y remédier.

Jules Sauer teilt mit, dass er regelmäßig von Firmen oder Unternehmen angesprochen wird, welche Grundstücke im Gewerbegebiet „Rouduecht“ erwerben möchten. In dieser weist der allgemeine Bebauungsplan der Gemeinde, im schriftlichen und im graphischen Teil des Leitplans „Roodt/Syre SD - R08 ZAD Rouduecht Gewerbegebiet“ eine Abgrenzung der Parzelle mit Ansiedlung von Industriehallen auf. Sind die Parzellen für Firmen und Unternehmen verfügbar?

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass der Schöffenrat nicht die Absicht hat, frühzeitige Schritte in Richtung einer Nutzung des besagten Standortes zu unternehmen. Er erinnert daran, dass die im Koalitionsvertrag enthaltene Erklärung in Kraft bleibt:

„Der Standort Rouduecht, Phase II behält seinen Status als kommunale Wirtschaftszone des Typs 1, aber die Nutzung des Geländes wird einem Moratorium unterliegen, bis ein Projekt zur Entwicklung des Geländes von beiden Parteien mehrheitlich genehmigt wird.

Zu diesem Zweck werden wir Analysen und Studien zur Entwicklung eines solchen Projekts in Auftrag geben. Dieses Projekt könnte darauf abzielen, Unternehmen, die im Herzen des Dorfes Roodt/Syr angesiedelt sind, an den Standort Rouduecht zu verlagern und ein neues Zentrum in Roodt/Syr zu schaffen. Die Möglichkeit, dort neue Unternehmen (insbesondere Start-ups) unterzubringen, sowie die Schaffung eines großen Solarkollektorparks werden in die Studie einbezogen. Die Entwicklung des Geländes muss sich in die Landschaft einfügen und hohe ökologische Standards erfüllen.“

Jules Sauer informiert, dass er regelmäßig von Gesellschaften oder Unternehmen angesprochen wird, die Grundstücke in der Aktivitätszone, die im Ort „Rouduecht“ vorgesehen ist. In der Tat, der PAG der Gemeinde, in der schriftlichen und graphischen Teil seines Schéma Directeur intitulé „Roodt/Syre SD – R08 ZAD Rouduecht Gewerbegebiet“, zeigt eine Delimitation der Parzellen mit der Installation von Industriehallen. Les parcelles sont-elles accessibles aux sociétés et entreprises?

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre, informe que le collège des bourgmestre et échevins n'a pas l'intention de procéder à des démarches proactives en vue de l'exploitation et de la viabilité du site en question. Il rappelle que la déclaration inscrite dans l'accord de coalition reste de vigueur:

«... Le site Rouduecht phase II conserve son statut de zone d'activité économique communale type 1, mais la viabilité du site sera soumise à un moratoire jusqu'à ce qu'un projet permettant la valorisation du site trouve l'accord des deux partis de la majorité.

À cette fin, nous lancerons des analyses et études afin de mettre au point un tel projet. Ce projet pourrait viser à transférer des entreprises situées au cœur du village de Roodt/Syre sur le site Rouduecht et de créer un nouveau centre à Roodt/Syre. La possibilité d'y loger de nouvelles entreprises (notamment des start-up) ainsi que de la création d'un grand parc à panneaux solaires seront intégrées dans l'étude. Le projet d'aménagement du site devra s'intégrer dans le paysage et respecter des critères écologiques élevés.»





SITZUNG VOM 8. MAI 2020 SÉANCE DU 8 MAI 2020

Anwesende | Présences

Bürgermeister	 Bourgmaster:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	 Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	 Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	 Excusé:	Patrick Lamhène.

Alle Mitglieder des Gemeinderates sind anwesend außer Rat Patrick Lamhène, der dem Rat Jules Sauer die Vollmacht erteilt, an seiner Stelle abzustimmen.
Alle Beschlüsse wurden einstimmig angenommen außer die Punkte 6f) und 7).

Tous les membres du conseil communal sont présents, à l'exception du conseiller Patrick Lamhène, qui donne procuration au conseiller Jules Sauer pour voter à sa place.
Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix, à l'exception des points 6f) et 7).

Nicht öffentliche Sitzung.

Austritt einer Gemeindeangestellten, die in den Ruhestand tritt.
Der Gemeinderat entscheidet, der Gemeindeangestellten Frau Maggy Zeien zur Geltendmachung ihrer Rentenansprüche den ehrenvollen Rücktritt von ihrem Amt mit Wirkung zum 31. Dezember 2020 zu gewähren.

Öffentliche Sitzung.

1. Bestimmung eines Sitzungssaals für den Gemeinderat während des Ausnahmezustands.

Aufgrund des wegen der COVID-19-Pandemie erklärten Ausnahmezustands musste die Gemeinderatssitzung in einen

Séance à huis clos.

Démision d'une employée communale qui peut prétendre à pension.

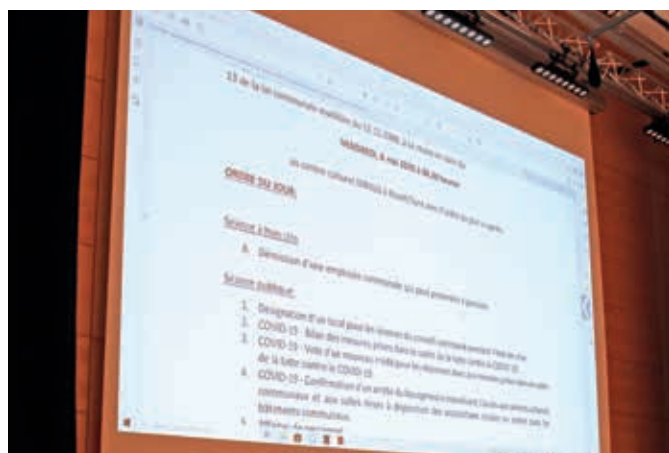
Le conseil communal décide d'accorder à Mme Maggy Zeien, employée communale, démission honorable de ses fonctions avec effet au 31 décembre 2020, afin de faire valoir ses droits à la pension.

Séance publique.

1. Désignation d'un local pour les séances du conseil communal pendant l'état de crise.

En raison de l'état de crise déclaré à cause de la pandémie du COVID-19, la séance du conseil communal a dû être transféré dans

un local, dans lequel il est possible de respecter la distance de 2 mètres entre les conseillers. Par conséquent, le conseil communal décide de désigner le Centre Culturel «SYRKUS» à Roodt/Syre comme local de réunion du conseil communal pendant la durée de l'état de crise.



2. COVID-19 - Bilan des mesures prises dans le cadre de la lutte contre la pandémie de COVID-19.

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal des mesures prises par le collège des bourgmestre et échevins dans le cadre de la lutte contre le COVID-19. Le conseil communal en prend note.

[illegible]

3. COVID-19 - Annahme eines neuen Kredits für die Ausgaben, die im Rahmen der Maßnahmen im Kampf gegen die COVID-19-Pandemie entstanden sind.

Der Gemeinderat beschließt, im Haushalt für das Haushaltsjahr 2020 einen neuen Artikel 3/266/608122/99001 mit dem Titel „Ausgaben aufgrund von Maßnahmen im Rahmen des Kampfes gegen COVID-19“ zu schaffen und einen Kredit in Höhe von 25.000 € anzunehmen, der auf den Bonus des laufenden Haushaltsjahres angerechnet wird, um einen ausgeglichenen Haushalt zu gewährleisten.

4. COVID-19 - Bestätigung eines Erlasses des Bürgermeisters, der besagt, dass der Zugang zu den kommunalen Kulturzentren und Sälen, die den Lokalvereinen zur Verfügung gestellt werden, und anderer Gemeindegebäude verboten ist.

Der Gemeinderat beschließt, den o.g. Erlass des Bürgermeisters vom 13. März 2020 zu bestätigen.

5. Personalangelegenheiten:

a. Antrag einer kommunalen Angestellten der Besoldungsgruppe B1, Verwaltung, auf Reduzierung der Probezeit.

Der Gemeinderat gewährt einer Gemeindeangestellten die Verkürzung der Probezeit um ein Jahr.

b. Schaffung zweier Posten.

Der Gemeinderat beschließt die Schaffung zweier Posten „Angestellte (Handwerker)“ der Laufbahn B.

c. Festlegung der Entlohnung eines Angestellten (intellektuelle Ausrichtung).

Der Gemeinderat beschließt, die Vergütung für einen Angestellten festzulegen, diese schließt eine Essenszulage und eine Jahresendzulage ein.

3. COVID-19 - Vote d'un nouveau crédit pour les dépenses dues aux mesures prises dans le cadre de la lutte contre le COVID-19.

Le conseil communal décide de créer un nouvel article 3/266/608122/99001 au budget de l'exercice 2020, intitulé «Dépenses dues aux mesures prises dans le cadre de la lutte contre le COVID-19» et d'y voter un crédit au montant de 25.000 €, lequel sera imputé au boni de l'exercice en cours, afin de garantir l'équilibre budgétaire.

4. COVID-19 - Confirmation d'un arrêté du bourgmestre interdisant l'accès aux centres culturels communaux et aux salles mises à disposition des associations locales ou autres dans les bâtiments communaux.

Le conseil communal décide de confirmer l'arrêté du bourgmestre mentionné ci-dessus et datant du 13 mars 2020.

5. Affaires de personnel:

a. Demande introduite par une employée communale relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe, administratif, en vue de la réduction de stage.

Le conseil communal décide d'accorder une réduction de service provisoire d'une année à une employée communale.

b. Création de deux postes.

Le conseil communal décide de procéder à la création de deux postes de salariés à tâche manuelle de la carrière B.

c. Fixation de la rémunération d'un salarié à tâche intellectuelle.

Le conseil communal décide de fixer la rémunération d'un salarié à tâche intellectuelle, laquelle comprend une allocation de repas et une allocation de fin d'année.

6. Genehmigung von Kostenvoranschlägen:

a. Veränderung der Tennis-Infrastrukturen in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, den vom *Büro Coeba Dave Lefèvre et Associés* erstellten Kostenvoranschlag für die Änderung der Tennisinfrastrukturen in Roodt/Syr in Höhe von 2.251.514,29 € zu genehmigen.



b. Bau eines Spielplatzes bei der Vorschule in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag über die Einrichtung eines Spielplatzes in der Nähe der Vorschule in Roodt/Syr in Höhe von 50.000 € zu genehmigen.

c. Aufwertung der Stätte rund um die ehemalige Schule in Betzdorf. Phase 1: Selektiver Rückbau der ehemaligen Schule.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag in Höhe von 111.314,95 € für die Sanierung des Geländes der alten Schule in Betzdorf zu genehmigen - Phase 1: Selektiver Rückbau der alten Schule in Betzdorf.



6. Approbation de devis:

a. Modification des infrastructures de tennis à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le bureau *Coeba Dave Lefèvre et Associés*, concernant la modification des infrastructures de tennis à Roodt/Syre, au montant de 2.251.514,29 €.



b. Aménagement d'une aire de jeu près de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique, concernant l'aménagement d'une aire de jeu près de l'école préscolaire à Roodt/Syre, au montant de 50.000 €.

c. Revalorisation du site de l'ancienne école à Betzdorf. Phase 1: Déconstruction sélective de l'ancienne école.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique, concernant la revalorisation du site de l'ancienne école à Betzdorf – Phase 1: Déconstruction sélective de l'ancienne école à Betzdorf, au montant de 111.314,95 €.



d. Wirkungsvolle Verkehrsberuhigungsmaßnahmen zur Erhöhung der Sicherheit in den Dörfern in Olingen.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag über die wirksamen Vorkehrungen zur Gewährleistung der Verlangsamung und Beruhigung des Verkehrs zur Sicherung der Ortschaften in Olingen in Höhe von 350.000 € zu genehmigen.

S. auch Artikel auf S. 62.

d. Aménagements efficaces pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation en vue de la sécurisation des villages à Olingen.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique, concernant les aménagements efficaces pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation en vue de la sécurisation des villages à Olingen, au montant de 350.000 €, v. également article à la page 62.



e. Neugestaltung eines Bürgersteiges im Rahmen der Sanierung des CR145 in Betzdorf.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst erstellten Kostenvoranschlag für die Sanierung eines Bürgersteiges im Rahmen der Sanierung des CR145 in Betzdorf in Höhe von 50.000 € zu genehmigen.

e. Réaménagement d'un trottoir dans le cadre du redressement du CR145 à Betzdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique, concernant le réaménagement d'un trottoir dans le cadre du redressement du CR145 à Betzdorf, au montant de 50.000 €.

f. Instandsetzung eines Bürgersteiges entlang der Lindenallee (Rue de Mensdorf) in Roodt/Syr. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags.

Der Gemeinderat beschließt mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Marc Bosseler), den vom technischen Dienst erstellten zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Instandsetzung des Straßenbelags entlang der „Lindenallee, Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr, in Höhe von 470.000 € zu genehmigen und den Betrag in den Haushalt für das Haushaltsjahr 2020 einzusetzen. Um einen ausgeglichenen Haushalt zu garantieren, wird der Betrag vom Bonus für das laufende Haushaltsjahr abgezogen.

f. Remise en état du trottoir longeant l'Allée des tilleuls (rue de Mensdorf) à Roodt/Syre. Approbation d'un devis supplémentaire.

Le conseil communal décide, avec 10 voix pour et 1 abstention (Marc Bosseler), d'approuver le devis supplémentaire, établi par le service technique, concernant la remise en état du trottoir longeant l'allée des tilleuls, rue de Mensdorf à Roodt/Syre, au montant de 470.000 € et d'inscrire le montant au budget de l'exercice 2020. Afin de garantir l'équilibre budgétaire le montant est déduit du boni de l'exercice en cours.

7. Ernennung eines Vertreters und eines Stellvertreters beim regionalen Tourismusbüro Region Luxemburger Mosel Miselerland.

Der Gemeinderat beschließt mit 7 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), die Ernennung von Herrn Jean-François Wirtz zum effektiven Delegierten und von Herrn Marc Ries zum stellvertretenden Delegierten des regionalen Tourismusbüros - Region Luxemburger Mosel Miselerland.



7. Nomination d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant auprès de l'Office Régional du Tourisme - Région Moselle Luxembourgeoise Miselerland.

Le conseil communal décide, avec 7 voix pour et 3 abstentions (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), de procéder à la nomination de M. Jean-François Wirtz en tant que délégué effectif et M. Marc Ries, en tant que délégué suppléant auprès de l'Office Régional du Tourisme - Région Moselle Luxembourgeoise Miselerland.

8. SIAS-Syndikat: Genehmigung neuer Statuten - Übereinstimmender Beschluss aller Mitgliedsgemeinden.

Der Gemeinderat beschließt, dem SIAS-Syndikat beizutreten, sich an Artikel 2, Punkt D) der Statuten zu beteiligen und demzufolge die Statuten des SIAS-Syndikats zu genehmigen.



8. Syndicat SIAS: Approbation des nouveaux statuts - Délibération concordante des communes membres.

Le conseil communal décide d'adhérer au syndicat SIAS, de participer à l'article 2, point D) des statuts du syndicat et d'approuver, par conséquent, les statuts du syndicat SIAS.

9. Genehmigung von Nachträgen 2020 zur Tripartite-Vereinbarung 2018, betreffend Erziehungs- und Betreuungsdienste.

Der Gemeinderat beschließt, die Nachträge Nr. 2 von 2020 zur Tripartite-Vereinbarung 2018 (Kinder im Vorschulalter Bëschcrèche 75%, Kinder im Vorschulalter 100% und Schulkinder 75%), die am 19. Dezember 2019 vom Bildungsminister, dem Betreiber *Caritas Jeunes et Familles asbl.* und dem Schöffenrat unterzeichnet wurden, zu genehmigen.

9. Approbation des avenants 2020 à la convention tripartite 2018, concernant les services d'éducation et d'accueil.

Le conseil communal décide d'approuver les avenants n° 2 de 2020 à la convention tripartite 2018, (enfants non scolarisés Bëschcrèche 75%, enfants non scolarisés 100% et enfants scolarisés 75%), signés le 19 décembre 2019 entre le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire *Caritas Jeunes et Familles asbl.* et le collège des bourgmestre et échevins.

10. Genehmigung der Vereinbarung 2020 des Sozialamtes CENTREST.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung 2020 des Sozialamtes CENTREST zu genehmigen.

10. Approbation de la convention 2020 de l'Office Social CENTREST.

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2020 de l'Office Social CENTREST.

11. Genehmigung der Vereinbarung 2020 betreffend die vom Verein „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ geleiteten Dienste für Jugendliche in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, die Vereinbarung 2020 betreffend die Dienste für Jugendliche (Treffpunkt, Information, Animation)

11. Approbation de la convention 2020, concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre, gérés par l'association «Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.».

Le conseil communal décide d'approuver la convention, signée le 20 mars 2020 entre le Ministre de l'Éducation nationale, de

in Roodt/Syre, die am 20. März 2020 vom Bildungsminister, dem Schöffenrat und der Betreiberorganisation „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ unterzeichnet wurden, zu genehmigen.

l'Enfance et de la Jeunesse, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf et l'organisme gestionnaire «Jugendhaus Gemeng Betzder asbl», concernant le service de rencontre, d'information et d'animation pour Jeunes à Roodt/Syre.

12. Genehmigung eines Pachtvertrages betreffend eine Parzelle gelegen am Ort genannt „Niederbant“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt, den mit dem Schöffenrat am 6. März 2020 unterzeichneten Pachtvertrag zu genehmigen.

12. Approbation d'un contrat de bail à ferme concernant une parcelle sise au lieu-dit «Niederbant» à Mensdorf.

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé le 6 mars 2020 avec le collège des bourgmestre et échevins.

13. Kauf bestimmter Grundstücke mit einer entsprechenden Absicht.

Der Gemeinderat erklärt, bestimmt Grundstücke mit dem Ziel des Naturschutzes und im Hinblick auf die Durchgängigkeit von ökologischen Zonen erworben zu haben.

13. Déclaration d'intention relative à l'achat de certains terrains.

Le conseil communal déclare avoir acquis des parcelles dans le but de la protection de la nature en vue d'améliorer la cohérence des zones écologiques.

14. Außerordentliche Zuschüsse für Lokalvereine.

Der Gemeinderat beschließt, für das Jahr 2019 den Lokalvereinen Zuschüsse in einer Gesamthöhe von 51.152,87 € zu gewähren, diese betragen im Einzelnen:

14. Subsidés extraordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide d'attribuer, pour l'année 2019, des subsides extraordinaires au montant total de 51.152,87 € aux associations locales, subsides qui se composent de la manière suivante:

Verein Association	Zuschuss Subside
Chorale mixte Ste Cécile Mensdorf	1.351,00 €
FC Syra Mensdorf	19.079,38 €
Tennis Club Roodt/Syre	11.054,40 €
DT Syra Ouljen	1.605,68 €
DT Rued-Sir	12.968,37 €
Menster Musek	5.094,04 €
Total	51.152,87 €

15. Außerordentliche Zuschüsse.

Der Gemeinderat beschließt, die Genehmigung folgender außergewöhnlicher Zuschüsse:

- 100 € für das „Maacher Lycée Grevenmacher“, dies im Rahmen der Veranstaltung „50 Joer Maacher Lycée“
- 2.392,95 € für den Lokalverein DT Rued-Sir, dies im Rahmen der Teilnahme seiner Damen-Mannschaft an dem Sportevent „ETTU Cup Dames 2019/2020“.

15. Subsidés extraordinaires.

Le conseil communal décide d'accorder les subsides extraordinaires suivants:

- 100 € au «Maacher Lycée Grevenmacher», ceci dans le cadre de la manifestation «50 Joer Maacher Lycée»
- 2.392,95 € à l'association locale DT Rued-Sir, ceci dans le cadre de la participation de son équipe dames à l'événement sportif «ETTU Cup Dames 2019/2020».

16. Änderung des Verkehrsreglements.

Der Gemeinderat beschließt, dass kommunale Verkehrsreglement wie folgt abzuändern: Einrichtung einer 30km/h-Zone in den Straßen „Rue de Roodt-sur-Syre“ in Mendorf, „Rue du Bois“ und „Rue de Mensdorf“, beide in Roodt/Syr.

16. Modification du règlement de circulation.

Le conseil communal décide de modifier le règlement de circulation communal en vue de la mise en place d'une zone à 30 km/h dans la rue de Roodt-sur-Syre à Mensdorf, dans la rue du Bois à Roodt/Syre et dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre.

17. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Der Gemeinderat beschließt, das vom Schöffenrat in seiner Sitzung vom 21. Februar 2020 (Nr. 34-2020) erlassene dringliche Verkehrsreglement bezüglich der Netzwerk-Erneuerungsarbeiten in der „Rue de la Gare“ und in der „Rue Gaesselchen“ in Betzdorf zu bestätigen.

17. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer le règlement d'urgence de circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 21 février 2020 (n° 34-2020), concernant les travaux de renouvellement des réseaux dans la rue de la Gare et la rue Gaesselchen à Betzdorf.

18. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

18. Informations aux membres du conseil communal.

18.1. Ministerielle Genehmigungen.

18.1. Approbations ministérielles.

Die Innenministerin genehmigte folgende Beschlüsse:

La Ministre de l'Intérieur a approuvé les décisions suivantes:

05/03/20	Festlegung von Beträgen für Spenden und Geschenke anlässlich verschiedener Ereignisse.
	Fixation des montants des dons et cadeaux à allouer à l'occasion de différents événements.
10/03/20	Abschaffung des Zuschusses für Inhaber eines Jahresabonnements „Seniorekaart“ für den öffentlichen Transport.
	Suppression de la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «Seniorekaart» pour le transport public.
10/03/20	Abschaffung des Zuschusses für Inhaber eines Jahresabonnements „Réseau“ bzw. „Kurzstrecken“ für den öffentlichen Transport.
	Suppression de la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel réseau, resp. d'un abonnement annuel courte distance pour le transport public.
10/03/20	Abschaffung des Zuschusses für Inhaber eines Jahresabonnements „mPass“.
	Suppression de la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel «mPass».
10/03/20	Neue Festlegung des monatlichen Höchst Einkommens für den Erhalt einer Teuerungszulage oder einer Teuerungszulage für Trinkwasser und Abwasser.
	Nouvelle fixation du revenu mensuel maximal pour l'obtention d'une allocation de vie chère, respectivement d'une allocation de vie chère pour l'eau destinée à la consommation humaine et pour les frais d'assainissement.
10/03/20	Genehmigung eines kommunalen Reglements betreffend die Rückerstattung eines Teils der Kosten für den Führerschein der Kategorie B.
	Approbation d'un règlement communal, concernant le remboursement d'une partie du permis de conduire de la catégorie B.
23/03/20	Genehmigung des Antrags eines kommunalen Angestellten der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik, auf Reduzierung der Probezeit.
	Approbation de la demande introduite par un employé communal relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique, en vue de l'application de la réduction de stage.
26/03/20	Festlegung der ab 2020 zu zahlenden Aufwandsentschädigungen für Studenten, die Ferienjobs verrichten.
	Fixation des indemnités à payer à partir de l'année 2020 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires.

26/03/20	Abschaffung der Kaution zum Erhalt einer „mKaart“, die den Zugang zur „mBox“ auf dem Schulcampus in Roodt/Syr ermöglicht.
	Suppression de la caution pour l'obtention d'une «mKaart», permettant l'accès au parc à vélos «mBox» située sur le campus scolaire à Roodt/Syre.
21/04/20	Vereinbarung zur Durchführung eines besonderen Bebauungsplans in der „Rue du Château“ in Berg.
	Convention en vue de la réalisation d'un PAP dans la rue du Château à Berg.

18.2. Baustellen.

Ėnnescht Wiirts - Mensdorf. Die Fenster wurden installiert, die Montage der Vorinstallationen von Elektrik-, Heizungs- und Sanitäranlagen sind abgeschlossen. Die Gipserarbeiten sollen nächste Woche beginnen.

18.2. Chantiers.

Ėnnescht Wiirts - Mensdorf. Les fenêtres ont été installées, le pré-montage des installations électriques et des installations du chauffage et du sanitaire est achevé. Les travaux de plâtrerie devraient commencer la semaine prochaine.



Solarthermie-Anlage.
Installation solaire thermique.



Foto vom / Photo du 25.06.2020



Foto vom / Photo du 30.06.2020

Feuerwehrwache / Wasserbehälter „Rouduecht“.

Das Erdgeschoss der Feuerwehrwache ist fertig gebaut und die Decke in Arbeit (Verschalungen und Eisenarbeiten). Die Wände und Stützen der Halle sind im Bau befindlich. Die Oberflächen der beiden Kammern des Wasserbehälters sind fertig behandelt.

Caserne des Pompiers / Réservoir «Rouduecht».

Le rez-de-chaussée de la caserne est terminé et le plafond est en cours de construction (coffrage et ferronnerie). Les murs et les colonnes du hall sont en cours de construction. Le traitement des surfaces des deux chambres d'eau du réservoir d'eau est terminé.





01.07.2020:
Baustellenbesprechung des Schöffensrats mit dem Architekturbüro Klein + Müller sowie Mitgliedern des Einsatzzentrums (CIS) Mensdorf.
Réunion de chantier du collège des bourgmestre et échevins avec le bureau d'architecture et urbanisme Klein + Müller ainsi que des membres du Centre d'Intervention et de Secours (CIS) Mensdorf.

Café de l'Amérique - Olingen. Die Sanierungsarbeiten laufen. Die Vorbereitungsarbeiten zur Asbestbeseitigung haben begonnen.

Café de l'Amérique - Olingen. Les travaux de dépollution sont en cours. La préparation du chantier en vue d'effectuer les travaux de désamiantage a commencé.

Scheune in Betzdorf.

Für die Ausschreibung, die diesen Samstag in der Zeitung veröffentlicht wird, wurden Probebohrungen für das Fundament durchgeführt.

Grange à Betzdorf.

Les sondages des fondations ont été faits en vue de la soumission qui sera publiée ce samedi dans le journal.

Erneuerung des Daches der Vorschule in Roodt/Syr.

Das Dach über dem Treppenhaus wurde abgedeckt. Sobald es das Wetter zulässt, können die Isolation und die neue Eindeckung angebracht werden. Parallel dazu werden die zwei Dachflächen neben dem Glasdach, über dem Gang, erneuert. Die restlichen Arbeiten werden vor den Sommerferien gemacht.

Renouvellement du toit de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

Le toit au-dessus de l'escalier était découvert. Dès que le temps le permet, l'isolation et la nouvelle toiture peuvent être installées. En même temps, les deux surfaces du toit à côté de la verrière, au-dessus du couloir, seront renouvelées. Les travaux restants à réaliser seront effectués avant les vacances d'été.

Ausbau Glasfasernetz *POST*. Die Arbeiten zur Verlegung der Leitungen sind abgeschlossen. Zu tun bleiben noch das Fräsen der Gräben und das Anbringen des definitiven Belags, sowie die Straßenmarkierungen (u. a. „De séchere Schoulwee“). Diese Arbeiten werden von der *POST* organisiert.

Umgestaltung der „Rue de la Gare“ in Betzdorf. Die Arbeiten haben Anfang März begonnen. Die Regenwasserleitungen in der „Gässelchen“ wurden verlegt. Das Schachtbauwerk in der Ecke „Gässelchen“/„Rue de la Gare“ wird zur Zeit gebaut. Danach werden die Leitungen (Wasser, Abwasser) in der „Rue de la Gare“ verlegt.

Extension du réseau de fibres optiques *POST*. Les travaux de pose des tuyaux sont terminés. Le fraisage des tranchées et l'application du revêtement définitif et du marquage routier (dont « De séchere Schoulwee ») sont encore à faire, ces travaux sont organisés par la *POST*.

Réaménagement de la rue de la Gare à Betzdorf. Les travaux ont commencé début mars. Les conduites d'eau de pluie dans la rue «Gässelchen» ont été posées. L'ouvrage de puits dans le coin «Gässelchen»/Rue de la Gare» est en cours de construction. Ensuite, les conduites (eau, égouts) seront posées dans la rue de la Gare.



Gebäudeabteilung: Ausbau des Glasfasernetzwerkes auf dem Schulcampus, dies aufgrund der Reorganisation des gemeindeinternen Telefon-/Internetnetzes. Diese Installation wird auch gebraucht, um das öffentlich zugängliche WIFI-Netz zu speisen.

Équipe Bâtiments: Extension du réseau de fibres optiques sur le campus scolaire en raison de la réorganisation du réseau interne de téléphonie/Internet de la commune. Cette installation est également nécessaire pour alimenter le réseau WIFI accessible au public.

18.3. Aufgrund des Ausnahmezustands durch Covid-19 abgesagte oder verschobene Veranstaltungen.

Der Bürgermeister informiert die Mitglieder des Gemeinderates über alle Veranstaltungen, die wegen der Covid-19-Pandemie abgesagt oder verschoben werden mussten.

18.3. Manifestations annulées ou reportées dû à l'état de crise relatif au Covid-19.

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal de toutes les manifestations qui ont dû être annulées ou reportées suite à la pandémie du Covid-19.

19. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

HPPA St. François Grevenmacher.

Herr Jean-Pierre Meisch dankt dem Direktor des HPPA in Grevenmacher für den täglichen Versand von Informationen betreffend die interne Situation an die Mitglieder des Gemeinderates.

19. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

HPPA St. François Grevenmacher.

M. Jean-Pierre Meisch tient à remercier le directeur du HPPA à Grevenmacher pour l'envoi journaliers des informations concernant la situation interne aux membres du conseil communal.

20. Fragen an die Mitglieder des Schöffenrates.

Herr Jean-Pierre Meisch informiert sich über die Möglichkeit, die Verkehrsführung in der „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr so einzurichten, dass Radfahrern das Fahren gegen die Einbahnstraße erlaubt ist.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister wird diese Frage an die zuständige Abteilung weiterleiten.

20. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

M. Jean-Pierre Meisch demande s'il y a eu des suites quand à sa demande antérieure sur la possibilité de règlementation de circulation dans les deux sens pour les cyclistes dans la rue de la Gare à Roodt/Syre..

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre transférera cette question au service compétent.

Herr Jean-Pierre Meisch fragt, ob es möglich wäre, weitere Mülleimer für die Entsorgung von Hundekot aufzustellen und zwar an den Spazier- und Wanderwegen.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister nimmt dies zur Kenntnis betont aber, dass es nicht sinnvoll ist, diese Art Mülleimer an Orten anzubringen, die weitab von Siedlungen liegen.

M. Jean-Pierre Meisch demande s'il serait possible d'installer des poubelles pour excréments de chiens supplémentaires le long des sentiers et promenades.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre en prend note et souligne toutefois qu'il n'est pas judicieux d'installer ce type de poubelle en des lieux trop éloignés des agglomérations.

Herr Jean-Pierre Meisch hat festgestellt, dass ein Großteil der an die Haushalte verteilten Ausgaben des „Gemeengebuet“ später in der Altpapiersammlung landen. Er fragt sich ob es aus ökologischen und wirtschaftlichen Gründen nicht ausreichend wäre, eine elektronische, herunterladbare Version auf der Internetseite der Gemeinde zu veröffentlichen. Eine gedruckte Version könnte man auf Anfrage zur Verfügung stellen.

M. Jean-Pierre Meisch s'est aperçu qu'un grand nombre de bulletins communaux distribués aux ménages se retrouvent dans la collecte à papier le lendemain. Il se demande si, du point de vue écologique et économique, une version électronique, téléchargeable sur le site internet communal, ne serait pas suffisant. Une version imprimable serait disponible sur demande.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt diese Ansicht. Er schlägt vor, demnächst eine Umfrage zu diesem Thema bei der Bevölkerung zu starten.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre partage cet avis. Il propose d'effectuer prochainement un sondage auprès de la population en ce sens.

Frau Fernande Klares-Goergen fragt, ob die Gemeinde über die wirtschaftliche Situation der SES (Société européenne des satellites), mit Sitz in Betzdorf, informiert wurde.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass die Gemeinde keine offizielle Information von der SES erhalten hat.

Mme Fernande Klares-Goergen demande si la commune a été informée de la situation économique de la société européenne des satellites, implantée à Betzdorf.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe qu'aucune position officielle de la part de la société à l'égard de la commune n'a été prise.

Frau Fernande Klares-Goergen erkundigt sich über die Einführung des neuen Programms SIGINOVA in der Gemeinde, so wie es vom Informatik-Syndikat SIGI im März angekündigt worden war.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass beim Syndikat einen Termin für eine Unterredung zu diesem Thema angefragt wurde.

Mme Fernande Klares-Goergen s'informe sur la mise en place du nouveau système SIGINOVA dans la commune, telle qu'elle a été annoncée par le syndicat SIGI en mars dernier.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe qu'une entrevue relative à ce sujet a été demandée auprès du syndicat.

Frau Fernande Klares-Goergen erkundigt sich nach den umfangreichen Arbeiten, die kürzlich in den Wäldern durchgeführt wurden. Werden die Parzellen durch die Anpflanzung neuer Bäume in ihren ursprünglichen Zustand zurückversetzt? Welche anderen Maßnahmen werden durchgeführt werden?

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass die Arbeiten notwendig waren aufgrund der Trockenheit der letzten Jahre und aufgrund des Aufkommens des Borkenkäfers. Er wird sich beim Forstdienst darüber erkundigen.

Mme Fernande Klares-Goergen se renseigne sur les travaux massifs opérés récemment dans les forêts. Les parcelles seront-elles remises dans leur pristin état, en procédant à la plantation de nouveaux arbres. Quelles autres mesures seront effectuées ?

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que les travaux sont nécessaires suite à la sécheresse des dernières années et à l'apparition du bostryche. Il s'en renseignera auprès du service forestier.

Herr Marc Bosseler fragt nach dem Fortgang der Reform des RGTR-Netzes. Die neuen Fahrpläne fehlen immer noch.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass die Gemeinde mit den zuständigen staatlichen Stellen in Kontakt ist und dass seit der Informationsversammlung in Grevenmacher keinerlei Fortschritte in dieser Angelegenheit zu verzeichnen sind. Seiner Einschätzung nach wird das weitere Vorgehen bezgl. der Reform nach dem Ende des Ausnahmezustands wiederaufgenommen.

M. Marc Bosseler se renseigne sur l'avancement de la réforme du réseau RGTR. Les nouveaux horaires faisant toujours défaut.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que la commune est en contact avec les services étatiques compétents et qu'aucun avancement en la matière n'a été réalisé depuis la réunion d'information organisée à Grevenmacher. Il estime que les démarches relatives à la réforme reprendront dès la fin de l'état de crise.

Herr Marc Bosseler fragt nach dem Fortgang des Projekts zur Einführung einer Charta, nach der die Lokalvereine bei der Organisation ihrer Veranstaltungen auf Nachhaltigkeit achten sollen, dies im Rahmen des Klimapaktes.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass den Lokalvereinen per Brief mitgeteilt wurde, dass sie bei der Organisation ihrer Veranstaltungen die Bestimmungen der Charta „Green Events“ beachten sollen. Er wird sich bei der zuständigen Abteilung nach dem Feedback der Vereine erkundigen.

M. Marc Bosseler se renseigne sur l'avancement du projet concernant la mise en place d'une charte respectant le développement durable par les associations locales lors de l'organisation de leurs événements dans le cadre du pacte climat.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe qu'un courrier a été transmis aux associations locales en vue de procéder à l'organisation de leurs événements selon les dispositions reprises dans la charte «Green Events». Il se renseignera auprès des services compétents sur le feedback des associations en la matière.

Herr Marc Bosseler schlägt vor, auf dem Server der Gemeinderatsmitglieder einen zusätzlichen Folder mit den vom Gemeinderat angenommenen Vereinbarungen hinzuzufügen.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister ist damit einverstanden.

M. Marc Bosseler suggère de procéder à l'ajout d'un dossier supplémentaire, reprenant les conventions votées par le conseil communal, sur le serveur des membres du conseil communal.

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre y marque son accord.

Frau Sylvette Schmit-Weigel erkundigt sich nach dem Fortgang des Projektes „cargobikes für Betriebe“, welches vom „Klimabündnis Lëtzebuerg“ lanciert wurde.

Jean-François Wirtz

Der Bürgermeister teilt mit, dass die Gemeinde vor dem Ausnahmezustand darüber informiert worden war und dass der Schöffenrat der Meinung ist, dass kein in der Gemeinde ansässiger Betrieb dafür geeignet ist, diesen Service anzubieten und umzusetzen.

Mme Sylvette Schmit-Weigel se renseigne sur l'avancement du projet «vélos cargos à destination des entreprises» lancé par l'organisation «Klimabündnis Lëtzebuerg».

Jean-François Wirtz

Le bourgmestre informe que la commune en a été informé avant l'état de crise et que le collège des bourgmestre et échevin est d'avis qu'aucune entreprise, implantée sur le territoire communal, n'est susceptible à offrir et à réaliser ce service.



NATUR & UMWELT

NATURE & ENVIRONNEMENT

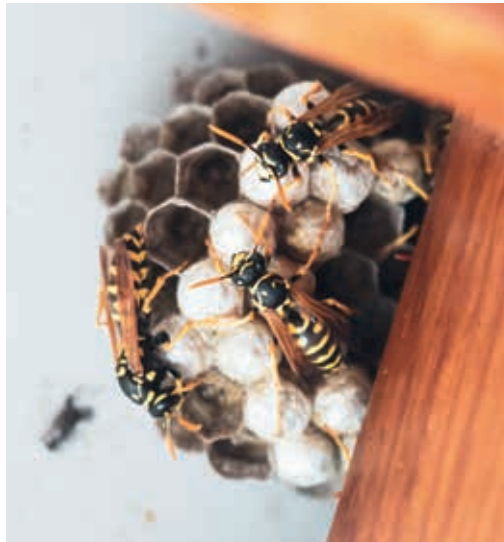
WESPENNESTER

Nids de guêpes

Es gehen immer noch viele Anfragen zur Beseitigung von Wespen- und anderen Insektennestern unter der Notrufnummer 112 ein.

Bitte beachten Sie, dass die Eliminierung von Hautflüglern (Wespen, Hornissen, Hummeln, Bienen usw.) nicht zu den Hauptaufgaben der Feuerwehr gehört. Ausnahmen sind nur eine tatsächliche und unmittelbare Gefährdung der Bevölkerung.

In den meisten Fällen ist das Auftreten eines Wespennestes kein Problem, wenn einige Grundregeln zur Vermeidung von Stichen angewendet werden:



De nombreuses demandes d'élimination de nids de guêpes et autres insectes parviennent encore au numéro d'urgence 112.

Merci de noter que l'élimination des hyménoptères (guêpes, frelons, bourdons, abeilles...) ne fait pas partie des missions principales des pompiers sauf en cas de danger réel et imminent pour la population.

Dans la très grande majorité des cas l'apparition d'un nid de guêpes ne pose pas de problèmes si les personnes adoptent quelques règles élémentaires afin d'éviter les piqûres:

- plötzliche Bewegungen vermeiden
- den Eingang zum Nest nicht versperren und die Flugbahn zum Eingang nicht durchkreuzen
- blasen Sie nicht in Richtung der Wespen - CO₂ in der Luft ist für sie ein Warnsignal
- Essen im Freien abdecken, nach dem Essen den Tisch abräumen
- decken Sie Gläser ab und vermeiden Sie das direkte Trinken aus Dosen/Flaschen
- nach einer Mahlzeit Hände und Mäuler von Kindern mit Wasser abwischen
- stark riechende Parfüms und Cremes können Wespen anziehen
- dunkle Kleidung kann sie aufregen.
- éviter tout mouvement brusque
- ne pas obstruer l'entrée du nid, ni couper la trajectoire de vol vers l'entrée
- ne pas souffler vers les guêpes - le CO₂ dans l'air est un signal d'alerte pour elles
- couvrir les aliments en plein air, débarrasser la table après un repas
- couvrir les verres, éviter de boire directement des canettes/bouteilles
- essuyer à l'eau les mains et la bouche des enfants après un repas
- des parfums et crèmes à forte odeur peuvent attirer les guêpes
- des habits sombres peuvent les agiter.

Darüber hinaus ist es wichtig zu wissen, dass das Nest am Ende der Sommersaison aufgegeben und im folgenden Jahr nicht mehr benutzt wird.

En outre il est important de savoir que le nid sera abandonné à la fin de la saison estivale et ne sera plus utilisé l'année suivante.

Gut zu wissen

Die Vereinigung *natur&ëmwelt* hat ein Netzwerk an Wespenberatern eingerichtet, Tel. 29 04 04-309

Die Liste mit den Wespenberatern finden Sie auf der Internetseite der Gemeinde www.betzdorf.lu.

Bon à savoir

L'association *natur&ëmwelt* a mis en place un réseau de conseillers de guêpes, Tél. 29 04 04-309

Vous trouvez la liste des conseillers de guêpes sur le site internet de la Commune www.betzdorf.lu.



myenergy
Luxembourg

So laden Sie Ihr Elektroauto zuhause!

Die Installation einer Wandladestation in den eigenen vier Wänden ist eine sichere und intelligente Lösung die deutlich die Ladezeit reduziert.

- Empfohlen wird die Installation einer Wandladestation mit einer Ladeleistung von bis zu 11 kW.
- Ab einer Leistung von 7 kW ist eine Verkabelung mit Ihrem intelligenten Stromzähler obligatorisch.
- Lassen Sie die Überprüfung der bestehenden Elektroinstallation des Gebäudes und die Anbringung der Ladestation von einer zertifizierten Elektrofachkraft durchführen!

Sollten Sie Ihr Elektroauto tagsüber laden, besteht die Möglichkeit Ihren selbst produzierten Photovoltaikstrom zu nutzen!



Co-funded by
the European Union



8002 11 90

myenergy.lu

Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
Luxembourg

Chargez votre voiture électrique à domicile !

L'installation d'une borne de charge domestique réduit considérablement le temps de charge et permet une charge sécurisée et intelligente.

- Il est recommandé d'installer une borne de charge murale d'une puissance pouvant aller jusqu'à 11 kW.
- À partir d'une puissance de 7 kW, une connexion à votre compteur intelligent est obligatoire.
- Confiez le contrôle de l'installation électrique du bâtiment et la mise en place de la borne à un électricien qualifié !

En chargeant votre voiture électrique pendant la journée, vous pourrez profiter de l'électricité produite par vos panneaux photovoltaïques !



Co-funded by
the European Union



8002 11 90

myenergy.lu

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

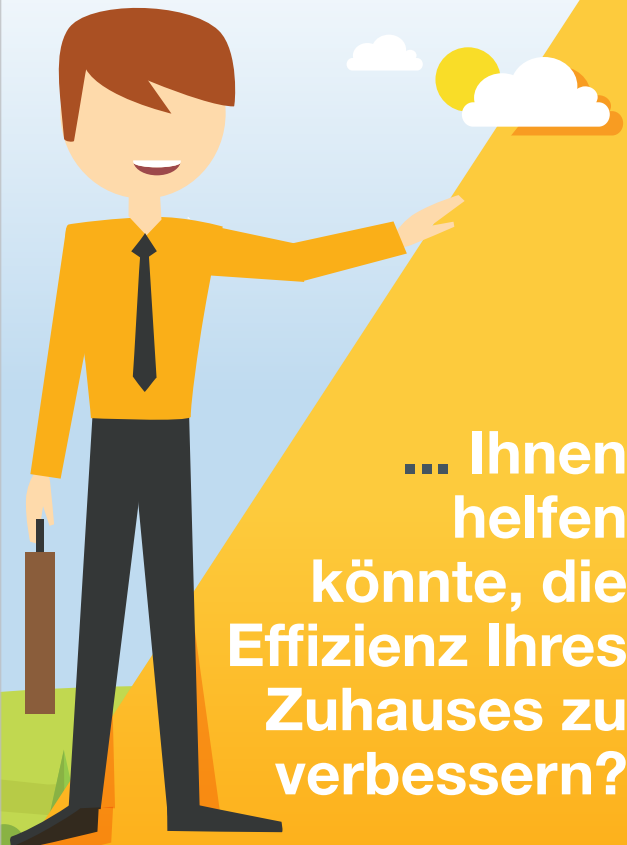


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

**Was wäre,
wenn eine
neutrale und
kostenlose
Grundberatung...**



**... Ihnen
helfen
könnte, die
Effizienz Ihres
Zuhauses zu
verbessern?**

**Et si un conseil
de base neutre
et gratuit...**



**... vous
permettait
d'améliorer
l'efficacité
de votre
logement ?**

Wie kann man eine Energiegrundberatung beantragen?

**Vereinbaren Sie noch heute
einen Termin mit Ihrem Berater:**

- telefonisch unter der kostenlosen Nummer **8002 11 90**, montags bis freitags, von 8 bis 12 Uhr und von 13 bis 17 Uhr (außer an Feiertagen);
- oder durch Ausfüllen des Kontaktformulars auf www.myenergy.lu

Comment bénéficier d'un conseil de base en énergie ?

**Prenez rendez-vous
avec votre conseiller dès aujourd'hui :**

- en appelant gratuitement le **8002 11 90**, du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00 (sauf les jours fériés) ;
- ou en remplissant le formulaire de contact sur www.myenergy.lu

Was wäre, wenn die Energiewende... bei Ihnen beginnen würde?

Wir begleiten Sie während Ihres gesamten Projekts!

Ihr myenergy-Berater bewertet die Wärmedämmung und den Stromverbrauch Ihres Zuhauses und gibt Ihnen Empfehlungen für die Nutzung technischer Anlagen auf Basis von erneuerbaren Energien. Er informiert Sie außerdem über alle notwendigen Schritte, um Ihr Projekt erfolgreich umzusetzen und finanzielle Beihilfen in Anspruch nehmen zu können!

Ihr Energiecheck

myenergy, Ihr Partner für eine nachhaltige Energiewende, bietet Ihnen eine neutrale, kostenlose Energiegrundberatung in Partnerschaft mit Ihrer Gemeinde an!

Gehen Sie die notwendigen Schritte an, um Ihr energetisches Renovierungs- oder nachhaltiges Bauvorhaben erfolgreich zu gestalten, erfahren Sie mehr über verfügbare finanzielle Beihilfen oder lassen Sie sich über nachhaltige Mobilität beraten.



Co-funded by the European Union



Persönliche Beratung

Vereinbaren Sie noch heute einen Termin mit Ihrem Berater!

Wir stehen Ihnen für eine Beratung zu Hause, eine Videokonferenz oder eine telefonische Beratung zur Verfügung.



8002 11 90



myenergy.lu

Dieser Service wird von myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie

Et si la transition énergétique... démarrait chez vous ?

Nous vous accompagnons tout au long de votre projet !

Votre conseiller myenergy vous donne une appréciation de l'isolation thermique et de la consommation électrique de votre logement. Il vous guide sur l'utilisation des installations techniques valorisant les énergies renouvelables et vous informe également sur toutes les démarches à entreprendre pour mener à bien votre projet et avoir accès aux aides financières !

Votre diagnostic énergétique

myenergy, votre partenaire pour une transition énergétique durable, vous propose un conseil de base en énergie neutre et gratuit, en partenariat avec votre commune !

Abordez les étapes nécessaires pour réussir votre projet de rénovation énergétique ou de construction durable, découvrez les aides financières disponibles ou faites-vous conseiller en matière de mobilité durable.



Co-funded by the European Union



Conseil personnalisé

Prenez rendez-vous avec votre conseiller dès aujourd'hui !

Nous sommes à votre disposition pour une visite à domicile, une vidéoconférence ou un conseil par téléphone.



8002 11 90



myenergy.lu

Ce service est financé par myenergy et votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



Spraydosen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Bombes aérosols

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



Viele Produkte des täglichen Lebens sind als Spray erhältlich. Neben Vorteilen besitzen Spraydosen aber auch Nachteile. Sie stellen, unabhängig von den Inhaltsstoffen, aufgrund ihrer Füllung mit Treibgas eine Gefahr dar. Diese stehen unter Druck und können bei höheren Temperaturen oder unsachgemäßem Gebrauch explodieren.

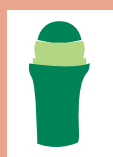


Haarspray - laque pour cheveux
Farben - couleurs
Bauschaum - mousse de construction
Sahne - crème

De nombreux produits de la vie quotidienne sont disponibles en spray. A côté des avantages, des bombes aérosols ont aussi des inconvénients. Quels que soient leurs ingrédients, elles sont dangereuses en raison de leur remplissage en propulseur: elles sont sous pression et peuvent exploser à des températures plus élevées ou en cas d'utilisation inappropriée.

Sicherheit / Vermeidung

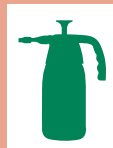
Sécurité / Prévention



➔ Für die meisten Produkte gibt es Alternativen: Deoroller, Rasierseife, selbst geschlagene Sahne etc.

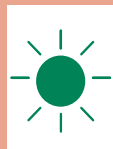
➔ Sollten Sie nicht auf die Vorteile des Sprayens verzichten wollen, so nutzen Sie z.B. einfache Pumpzerstäuber.

➔ Lassen Sie bei höheren Temperaturen Spraydosen auf keinen Fall im Auto oder an sonstigen Orten liegen, die sich aufheizen bzw. der direkten Sonneneinstrahlung.



➔ Pour la plupart des produits, il existe des alternatives: déodorant à bille, savon à barbe, crème battue à la main etc.

➔ Si vous ne souhaitez pas renoncer aux avantages de la pulvérisation, utilisez par exemple un pulvérisateur à pompe simple.



➔ En aucun cas, les aérosols ne doivent être laissés dans la voiture ou dans d'autres endroits chauffés ou exposés au soleil.

Verwertung

Leere Spraydosen und Dosen mit Restinhalten können an den Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® und in den Recyclincentren abgegeben werden. Sie werden beim Recycler zerstört und die Restinhaltsstoffe komplett heraus gepresst, Metalle werden abgetrennt. Die PU-Montageschaumdosen werden bei einem spezialisierten Recycler unter maximaler Rückgewinnung von Sekundärrohstoffen behandelt.

Die Metallfraktion geht zu einem Recycler, der die Trennung in FE- und NE-Metalle durchführt. Bei Bauschaumdosen werden auch die Treibgase aufgefangen und wiederverwertet. Aus dem verbleibenden PU-Lösemitelgemisch kann PU-Recyclat zurückgewonnen werden, das bei der Produktion von PU-Schaum oder als Zusatzstoff in Klebern eingesetzt wird.

Die flüssigen und gasförmigen Reststoffe der Spraydosen werden umweltgerecht und klimaneutral behandelt.

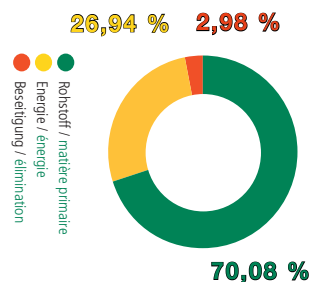
Valorisation

Les bombes aérosols vides et les vaporisateurs contenant des résidus peuvent être déposés aux points de collecte du SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Ils sont détruits chez le recycleur et les ingrédients restants sont complètement éliminés; les métaux sont séparés. Les bombes de mousse PU sont traitées par un recycleur spécialisé avec une récupération maximale des matières premières secondaires.

La fraction métallique est envoyée à un recycleur qui effectue la séparation entre le FE et les métaux non ferreux. Les gaz propulseurs des mousses de construction sont également collectés et recyclés. À partir du mélange de solvants PU restant, on peut récupérer le recyclat de PU, utilisé dans la production de mousse de PU ou comme additif dans les adhésifs.

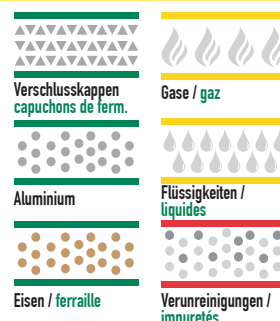
Les résidus liquides et gazeux des bombes aérosols sont traités de manière respectueuse de l'environnement et climatiquement neutre.

Ressourcenpotential Spraydosen Potentiel de ressources Bombes aérosols



DEM-SDK/LU-199725-04.2019-001

Wichtigste Outputströme Les flux plus importants





Farben & Lacke

sauber arbeiten, auf Qualität achten, sicher verwerten

Peintures & laques

travailler propre, prêter attention à la qualité, recycler en toute sécurité

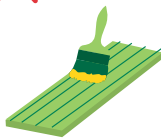
Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch Lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon gar nicht in den Abfluss !

Info



Farben & Lacke

Peintures & laques



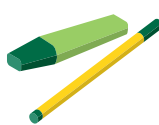
Holzschutzmittel

Produits de protection du bois



verschmutztes Arbeitsgerät

Matériel souillé



Stifte, Marker

Crayons, marqueurs

Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les glaciés, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les éviers !

Entsorgung und Verwertung !

Elimination et recyclage !

Behälter mit Resten und benutzte Utensilien können über die mobilen SuperDrecksKëscht®-Annahmestellen und in den Recyclingcentren abgegeben werden. Moderne Recyclingprozesse sorgen nicht nur dafür, dass die Schadstoffe umweltgerecht behandelt und entsorgt werden, sondern dass auch die Wertprodukte - insbesondere die Metalle aus der Verpackung wieder verwertet werden. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Vous pouvez restituer les récipients contenant des résidus et les ustensiles utilisés auprès des sites de collecte mobiles de la SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Les processus de recyclage modernes font en sorte que les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables - et plus particulièrement les métaux dont sont faits les emballages - soient valorisés. Par ailleurs, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.

Vermeidung

Die Anwendung umweltfreundlicher Farben und Lacke ist nicht nur gut für die Umwelt, sondern ist auch aus gesundheitlichen Gründen zu empfehlen. Vor allem bei der Anwendung im Innenbereich sollte man bei der Auswahl von Farben und Lacke sorgfältig sein und auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen. Achten Sie auf Umweltlabel wie das Label 'Clever akafen'.

Kaufen Sie die für ihren Zweck angemessene Gebindegröße !

Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.

Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu



Prévention

L'utilisation de peintures et de laques écologiques n'est pas seulement un plus pour l'environnement, mais est également à recommander pour des raisons de santé. Lorsque l'utilisation de ces produits est prévue à l'intérieur notamment, il faut faire preuve de soin dans le choix de peintures et de laques et opter pour des produits contenant peu ou pas de polluants. Veillez aux labels environnementaux comme le label 'Clever akafen'.

Achetez des emballages convenant à vos besoins !

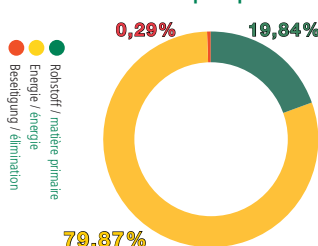
Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.

Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

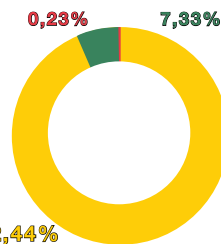
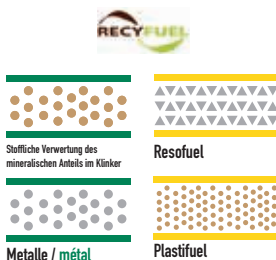
Ressourcenpotential für Farbe und Lacke

Potentiel de ressources pour peintures et laques



DEM-SDK/LU-199732-06.2020-001

Wichtigste Outputstoffe Les flux plus importants



DEM-SDK/LU-199756-04.2020-002



Medikamenter - Wouhin ?

SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Medikamente gehören **nicht** in die
Abfalltonne, Toilette oder den Waschbecken !

Ne jetez pas les médicaments dans
la poubelle, la toilette ou le lavabo !



Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen

Helfen Sie mit, dass abgelaufene und nicht genutzte Medikamente
nicht über Restmüll, Toilette oder Abwasser in die Umwelt gelangen
und somit uns und unsere Umwelt gefährden!

Nutzen Sie die Abgabemöglichkeiten in Ihrer Apotheke sowie der
SuperDrecksKëscht® mobil und im Recyclinghof!



CLEVER!



Pour votre sécurité et celle de vos citoyens

Participez à l'action visant à ce que les médicaments périmés et inutilisés ne terminent pas dans l'environnement via les déchets résiduels, la toilette ou les eaux usées et portent ainsi atteinte à ce dernier !

Utilisez les opportunités de reprise offertes par votre pharmacie ainsi que la SuperDrecksKëscht® mobile sans oublier les centres de recyclage !

Info: medi.sdk.lu



Die SuperDrecksKëscht® kümmert sich um die umweltgerechte Behandlung.



Medikamente und Spritzen werden in speziellen Hochtemperaturverbrennungs-Anlagen behandelt.

Beipackzettel und Verpackungen werden recycelt.



Sortierung - Tri

La SuperDrecksKëscht® prend soin du traitement écologique.

Les médicaments et les seringues sont traités dans des installations d'incinération à haute température.

Les notices explicatives et les emballages sont recyclés.

Achtung !

- Auch abgelaufene und nicht genutzte Kosmetika werden von der SuperDrecksKëscht® angenommen.
- Nutzen Sie für Spritzen und Kanülen den Sicherheitsbehälter – erhältlich auch in Ihrer Apotheke. Bitte diesen korrekt verschliessen!

Attention:

- La SuperDrecksKëscht® accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés.
- Pour les seringues et embouts de canules, utilisez le récipient de sécurité que vous recevez dans votre pharmacie. Fermez le récipient correctement !



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



Syndicat
des Pharmaciens
Luxembourgeois



Produkte für die SuperDrecksKëscht® fir Bierger

Produits pour la SuperDrecksKëscht® fir Bierger



Die SuperDrecksKëscht (SDK) steht Ihnen auf der SIGRE-Deponie Muertendall zur Verfügung.
Öffnungszeiten: Mo-Fr 8-17 Uhr. Sie können die SDK ebenfalls im Rahmen des Mobilen Recyclingcenters, das jeden 2. und 4. Samstag im Monat stattfindet, nutzen, 9-15 Uhr.



La SuperDrecksKëscht (SDK) est à votre disposition à la décharge SIGRE Muertendall.
Heures d'ouverture : Lun-ven 8h-17h. Vous pouvez également profiter de la SDK dans le cadre du Centre de recyclage mobile ayant lieu tous les 2^e et 4^e samedis du mois, 9h-15h.



Diese Produkte können Sie in haushaltsüblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben :

Altöle und Fette / Batterien / Farben, Lacke und Lösungsmittel / Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art / Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter) / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen, Kleingebinde Bitumen, Datenträger und Druckmedien / Elektro-Haushaltskleingeräte / Feuerlöscher / Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette...

Für größere Mengen an Produkten, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können sie unseren Abholdienst anfordern.

Bitte kein Styropor und kein Sperrmüll

Ces produits en quantité ménage sont à destination de la SuperDrecksKëscht® :

Huiles et graisses / piles sèches / peintures, laques et solvants / lampes de toutes sortes / médicaments et seringues (de préférence dans notre récipient de sécurité pour seringues) / produits cosmétiques / pesticides / produits de nettoyage / bombes aérosols / produits bitumineux / supports de données et d'impression / petits appareils électroménagers / extincteurs, bouteilles de gaz (ménage) ainsi que huiles et graisses alimentaires...

Pour de plus grandes quantités de produits tels qu'en cas de déménagement ou de vide-maison, vous pouvez demander notre service de prise en charge.

S'il vous plaît pas de déchets encombrants ni de polystyrène.

Bei Fragen / En cas de Questions:

SuperDrecksKëscht® - SDK®

Zone Industrielle Piret
L-7737 Colmar-Berg
Tel.: 48 82 16 - 1
e-mail: info@sdk.lu

www.sdk.lu



Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBX peut être utilisé presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, car on n'abaisse pas seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

Trouvez vos prestataires ECOBOX sur www.ecobox.lu.



TAKE
AWAY



MÉ LAANG
GENÉISSEN

www.ecobox.lu
info@ecobox.lu



Love Food
Hate waste



Too good
to waste



Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



TROCKENMAUERN

MURS EN PIERRE SÈCHE

Definition

Der Trockenmauerbau ist das Aufschichten von Natursteinen ohne Bindemittel (z. B. Mörtel) zu einer Mauer mit hoher Stabilität und von langer Lebensdauer.



Ein archaisches Handwerk mit viel Erfahrungswissen

Die Entwicklung der Fertigkeit des Trockenmauerbaus entstand aus einer traditionellen Methode, deren Ursprung in Mitteleuropa bereits vor der Römerzeit lag. Ihren Anfang nahmen die Trockenmauern beim Steine auflösen als die ersten permanenten Kulturen (Weinbau, Landwirtschaft, Obstbau) entstanden und die Felder von den Steinen befreit wurden. Anstatt diese zu Lesesteinhaufen zusammenzutragen, begannen die Landwirte nach und nach Techniken zu entwickeln um die Landschaft zu strukturieren und bisher unerreichbares Gelände zu erschließen.

Durch den Verzicht auf Bindemittel können die Trockenmauern sich an die Bewegungen der Erde und an hohe Temperaturunterschiede anpassen, was sie nachhaltiger macht als die oft als stabiler angesehenen Betonmauern. Die Mauern entwässern die angrenzende Fläche, vor allem bei Starkregenevents und verhindern gleichzeitig das Abschwemmen des Bodens (Erosion). Da sie ganz ohne Bindemittel gebaut sind, können die Trockenmauern ganz lokal in Stand gesetzt werden (z.B. bei Ausbauchung, Einbruch, Zerstörung der Krone, Ausbruch von einzelnen Steinen). Obwohl die Tradition der Wissensübermittlung sich im Laufe der Zeit verloren hat, finden wir heute noch eine Vielfalt von Konstruktionstypen (Stützmauern, Grenzmauern, Drainage, Unterstand, Treppen, ...). Allein im Großherzogtum Luxemburg findet man Hunderte von Kilometern an Mauern, das Inventar wird derzeit gemacht.

Fauna und Flora

Die Trockenmauer, als typischer naturnaher Lebensraum, gehört zu den geschützten Biotopen und ergänzt den Lebensraum von gemeinschaftlichem Interesse „Felswandgesellschaft“. Außerdem

Définition

La maçonnerie en pierre sèche consiste en l'assemblage de pierres naturelles, sans mortier ni d'autres liants pour la construction de murs de haute stabilité et durabilité.



Un savoir-faire archaïque qui demande de l'expérience

L'établissement du savoir-faire lié à la pierre sèche est une méthode ancestrale qui, en Europe centrale, remonte au-delà de l'époque des Romains. L'origine des structures en pierre sèche, en milieu agricole, provient de l'épierrement des terres pour l'installation de cultures permanentes (vignes, agriculture, vergers). Au lieu de juste faire des tas de pierres («pierriers»), les agriculteurs ont commencé à développer des techniques et structurer le paysage pour optimiser l'exploitation de terrains jusqu'à présent non accessibles.

L'avantage des murs en pierre sèche est qu'ils n'ont pas de liants et s'adaptent aux mouvements de terrain et aux amplitudes thermiques (ce qui les rends plus durables que des murs en béton). À côté de leur fonction drainante (évacuation des eaux lors de fortes pluies), ils retiennent les terres et réduisent ainsi l'érosion des sols. L'absence de mortier permet de restaurer les murs très localement (ventres muraux, effondrement, couronnement, pierres individuelles). Bien que la tradition du transfert de ce savoir-faire s'est perdu au cours du temps, aujourd'hui nous retrouvons une panoplie de différents types de constructions (murs de soutènement, limitation, systèmes de drainage, abris, escaliers...). Rien qu'au Grand-Duché du Luxembourg on retrouve une centaine de kilomètres de murs, dont l'inventaire est actuellement en cours.

Faune et Flore

La pierre sèche est un milieu semi-naturel typique et complémentaire aux habitats d'intérêt communautaire rocheux et font partie des biotopes protégés. Au-delà, le réseau de murs en terrasse

bieten die Mauern mit ihrem Netzwerk in der Landschaft einen ökologischen Korridor, der zum Schutz der Biodiversität beiträgt. Mit im Durchschnitt 25% Hohlräumen, dienen die Mauern als Habitat und Rückzugsort für eine vielfältige Flora und Fauna. Dank ihres spezifischen Mikroklimas, findet man hier eine große Vielfalt an Insekten, Spinnen, Schnecken, Reptilien, Vögeln, kleinen Säugetieren, Flechten, Moosen, Farnen, Dickblattgewächsen und Blütenpflanzen.



dans le paysage créent des corridors écologiques et contribuent ainsi directement au maintien de la biodiversité. Avec une moyenne de 25% d'interstices, les murs en pierre sèche servent d'habitat et de refuge pour une faune et flore riche. Grâce à son microclimat spécifique, on y retrouve une variété d'insectes, arachnides, escargots, reptiles, oiseaux, petits mammifères, lichens, mousses, fougères, crassulacées, plantes à fleurs.

Verlorenges Handwerk

Die Technik des Trockenmauerbaus stammt von einem handwerklichen Können das von Generation zu Generation von Weinbauern/Landwirten weitergegeben wurde. Durch die Aufgabe der Nutzung, ist dieses Wissen nach und nach verloren gegangen. Die terrassierten Weinberge wurden aufgegeben und sind durch das Aufkommen von Sträuchern zunehmend verbuscht. Neben dem Mangel an Unterhalt, wurde ein Großteil des kulturhistorischen Erbes durch die Flurbereinigung in den 1970er Jahren zerstört.

Eine Trockenmauer, die nach den Regeln der Kunst gebaut wurde, hält Jahrzehnte. Dank dieser Langlebigkeit und Stabilität des Trockenmauerbaus, finden wir immer noch eine große Anzahl an Trockenmauern entlang von Straßen, Flüssen, in der Landwirtschaft und im Weinbau, die unsere Landschaft prägen. Diese werden dem Druck von immer schwerer werdenden Maschinen ausgesetzt. Trotz den Bemühungen die Mauern zu erhalten führt der Mangel an Fachwissen oft zu paradoxen Unterhaltsmaßnahmen (Beton, Mörtel, Pestizide, mechanische Arbeiten, ...), die -anstatt den Zustand des kulturhistorischen Erbes zu erhalten- es weiter zerstört. Das INTERREG VA Projekt „Trockenmauern in der Großregion“ wurde gestartet um unser Erbe zu valorisieren, das Fachwissen zurückzubringen und Professionelle Mauerbauer in der Großregion auszubilden.

Perte du savoir-faire

La technique de la pierre sèche provient d'un savoir-faire qui s'est transmis de génération en génération de viticulteurs/agriculteurs. Avec l'abandon de la gestion viticole, au Luxembourg (1950), le transfert de ce savoir-faire c'est de plus en plus perdu. Les vignobles en terrasses et autres terrains abandonnés se sont enrichies et la végétation ligneuse s'est installée dans les murs. Au-delà du manque d'entretien, une grande partie du patrimoine a également disparu au cours du remembrement des années 1970. Un mur en pierre sèche construit selon les règles de l'art est conçu à tenir des décennies. Grâce à cette longévité et durabilité de la maçonnerie sèche, nous retrouvons un grand nombre de murs, le long de routes, rivières, milieu agricole/viticole, dans notre paysage. Ceux-ci, cependant, sont soumis au poids de machines de plus en plus lourdes. Malgré les efforts de conservation, le manque de savoir-faire actuel conduit souvent à de mesures d'entretien paradoxes (béton, mortier, pesticides, entretien mécanique, ...) qui au lieu d'améliorer l'état du patrimoine restant/existant accélèrent sa disparition. C'est dans ce cadre que le projet INTERREG VA «murs en pierre sèche en Grande-Région» a été lancé, afin de revaloriser notre patrimoine et de ramener le savoir-faire et former des professionnels en Grand-Région.

Die goldenen Regeln im Trockenmauerbau

Fundament: 1/3 der Höhe der Mauer
Durchbinder garantieren einen stabilen Verband in der Querrichtung
Neigung: 8-15 %
Hintermauerung mit Entwässerung
Mauerkörper: konsequente Überbindung der Steine
Mauerkrone mit schweren Decksteinen

Mein Einsatz für die Trockenmauern

Zögern Sie nicht, die Botschaft über die Wichtigkeit des Erhalts unseres Kulturerbes an Ihre Freunde, Kollegen, Nachbarn zu verbreiten. Die Biologische Station SIAS steht Ihnen für weitere Fragen zur Verfügung:

Règles d'or de la construction de murs en pierre sèche

Fondation: 1/3 de la hauteur du mur
Pierres boutisses reliant les couches au talus
Fruit (inclinaison): 8-15%
Arrière-mur avec cailloutis de drainage
Corps du mur: joints décalés
Couronnement à pierres plates

Ma contribution pour la conservation de murs en pierre sèche

N'hésitez pas de faire passer le message de l'importance de la sauvegarde de notre patrimoine à vos ami(e)s, collègues, voisins. La station biologique reste à votre disposition pour répondre à toutes vos questions:



Biologische Station SIAS

Kontaktperson Gemeinde Betzdorf: Michelle Clemens
5, rue Neihaischen | L-2633 Senningerberg
Tel: 34 94 10 28 | m.clemens@sias.lu

Später und weniger mähen, ein Gewinn für Mensch und Natur

Die ideale Strategie zum Mähen ist zwei Mal im Jahr: einmal in der zweiten Hälfte Juni und einmal im Oktober/November. Sie wundern sich, bisher wurde doch fleissig wöchentlich gemäht!?

Angeichts der schwindenden Lebensräume für Insekten und Tiere, haben sowohl die Gemeinden, als auch die privaten Leute hier eine gute Möglichkeit, Raum für Biodiversität zu schaffen. Eine extensive Mahd fördert die Verschiedenheit der Pflanzen und Tiere, sie gibt vielen Arten die Chance sich so erst anzusiedeln. Selten gemähte Flächen stellen ein Reservoir an Nützlingen dar, die für alle Gärtner die Helferlein in der täglichen Pflege der Pflanzen sind.

Der erste Schnitt im Jahr wird nach dem Verblühen der Gräser und zur Margeritenblüte durchgeführt: ab Mitte Juni. Es scheint in dem Moment zwar nicht angebracht zu mähen, weil so vieles blüht, aber es ist die Voraussetzung dafür, dass die Fläche auch ab Juli blütenreich wird und nicht vom vergilbten Gras dominiert wird.

Beim Mähen werden lange Halme geschnitten: entweder mit dem Balkenmäher, dem Freischneider oder der Handsense.

Das Schnittgut wird bis zu einer Woche auf der Fläche zum Trocknen liegen gelassen. Dann wird das Schnittgut abgeführt, beim Bewegen fallen die Samen aus. Der folgende Monat Juli ist meist recht regnerisch, die Fläche treibt erneut aus und die nächste Blütenphase kann beginnen.



Sehr wirkungsvoll, aber nicht so häufig eingesetzt, ist das abschnittsweise Mähen: dabei mäht man nur ein Drittel bis der Hälfte der Fläche, den nächsten Teil etwas später. So ist weiterhin Lebensraum und Nahrung für die Tiere der Wiese vorhanden. Beim nächsten Teilschnitt erlaubt diese Methode es tausenden Käfern, Raupen, Schrecken und anderen Kleintieren sich in den neu aufwachsenden Teil zu retten.

Ein zweiter Schnitt erfolgt im Oktober/November. Hier ist der genaue Zeitpunkt nicht so wichtig wie die Witterung: es muss eine Woche trocken sein, damit das gemähte Kraut wie im Juni trocknet und seine Samen ausfallen können. Das Schnittgut wird auch beim Herbstschnitt abgeführt.

Mit dieser Strategie des weniger und späten Mähens, kann man sowohl eine bestehende Rasenfläche ‚wachsen lassen‘ und eine Wildblumenwiese schaffen, als auch eine eingesäte Wildblumenwiese pflegen.

Nur zwei Mal mähen heißt aber nicht, dass es unordentlich aussehen soll. Es gibt den Trick mit dem ‚Sauberekeitsstreifen‘: rund um die Wiesenfläche wird ein Streifen von einer Mähmaschinenbreite regelmäßig gekürzt. Das lässt die Anlage gepflegt aussehen und verhindert, dass hohe Gräser oder Pflanzen auf die Gehwege fallen. Man kann auch Wege in die Wiesenfläche scheren: sie laden zum Schlendern und Beobachten der Blumen und Insekten ein.



www.ounipestiziden.lu

Tondre plus tard et moins souvent, un gain pour homme et nature

La stratégie idéale pour la tonte est de deux passages par an: une fois après mi-juin et une deuxième fois en octobre/novembre. Vous êtes surpris, car jusqu'à présent on s'y appliquait chaque semaine!?

Vu la diminution des habitats pour les insectes et les animaux, les communes et les personnes privées ont une grande opportunité d'offrir de l'espace à la biodiversité. Un fauchage extensif favorise la diversité des plantes et des animaux, permettant à de nombreuses espèces la possibilité de s'installer. Les zones rarement tondues représentent un réservoir d'insectes auxiliaires, qui facilitent l'entretien quotidien des plantes pour tous les jardiniers.

La première tonte de l'année se fera après la floraison des graminées et lors de la floraison de la marguerite, à partir de mi-juin. À ce moment, le fauchage de cette surface en pleine floraison paraît inapproprié, mais la procédure est la condition pour un état fleuri à partir de juillet, sans être dominé par de l'herbe jaunée.

Il faudra faucher en longs brins: soit avec une faucheuse à barre de coupe, soit à la débroussailleuse ou à la faux.

Laissez ensuite sécher pendant une semaine. Enlevez ensuite les végétaux fauchés et, ce faisant, les graines vont tomber au sol. Le mois de juillet qui suit la première coupe est souvent assez pluvieux; ceci stimule le bourgeonnement et la prochaine phase de floraison est initiée.



Le fauchage alternatif est une méthode très efficace, mais rarement mise en pratique: on ne tond qu'un tiers ou la moitié de la surface, l'autre partie sera tondue un peu plus tard. Ceci préserve une fraction de l'habitat et de la nourriture pour les animaux, et lors de la deuxième étape, des milliers d'insectes et de petits animaux peuvent prendre refuge dans la zone qui est en train de repousser.

Le deuxième fauchage est réalisé en octobre/novembre ou en hiver. La date précise est moins importante que la météo: il faut viser une semaine entière sans pluie, afin que la coupe puisse sécher et faire tomber ses semences. Les herbes fauchées sont également enlevées.

Par le biais de cette stratégie de tonte tardive et moins fréquente, vous pouvez aussi bien "laisser pousser" un gazon et laisser s'installer des fleurs sauvages, qu'entretenir un pré semé intentionnellement avec des fleurs sauvages.

Le fait de ne tondre que deux fois dans l'année n'implique pourtant pas un aspect non soigné. Il y a l'astuce de la "bande de propreté": autour du pré, une bande de la largeur d'une tondeuse est coupée régulièrement. Ceci apporte une allure soignée et empêche les herbes ou plantes hautes de tomber sur le chemin ou le trottoir. Vous pouvez également cisailer des sentiers dans le pré: ils invitent à s'y promener et à admirer les fleurs et les insectes.

www.ounipestiziden.lu



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Bis zum 17. Juli 2020:

- Die Gemeindeverwaltung ist geschlossen.
- Das Einwohnermeldeamt arbeitet ausschließlich nach Termin. Die Mitarbeiter sind telefonisch zu erreichen:

28 13 73-225/-231/-234/-226.

Ab dem 20. Juli 2020:

Die regulären Öffnungszeiten gelten wieder.

Jusqu'au 17 juillet 2020:

- L'administration communale est fermée.
- Le bureau de la population travaille uniquement sur rendez-vous. Veuillez téléphoner au:

28 13 73-225/-231/-234/-226.

À partir du 20 juillet 2020:

Les heures d'ouverture ordinaires seront de nouveau en vigueur.

NEUIGKEIT BETREFFEND DAS EINWOHNERMELDEAMT

NOUVEAUTÉ CONCERNANT LE BUREAU DE LA POPULATION

„Cartes d'identité“ und Reisepässe nur noch nach Termin, rufen Sie
auch hier die folgenden Tel.-Nr. an: **28 13 73-225/-231/-234/-226.**

Rendez-vous obligatoire pour cartes d'identité et passeports.
Veuillez téléphoner au: **28 13 73-225/-231/-234/-226.**





AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Im Rahmen der Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des Covid-19-Virus, fallen die Fahrten des „Betzmobile“ bis auf weiteres aus. Ab wann der Dienst wieder aufgenommen wird, ist zur Zeit noch nicht bekannt. Daher stehen die folgenden Daten unter Vorbehalt!

Dans le cadre des mesures pour empêcher la propagation du virus Covid-19, le «Betzmobile» ne circulera plus jusqu'à nouvel ordre. La reprise du service n'est pas connue à l'heure actuelle. Les dates indiquées ci-dessous sont susceptibles d'être annulées !



TERMINE | DATES



Juli | juillet

23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi

August | août

6. + 13. + 20. morgens / le matin
27. nachmittags / l'après-midi

September | septembre

3. + 10. + 17. morgens / le matin
24. nachmittags / l'après-midi

Oktober | octobre

1. + 8. + 15. + 22. morgens / le matin
29. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat
tous les 1^{ers} lundis du mois
Départ 8h30 - Retour 11h

03.08.2020 | 07.09.2020 | 05.10.2020

Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

EINKAUFSERVICE

SERVICE D'ACHAT

Solange der Einkaufsbusdienst „Betzmobile“ ausgesetzt ist, führt die Gemeinde den Einkaufsservice für gefährdete Personen und Bürger ab 65 Jahren fort.

Bitte geben Sie Ihre Bestellungen einen Tag im Voraus auf, von montags bis freitags zwischen 8.00 und 11.30 Uhr telefonisch **T. 28 13 73** oder

per E-Mail manuel.frey@betzdorf.lu.

Ihre Einkäufe werden am Tag darauf von den Mitarbeitern der Gemeinde Betzdorf geliefert, die Rechnung wird Ihnen per Post zugestellt. Zu keinem Zeitpunkt werden die Gemeindemitarbeiter Bargeld entgegennehmen.

Tant que le service de bus «Betzmobile» est suspendu, la Commune continue à offrir le service d'achat aux personnes vulnérables et aux citoyens âgés de plus de 65 ans.

Veuillez passer vos commandes un jour à l'avance, du lundi au vendredi entre 8h00 et 11h30

par téléphone **T. 28 13 73** ou

par e-mail manuel.frey@betzdorf.lu.

Vos achats seront livrés le jour suivant par les ouvriers de la Commune de Betzdorf, la facture vous sera envoyée par la poste. Les agents communaux n'acceptent à aucun moment de l'argent liquide.



ZUSCHÜSSE FÜR SCHÜLER- UND STUDENTEN/-INNEN

Die **Anträge** für die Zuschüsse für das Schuljahr 2019/2020 müssen **spätestens bis zum 01.10.2020** eingereicht werden.

Die Formulare sind bei der Gemeindeverwaltung erhältlich und auf der Internetseite www.betzdorf.lu Rubrik -> Publications -> Formulaires abrufbar.

Die Überreichung der Zuschüsse fällt aufgrund der Covid-19-Pandemie dieses Jahr leider aus. Die Zuschüsse werden daher per Banküberweisung überwiesen.

PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ÉLÈVES ET ÉTUDIANT(E)S

Les **demandes** d'obtention d'une prime d'encouragement pour l'année scolaire 2019/2020 doivent être remises **avant le 01.10.2020 au plus tard**.

Les formulaires sont disponibles auprès de l'administration communale et téléchargeables sur www.betzdorf.lu rubrique -> Publications -> Formulaires.

En raison de la pandémie du Covid-19, la cérémonie de remise ne peut malheureusement pas avoir lieu cette année. Les subsides seront transférés par virement bancaire.

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

Règlements communaux | SUPPRIMÉ PAR DÉLIBÉRATION

Abonnement annuel réseau/courte distance pour le transport public

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a supprimé par délibération du 11 février 2020 la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel réseau, respectivement d'un abonnement annuel courte distance pour le transport public.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 13 mars 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal, p.d.

Abonnement annuel «Seniorekaart» pour le transport public

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a supprimé par délibération du 11 février 2020 la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel « Seniorekaart » pour le transport public.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 13 mars 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal, p.d.

Abonnement annuel «mPass» (Mobilitéitpass)

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a supprimé par délibération du 11 février 2020 la subvention aux détenteurs d'un abonnement annuel mPass (Mobilitéitpass).

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 13 mars 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal, p.d.

Règlements communaux | SUPPRIMÉ PAR DÉLIBÉRATION

Caution pour l'obtention d'une mKaart, permettant l'accès au parc à vélos mBox sur le campus scolaire à Roodt/Syre

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a supprimé par délibération du 11 février 2020 la caution pour l'obtention d'une mKaart, permettant l'accès au parc à vélos mBox sur le campus scolaire à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 26 mars 2020, réf.: 831x328e6/DZ. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 8 avril 2020.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

Règlements communaux | MODIFICATION

Obtention d'une allocation de vie chère

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 11 février 2020 le règlement communal pour l'obtention d'une allocation de vie chère, respectivement d'une allocation de vie chère pour l'eau destiné à la consommation humaine et pour les frais d'assainissement.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 13 mars 2020.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal, p.d.

Limitation de la vitesse, sur une partie de la N1 à l'intérieur de la localité de Berg, à 50km/h

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a introduit par délibération du 8 novembre 2019 des modifications au règlement communal de circulation, il s'agit notamment de la limitation de la vitesse, sur une partie de la N1 à l'intérieur de la localité de Berg, à 50km/h.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 24 février 2020, réf. 10 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 13 mars 2020 réf.: 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 20 mars 2020.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Remboursement d'une partie du permis de conduire de la catégorie «B»

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a introduit par délibération du 11 février 2020 un règlement communal concernant le remboursement d'une partie du permis de conduire de la catégorie « B ».

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 18 mars 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal ff,

Règlements | D'URGENCE DE CIRCULATION



Route de Luxembourg à Roodt/Syre

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 13 décembre 2019 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 15 novembre 2019 et concernant la circulation dans la route de Luxembourg à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 23 décembre 2019, réf. : 18 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 avril 2020 réf. : 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 28 avril 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

Rue Bruch à Mensdorf

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 13 décembre 2019 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 6 décembre 2019 et concernant la circulation dans la rue Bruch à Mensdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 23 décembre 2019, réf. : 18 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 avril 2020 réf. : 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 28 avril 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

Rue de Rodenbourg à Olingen

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 13 décembre 2019 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 11 décembre 2019 et concernant la circulation dans la rue de Rodenbourg à Olingen.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 23 décembre 2019, réf.: 18 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 avril 2020 réf.: 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 28 avril 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

Règlements | D'URGENCE DE CIRCULATION

Route de Luxembourg à Roodt/Syre

Cité «Am Gronn» à Roodt/Syre

Cité «A Gaessent» à Mensdorf

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 - 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 11 février 2020 le règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 10 janvier 2020 et concernant la circulation dans la route de Luxembourg à Roodt/Syre ;
- 17 janvier 2020 et concernant la circulation dans cité « Am Gronn » à Roodt/Syre ;
- 30 janvier 2020 et concernant la circulation dans la cité « A Gaessent » à Mensdorf .

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 14 mai 2020, réf.:33 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 4 juin 2020 réf.: 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 16 juin 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Rue de Roodt/Syre à Mensdorf

Rue de Mensdorf à Roodt/Syre et la rue de Roodt/Syre à Mensdorf

Rue de Betzdorf à Olingen

Rue d'Uebersyren à Mensdorf et la rue Haupeschkaff à Roodt/Syre

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 27 septembre 2019 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 26 juillet 2019 et concernant la circulation dans la rue de Roodt/Syre à Mensdorf ;
- 9 août 2019 et concernant la circulation dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre et la rue de Roodt/Syre à Mensdorf ;
- 13 septembre 2019 et concernant la circulation dans la rue de Betzdorf à Olingen ;
- 13 septembre 2019 et concernant la circulation dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf et la rue Haupeschkaff à Roodt/Syre ;

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 14 mai 2020, réf.:18 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 4 juin 2020 réf.: 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 16 juin 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 28 13 73
Fax: 28 13 73 211
mail: secreariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 8 mai 2020 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 21 février 2020 et concernant la circulation dans la rue de la Gare et la rue Gaesselchen à Betzdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 11 juin 2020, réf.: 17 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 18 juin 2020 réf.: 322/20/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 30 juin 2020.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

KEINE KLEIDERSAMMLUNG AM 25.9.2020

ANNULATION DE LA COLLECTE DE VIEUX VÊTEMENTS
PRÉVUE POUR LE 25.9.2020



Die von „Kolping asbl“ & „Jongenheem asbl“ organisierte **Altkleidersammlung findet im September 2020 nicht statt.**

Nutzen Sie zur Verwertung Ihrer Altkleider die Altkleider-Container beim Besucherparkplatz der Gemeindeverwaltung in Berg.

La **collecte de vieux vêtements** organisée par «Kolping asbl» & «Jongenheem asbl» **n'aura pas lieu en septembre 2020.**

Veuillez déposer vos vieux vêtements dans les conteneurs pour vieux vêtement sur le parking visiteurs de l'administration communale à Berg.

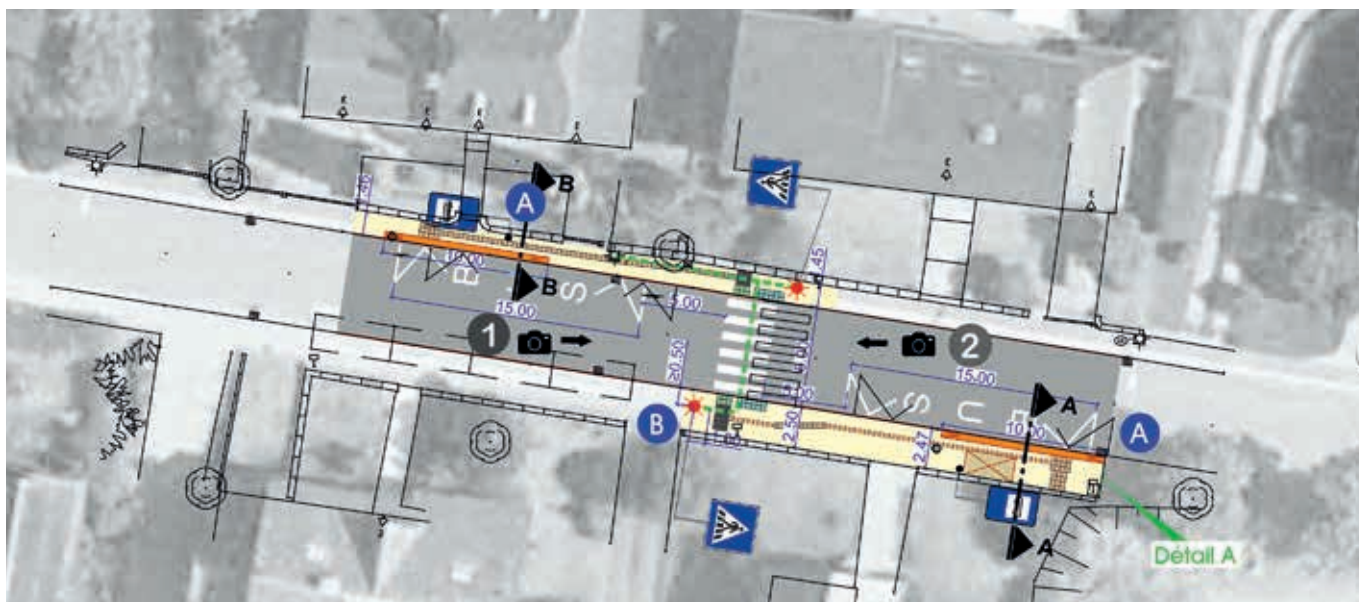
DIE GEMEINDE BETZDORF INVESTIERT IN IHRE SICHERHEIT DURCH VERSCHIEDENE MAßNAHMEN ZUR VERKEHRSBERUHINGUNG:

LA COMMUNE DE BETZDORF INVESTIT DANS VOTRE SÉCURITÉ PAR LA RÉALISATION DE DIVERSES MESURES D'APAISEMENT DU TRAFIC:

Ortschaft Localité	Straße Rue	Maßnahme Mesure	Stand der Dinge État
Berg	Route Nationale, N1	Herabsetzen der zulässigen Geschwindigkeit auf 50 km/h. <i>Réduction de la vitesse maximale à 50km/h.</i>	umgesetzt und in Kraft <i>réalisé et en vigueur</i>
Mensdorf Roodt/Syre	Rue de Roodt-sur-Syre Rue de Mensdorf	Einrichtung einer 30er-Zone. <i>Mise en place d'une zone 30.</i>	auf dem Instanzenweg <i>procédures en cours</i>



Olingen	Rue de Rodenbourg	Bau einer Verkehrsberuhigung am Ortseingang aus Richtung Rodenburg durch Verengung. (s. Foto auf Seite 31) <i>Aménagement pour garantir le ralentissement et l'apaisement de la circulation à l'entrée de la localité (du côté Rodenbourg) par rétrécissement. (v. photo à la page 31)</i> Normgerechter und barrierefreier Umbau zweier Fußgängerüberquerungen. (s. untenstehenden Plan) <i>Mise en conformité et aménagement pour personnes à mobilité réduite de deux passages pour piétons. (v. plan ci-dessous)</i>	am 08.05. vom Gemeinderat beschlossen <i> voté par le conseil communal le 08.05.</i>
---------	-------------------	--	---



COVID-19-PANDEMIE & BICHERBUS

BICHERBUS & PANDÉMIE DU COVID-19



Im Rahmen der Bekämpfung der Covid-19-Pandemie hat die Nationalbibliothek (BnL) beschlossen, die **Touren des „Bicherbus“ bis zum 1. August 2020 auszusetzen**. Durch die engen Platzverhältnisse im „Bicherbus“ können die von der Regierung vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen nicht eingehalten werden.

Der mobile Bücherverleih wird voraussichtlich **ab dem 15. September 2020 wieder auf Tour** gehen.

Sämtliche Ausleihen werden bis zum 15/09/2020 verlängert. Bis zur Wiederaufnahme der Touren ist es nicht möglich, Lesestoff zu reservieren.

Ausgeliehene Bücher können zwischen dem **6. und 25. Juli 2020** während der gewohnten Touren **zurückgegeben werden**.

Für unsere Gemeinde bedeutet das:

Der BICHERBUS hält am Freitag, den 24. Juli von 13.20-13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais.

Sie können die Ausleihen auch per Post an die u. g. Adresse senden.

Dans le cadre de la lutte contre la pandémie du Covid-19, la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) est dans l'obligation **d'annuler toutes les tournées prévues jusqu'au 1^{er} août 2020**. L'espace réduit dans le «Bicherbus» ne permet pas d'assurer un service respectant les mesures sanitaires et les gestes barrières recommandés par le Gouvernement.

La **reprise des tournées** est envisagée pour le **15 septembre 2020**.

La date d'échéance de tous les prêts en cours a été prolongée jusqu'au 15/09/2020. Le service des réservations de documents reste suspendu jusqu'à la reprise des tournées.

Les documents actuellement empruntés **peuvent être retournés** lors d'un passage de collecte habituel **entre le 6 juillet et le 25 juillet 2020**.

Pour notre Commune cela signifie:

Le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» le vendredi, 24 juillet entre 13h20 et 13h45.

Vous pouvez également envoyer vos prêts par voie postale à l'adresse ci-dessous:



Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) | Service Bicherbus

M. Romain Kayser ☎ 37D, avenue John F. Kennedy | L-1855 Luxembourg-Kirchberg

☎ 26 55 9 -240 / -243 ✉ bicherbus@bnl.etat.lu 🌐 www.bicherbus.lu

WAT WAR LASS ?



COVID-19-PANDEMIE - D'GEMENG BETZDER ËNNERSTËTZT HIR VULNÉRABEL BIERGER!

PANDÉMIE DU COVID-19
LA COMMUNE DE BETZDORF SOUTIENT SES CITOYENS VULNÉRABLES!

A senger Kriesesëtzung vum Freiden, den 13. Mäerz 2020 huet de Schäfferot net gezéckt fir direkt een Akafsservice fir déi vulnérabel Bierger ze organiséieren, fir dass déi Leit net der Gefor vun enger Infektioun mam Virus ausgesat ginn. Vum 18. Mäerz 2020 un war dëse Service opertionnel an ass vun Ufank un gutt ugeholl gi vun de betrafte Leit.

D'Réceptioun huet hir Commanden entgeegenholl, Membere vun de verschidden Equipen vum Techneschen Déngst sinn d'Liewensmëttel akafe gaangen an hu si bei d'Leit heem bruecht.

E gutt Beispill fir d'Solidaritéit an den Zesummenhalt an eiser Gemeng.

Lors de sa réunion de crise du 13 mars 2020, le collège du bourgmestre et échevins n'a pas hésité à mettre en place un service d'achat pour les citoyens âgés et/ou vulnérables afin de les protéger contre le risque d'infection par le virus. Ce service d'achat, opérationnel à partir du 18 mars 2020, a bien été apprécié par les personnes concernées. Les commandes par téléphone ou par e-mail ont été enregistrées par le personnel de la réception, les collaborateurs du service technique ont ensuite fait les courses et les ont apportés aux gens.

Un exemple excellent pour la solidarité et la cohésion sociale de notre commune.



Tableau du 18.03 au 31.03.2020

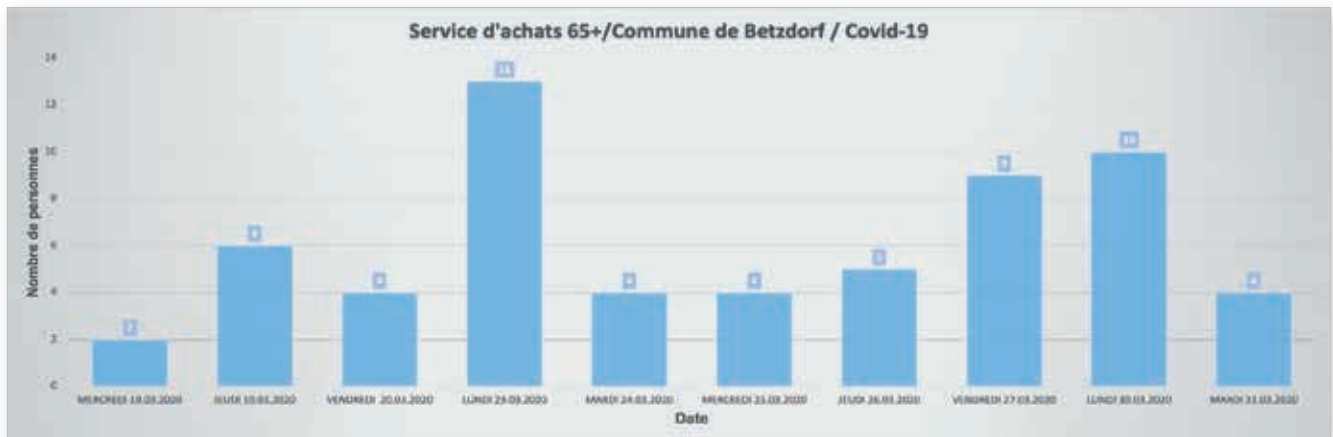


Tableau du 01.04 au 30.04.2020

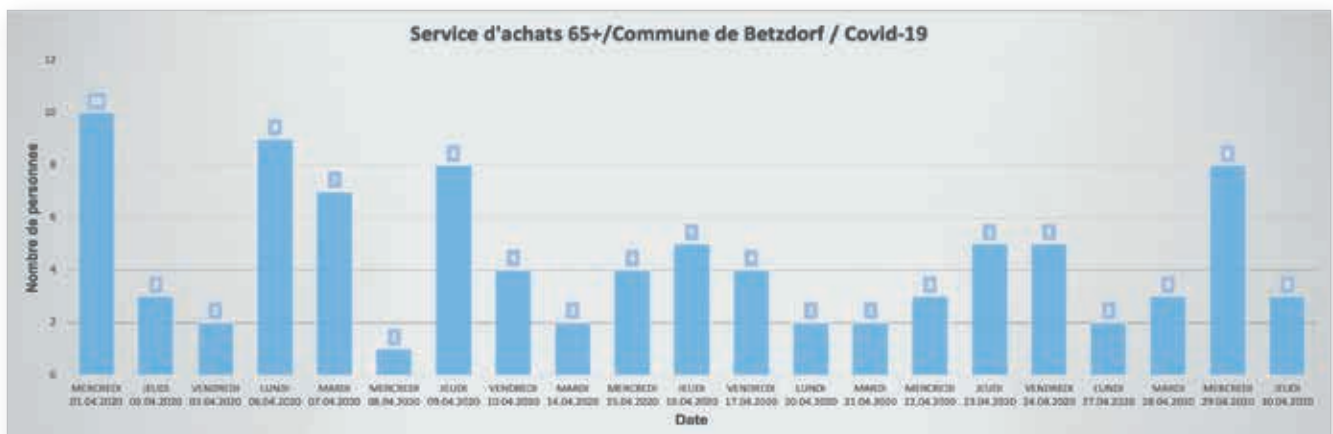


Tableau du 04.05 au 29.05.2020

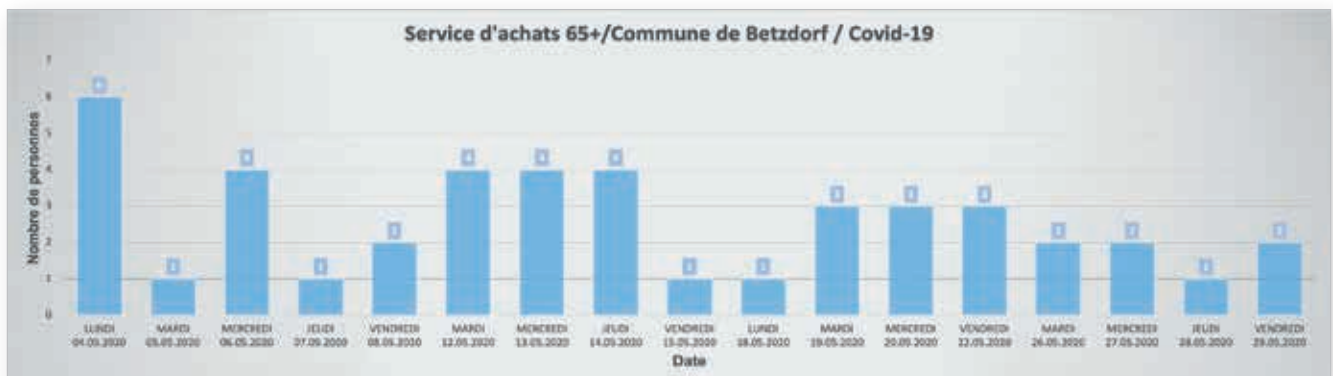
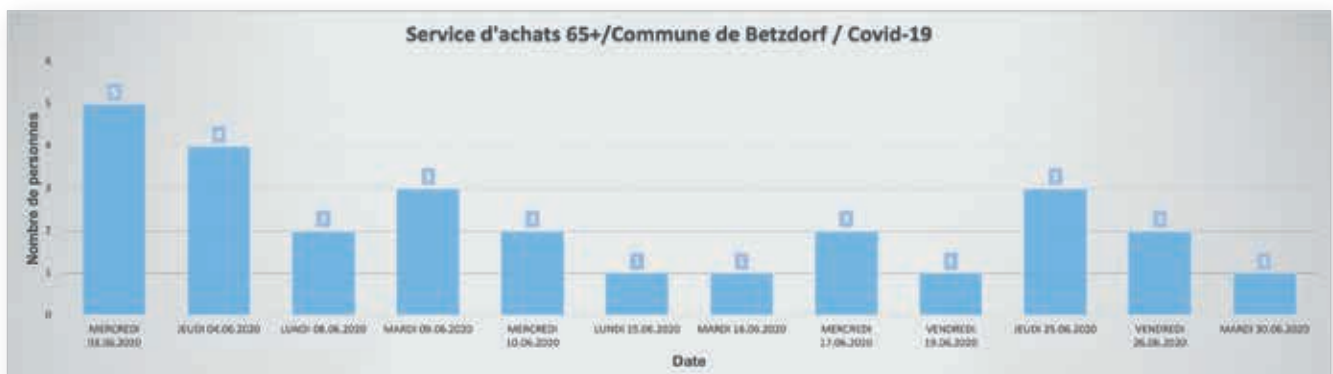


Tableau du 03.06 au 30.06.2020





09.05.2020

EUROPADAG

EUROPATAG | JOURNÉE DE L'EUROPE | DIA DA EUROPA



De Schächfen- a Gemengerot vun der Gemeng Betzder huet sech mat enger kuerzer Zeremonie am Kader vum Europadag an eng symbolesch Aktioun vun alle Gemen- gen aus dem Land ugeschloss.
Symbolesch ass den Europafändel, den wéinst de Grenzschréissungen op Hallefmast gesat gouf, während dem Ofspille vun der Europahymn nees erop gezu ginn.



Le collège des bourgmestre et échevins et le conseil com-
munal de la Commune de Betzdorf se sont joints à une
action symbolique de toutes les communes du pays avec
une courte cérémonie à l'occasion de la Journée de l'Europe.
Symboliquement, le drapeau européen, qui avait été mis en
berne en raison de la fermeture des frontières, a été hissé
à nouveau plein pendant que l'on jouait l'hymne européen.



Der Schöffen- und Gemeinderat der Gemeinde Betzdorf hat
sich mit einer kurzen Zeremonie im Rahmen des Europa-
tages einer symbolischen Aktion aller Gemeinden des
Landes angeschlossen.
Symbolisch wurde die Europafahne, die wegen der
Grenzschließungen auf Halbmast gesetzt worden war,
während dem Abspielen der Europahymne wieder voll
gehisst.



O Colégio dos Burgomestres e Vereadores e o Conselho
Municipal do Município de Betzdorf juntaram-se numa
acção simbólica de todos os municípios do país com
uma curta cerimónia para ocasião do Dia da Europa.
Simbolicamente, a bandeira europeia, que tinha sido
baixada para meia haste devido ao encerramento das
fronteiras, foi novamente hasteada com toda a força
enquanto se tocava o hino europeu.

Ried vum Buergermeeschter Jean-François Wirtz

Den 9. Mee viru 70 Joer huet de franséischen Ausseminister Robert Schumann zu Paräis eng Ried gehale fir eng Produktiounsgemeinschaft vu Kuel an Stol ze schafen.

Dës Ried ass besser bekannt als Schumann-Deklaratioun a war den Ursprung vun der Europäescher Gemeinschaft fir Kuel a Stol, wat mir nach als CECA kennen. Dat war de Grondstee vun der haiteger Europäescher Unioun.

Deemools, am Joer 1952, waren als éischt Länner derbäi: d'Belsch, Däitschland, Frankräich, Holland, Italien a Lëtzebuerg!! Déi selwecht sechs Länner hunn 1957 eng Wirtschaftsgemeinschaft an d'Liewe geruff. Dorausser ass d'Europäesch Gemeinschaft (EG) entstanden. Ëmmer méi Länner koumen derbäi. Am Joer 1992 ass mam Vertrag vu Maastricht d'Europäesch Unioun (EU) geschafe ginn.

An dann ass do nach Schengen.

Duerch d'Ofkommen vum 14. Juni 1985 viru 35 Joer huet dat klenge Wënzerduerf am Dräilännereck et fäerdeg bruecht, weltwäit bekannt ze ginn.

Schengen steet fir fräie Gidder-a Persouneverkéier.

Schengen steet fir en Europa mat oppene Grenzen. A fir Frëndschaft.

A genau dat Europa huet an de leschte Wochen zolidd Téitsche kritt. Mir hu Biller gesinn, déi eis u längst vergaangen Zäiten erënnert hunn. Grenzen, Brécken, déi zou sinn oder wou kontrolléiert gëtt. Brécken zu eisen Nopeschlänner, déi zu Frëndschaftsbrécke gi sinn, goufen zou gemaach.

Wuel kee konnt sech a senge kéngsten Dreem virstellen, datt eng Rei Nationalstaaten erëm géinge Barrièren opriichten a Kontrolle maachen, déi de Passage vun engem Land zu deem anere Land erschwéieren oder onméiglech maachen.

Dofir maache mir solidaresch am ganze Land haut dës Deklaratioun fir den 9. Mee 2020: "Fir en Europa mat oppene Grenzen"

Europa, dat ass en Zesummeschaffen an en Zesummeliewen. A kee soll d'Recht hunn, d'Leit an hir Liewensgewunnechten duerch Grenzen ze blockéieren.

Europa, dat si Frëndschaften a Partnerschaften, déi wäit iwwert d'Grenze vun de jeeweilige Länner erausginn. Firwat soll all dat elo beim Kampf géint d'Verbreede vun engem Virus ausser Kraaft an domadder op d'Spill gesat ginn?

Reesen ouni Grenzkontrollen. Sech sécher fillen an een deem anere vertrauen.

Europäer ze sinn bedeit zënter 75 Joer ouni Krich kënnen

ze liewen. Mat ville Fräiheeten, Garantien a Rechter. All dat baséiert op wirtschaftlecher a politescher Stabilitéit. An op der Solidaritéit ënnert eneen. Wéi dat elo zënter Joerzéngten Usus ass ënner gudden Noperen.

Europa ass awer virun allem och en Europa vun de Bierger. Onofhängeg dovunner op si déi eng Säit oder déi aner Säit vun de Landesgrenze liewen. Europa ass och en Europa vun de Gemengen a vun de Stied. Well et ass do, wou d'Leit Doheem sinn a liewen.

Duerfir och dës Message vun de Lëtzebuerger Gemengen a Stied:

**Mir wëlle keen Europa,
wou engem Barrièren an de Wee gestallt ginn,
mir wëllen e solidarescht Europa,
wou ee fir deen aneren do ass a
wou gemeinsam Léisunge gesicht
gi fir gemeinsam Problemer ze léisen.**

Déi Unioun gëtt, wéi vill aner Liewensgemeinschaften weltwäit, zur Zäit vun engem Virus op d'Prouf gestallt, mee duerfir brécht si elo awer net ausereneen.

Well duerfir sinn all déi Verbindungen ze staark an d'Solidaritéit ze grouss.

Haut op dësem 9. Mee 2020, dem Europadag, genau 70 Joer nom Dag vum Robert Schuman senger Deklaratioun, hale mir als Lëtzebuerger Gemengen zesumme mat eise jeeweiligen Nopeschgemengen aus Däitschland, der Belsch an aus Frankräich den Europäesche Gedanke ganz héich.

Mat dësem Message vun haut a mat engem symbolesche Geste, wou mir den Europafändel erop zéien.

An Duerfir sti mir haut hei: Fir e solidarescht Europa mat oppene Grenzen!





DAS LEBEN WÄHREND DER GESUNDHEITSKRISE MÄRZ BIS JUNI 2020 IN BILDERN

LA VIE PENDANT LA CRISE SANITAIRE - MARS À JUIN 2020 EN PHOTOS

Fotos vom / Photos du 08.05.2020



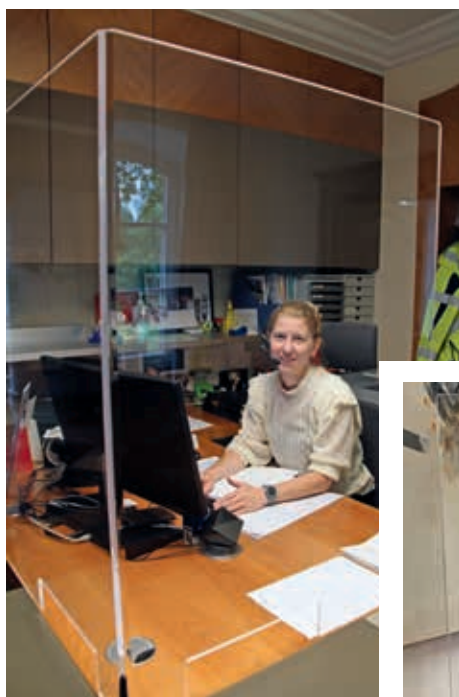
Um die Abstandsregelungen einhalten zu können, hat der Gemeinderat seine Sitzungen im Syrkus in Roodt/Syr abgehalten.

Afin de respecter les gestes barrière, le conseil communal a tenu ses séances au Syrkus à Roodt/Syre.



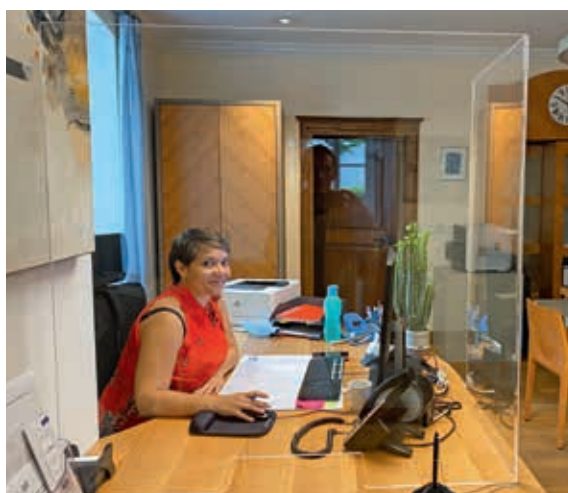
Fotos vom / Photos du 13.06.2020





**Die Gemeindeverwaltung
hat die nötigen
Sicherheitsmaßnahmen ergriffen.**

**L'administration communale
a pris les mesures de protections
nécessaires.**





21.04.2020 Mensdorf

Verteilung der Schutzmasken an die Bevölkerung in den verschiedenen Ortschaften.

Distribution des masques protecteurs aux habitants dans les différentes localités.



28.05.2020 Roodt/Syre

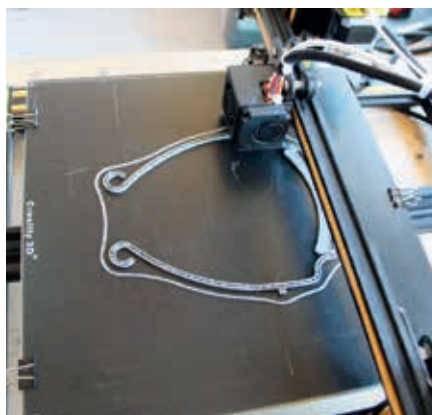
Aktionen der Kinder während der Zeit der Kontaktbeschränkungen.

Actions des enfants pendant le confinement.



Die Erzieher der Maison Relais in Roodt/Syr haben Stoffmasken genäht und mit dem 3D-Drucker Bügel für Gesichtsschutzmasken hergestellt.

Les éducateurs de la Maison Relais de Roodt/Syre ont cousu des masques de protection en tissu et ils ont fabriqué des visières pour écrans faciaux de protection avec l'imprimante 3D.



12.04.2020, Ostersonntag: Auf Initiative der Kommission für Sozialfragen und 3. Alter und in Zusammenarbeit mit den „Rueder Guiden a Scouten“ wurden alle Mitbürger ab 70 mit einem kleinen Geschenk überrascht.



12.04.2020, dimanche de Pâques: à l'initiative de la Commission des affaires sociales et du 3e âge et en collaboration avec les «Rueder Guiden a Scouten», les citoyens âgés de plus de 70 ans ont été surpris par un petit cadeau.



22.06.2020 : Ee ganz anere Virowend vun Nationalfeierdag

Wéinst der Covid-19-Pandemie konnt dëst Joer keng Feier um Virowend vun Nationalfeierdag stattfannen. Dofir huet all Ménag aus der Gemeng eng Fläsch Riesling als Éierewäin-Ersatz heembruecht kritt. Déi Leit, déi bei der Liwwerung net doheem ware, konnten hier Fläsch op d'Gemeng zu Bierg siche goen. Owes um 18 Auer konnten d'Leit um Facebook d'Ried vum Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz mat verfolgegen a mat engem Glas vum gudde Miseler Riesling ustoussen.





22.06.2020

ANSPRACHE DES BÜRGERMEISTERS JEAN-FRANÇOIS WIRTZ ZUM NATIONALFEIERTAG

DISCOURS DU BOURGMESTRE JEAN-FRANÇOIS WIRTZ À L'OCCASION DE LA FÊTE NATIONALE

Werte Einwohner der Gemeinde Betzdorf!

Am 11. März 2020 hat die Weltgesundheitsorganisation die Covid-19-Epidemie als Pandemie eingestuft, eine Krankheit, die sich über Länder und Kontinente ausbreitet.

Am 18. März hat unsere Regierung den Notstand ausgerufen, was einher ging mit einer Reihe von strengen Maßnahmen, mit dem Ziel, die Weiterverbreitung des Covid-19-Virus zu verhindern.

Dies ist auch der Grund dafür, dass wir heute Abend nicht wie gewohnt in einem unserer schönen Dörfer unseren Nationalfeiertag miteinander feiern können.

Ich denke, dass es zu diesem Zeitpunkt ganz wichtig ist, dass all die Anstrengungen, die jeder Einzelne von uns während der letzten Monate gemacht hat, nicht durch große Menschenansammlungen auf's Spiel gesetzt werden sollen. Erlauben Sie mir deshalb, werte Einwohner, heute am Vorabend von unserem Nationalfeiertag, ein paar Worte auf diesem Weg an Sie zu richten.

Wir als Gemeinde Betzdorf haben unser Möglichstes getan, um unsere Dienste für Sie, liebe Bürgerinnen und Bürger aufrecht zu erhalten und wir haben eine Reihe Maßnahmen getroffen, um Sie zu unterstützen. Ich denke dabei an den Einkaufsdienst für unsere älteren Bürger sowie die zahlreichen Informations-Faltblätter, die regelmäßig verteilt wurden, um Ihnen schnellstmöglich die wichtigsten Informationen zukommen zu lassen.

Ich möchte an dieser Stelle ein paar Dankesworte aussprechen, die mir besonders am Herzen liegen:
Mein Dank gilt:

- den "Guiden a Scouten", die zeitgleich mit der Gemeinde auch einen Einkaufsdienst für ältere und gefährdete Personen organisiert hatten;
- den Erziehern/-innen der Maison Relais, die in Roodt/Syr Bügel für Gesichtsschutzmasken hergestellt und Stoffmasken genäht haben;
- unserer Seniorenkommission, die regelmäßig bei unseren älteren Mitbürgern angerufen hat und für Ostern jedem Bürger über 70 ein kleines Geschenk gebacken hat, das von den Pfadfindern ausgeteilt wurde;

Chers habitants de la Commune de Betzdorf!

Le 11 mars 2020, l'Organisation mondiale de la santé a classé l'épidémie du Covid-19 comme une pandémie, une maladie qui se propage à travers les pays et les continents.

Le 18 mars, notre gouvernement a déclaré l'état de crise, qui s'est accompagné d'une série de mesures strictes visant à prévenir la propagation du virus Covid-19.

C'est aussi la raison pour laquelle nous ne pouvons pas célébrer notre fête nationale ensemble ce soir dans un de nos beaux villages comme d'habitude.

Je pense qu'il est très important en ce moment que tous les efforts que chacun d'entre nous a déployés au cours des derniers mois ne soient pas compromis par de grands rassemblements de foules. C'est pourquoi, à la veille de notre fête nationale, permettez-moi, chers citoyens, de vous adresser ces quelques mots de cette façon.

En tant que Commune de Betzdorf, nous avons fait tout notre possible pour maintenir nos services pour vous, chères citoyennes, chers citoyens, et nous avons pris un certain nombre de mesures pour vous soutenir. Je pense au service d'achat pour nos citoyens âgés et aux nombreux dépliants d'information qui ont été distribués régulièrement pour vous fournir les informations les plus importantes le plus rapidement possible.

Je voudrais saisir cette occasion pour exprimer quelques remerciements, qui me tiennent particulièrement à cœur:
Je remercie:

- les «Guiden a Scouten», qui, en même temps que la Commune, avaient également organisé un service d'achat pour les personnes âgées et vulnérables;
- les éducateurs/-trices de la Maison Relais de Roodt/Syre qui ont fabriqué des visières pour écrans faciaux de protection et cousu des masques de protection en tissu;
- notre commission des seniors, qui a régulièrement appelé par téléphone nos concitoyens âgés. La commission a également préparé un petit cadeau de Pâques pour chaque citoyen de plus de 70 ans qui a été distribué par les scouts ;

- meinem Gemeindepersonal, unseren Gemeindearbeitern, die noch heute für unsere älteren und gefährdeten Personen weiterhin einkaufen gehen, unserem administrativen Personal für ihre Flexibilität und dafür, dass sie den Gemeindebetrieb aufrechterhalten haben

und dann noch ein Dank an alle anderen Menschen, die sich bei uns gemeldet hatten und uns ihre Hilfe angeboten haben.

Die erste Phase der Beschränkungen war sicherlich auch nicht einfach für unsere Kinder und Jugendliche. Sie konnten nicht wie gewohnt mit ihren Freunden spielen oder sich treffen, um etwas zu unternehmen.

Jetzt in der ersten Phase der Lockerungen ist das unter verschiedenen Bedingungen wieder möglich und ich hoffe, dass wir alle so schnell wie möglich wieder in unseren normalen Alltag zurückkehren können.

Durch den „Lockdown“ sind wir leider mit der Ausführung unserer Projekte in Verspätung geraten.

Verschiedene Einweihungen, Aktivitäten und Workshops, die geplant waren, konnten nicht stattfinden. Wir werden diese Aktionen Ende des Jahres nachholen und unser Bestes geben, um den Rückstand bei den Projekten aufzuarbeiten.

In Luxemburg feiern wir am Nationalfeiertag unsere Verbundenheit mit unserer Monarchie, unserem Großherzog. Wir als Gemeinde Betzdorf haben eine ganz besondere Beziehung zu unserer großherzoglichen Familie, da diese von 1953 bis 1964 in Betzdorf im Schloss gelebt hat und alle Prinzenkinder im Betzdorfer Schloss auf die Welt gekommen sind.

Ich möchte deshalb an dieser Stelle nur auf ein Projekt eingehen, und zwar das von dem Umbau der alten Scheune in Betzdorf. Im Eingangsbereich ist das Anlegen eines neuen Platzes vorgesehen und wir sind der Meinung, dass es der Gemeinde Betzdorf gut zu Gesicht stehen würde, wenn dieser Platz den Namen des im April 2019 verstorbenen Großherzogs Jean tragen würde, um Ihm damit eine Ehre zu erweisen.

Ich bin sehr froh darüber, dass wir für dieses Vorhaben die Zustimmung vom großherzoglichen Hof bekamen und ich freue mich jetzt schon darauf, die „Place Grand-Duc Jean“ in Betzdorf mit Ihnen allen einzuweihen.

Liebe Einwohner, morgen am 23. Juni ist unser Nationalfeiertag. Wir feiern unseren Großherzog Henri, der dieses Jahr 20 Jahre an der Spitze unseres Landes steht!

Hoch lebe unser Großherzog,
Hoch lebe die großherzogliche Familie,
Hoch lebe die Gemeinde Betzdorf,
Hoch lebe das Luxemburger Land in einem friedlichen Europa.

Ich wünsche Ihnen allen einen schönen Nationalfeiertag und lassen Sie sich unser kleines Geschenk von der Luxemburger Mosel gut schmecken.

Jean-François Wirtz
Bürgermeister

- mon personnel communal, nos ouvriers communaux qui continuent à faire des courses pour nos personnes âgées et vulnérables, notre personnel administratif pour sa flexibilité et pour le maintien des services de l'administration ;

et puis «merci» à toutes les autres personnes qui nous ont contactés et nous ont offerts leur aide.

La première phase du confinement n'a certainement pas été facile pour nos enfants et nos jeunes. Ils ne pouvaient pas jouer avec leurs amis comme d'habitude ou se réunir pour entreprendre quelque chose ensemble.

Maintenant que la première phase du déconfinement est en cours, ces activités sont à nouveau possibles dans des conditions différentes et j'espère que nous pourrions tous retourner à une vie quotidienne normale le plus rapidement possible.

En raison du «Lockdown», l'exécution de nos projets a malheureusement été retardée.

Les diverses inaugurations, activités et ateliers prévus n'ont pas pu avoir lieu. Nous reprendrons ces activités à la fin de l'année et nous ferons de notre mieux pour rattraper le retard des projets.

Au Luxembourg, nous célébrons le jour de la fête nationale notre attachement à notre monarchie, à notre Grand-Duc.

En tant que Commune de Betzdorf nous avons une relation très particulière avec notre famille Grand-Ducale, puisqu'elle a vécu au château de Betzdorf de 1953 à 1964 et que tous les enfants princiers sont nés au château de Betzdorf.

Je voudrais donc pour l'instant ne mentionner qu'un seul projet, à savoir la transformation de l'ancienne grange de Betzdorf. À l'entrée, il est prévu d'y aménager une nouvelle place et nous sommes persuadés que ce serait une opportunité appropriée pour la Commune de Betzdorf que cette place porte le nom du Grand-Duc Jean, décédé en avril 2019 afin de lui rendre hommage.

Je suis très heureux que nous avons reçu l'approbation de la Cour Grand-Ducale pour ce projet et je me réjouis déjà d'inaugurer la «Place Grand-Duc Jean» à Betzdorf ensemble avec vous tous.

Chers habitants, demain, le 23 juin, c'est notre fête nationale. Nous célébrons notre Grand-Duc Henri, qui, cette année-ci, est à la tête de notre pays depuis 20 ans !

Vive notre Grand-Duc !
Vive la famille Grand-Ducale !
Vive la Commune de Betzdorf,
Vive le Luxembourg dans une Europe en paix.

Je vous souhaite à tous une merveilleuse fête nationale et j'espère que vous dégusterez avec plaisir notre petit cadeau de la Moselle luxembourgeoise.

Jean-François Wirtz
Bourgmestre



VOUS AVEZ VOULU DIRE MERCI

Nous tenons à vous féliciter encore une fois pour cette heureuse initiative (service d'achat) et à remercier toutes les personnes qui se sont dévouées pour assurer ce service au plus fort de cette crise. Nous continuerons bien sûr à nous préserver de cette épidémie qui régresse en respectant les gestes barrières. Encore mille mercis !

Un habitant de Roodt/Syre, 9.06.20

Nach emol all meng Komplimenten un d'Gemeng, Merci un all Är Mataarbechter an och en extra MERCI un äre Service de Communication fir all déi mega Aarbecht a super AVIS COVID 19, déi esou flott am Layout a kloer a präzise un d'Leit ginn (Bréifboîte a Courier...).

Dir sidd enorm kompetent! an dëser Kris.

Et fillt ee sech gutt informéiert an opgehewen als Betzder Bierger. MERCI.

Eng Biergerin vu Betzder, 2.06.20

Dëst ass e kleng Message vu mir un Iech all um Enn vun dëser éischter spezieller Woch (ech fäerten et kommen der nach méi wei eng no) , wou praktesch all Dag nei Elementer op den Dësch kommen a mir och Dag fir Dag mat neie Froen a Situatiounen konfrontéiert gi sinn.

Ech si permanent iwwer WhatsApp mat ville Kollege Buergermeeschteren am Kontakt fir de leschte Status an déi neiste Consignen ze kréien, ze deelen, an och Froen un eis all ze diskutéieren. Mir alleguer probéieren Dag fir Dag zesummen d'Consigne vum Staat an ze halen an awer eisen Obligationen als Gemeng, an dat sinn der vill, gerecht ze ginn.

Vill un Iech schaffe vun Doheem aus oder am Büro oder sidd doheem um Stand-by a mir sinn all mat neie Situatiounen konfrontéiert.

Iech all am Numm vum ganze Schäfferot en grouse Merci fir Är Flexibilitéit an Äert Engagement an dëser Zäit!

Ech wënschen Iech, trotz den Ëmstänn, e schéine Weekend a bleift all gesond.

Jean-François Wirtz, Buergermeeschter, 20.03.20

Mir soen der Sozialkommission an der Gemeng Betzder Merci fir dee léiwe Geste fir Ouschteren. Vill Gréiss a bleift och all gesond.

Zwee Bierger vu Menster, 17.04.20

Dir hutt Rappellen erausginn... d'Gemeng huet sech engagéiert fir akafen ze goen! Mega!

Eng Dame ... huet mir gezielt, Dir hätt bei si ugeruff, d'Gemeenaarbechter wiere schelle komm, d'Scouter hätten e Cadeau fir Ouschtere bruecht. Ewéi schéin, datt déi eeler Leit esou gutt ëmsuergt ginn.

Chapeau wierklech un Iech all.

Also BRAVO, et ass wierklech eng top Leeschtung vum Schäfferot, vum Service Kommunikatioun an dem Service Technique....Dir sidd een Team.

All Respekt.

Gudde Courage Iech all weiderhin, Bleift gesond.

Eng Biergerin vu Betzder

Madame,

Iwwert Iech soe mir der Sozialkommission an der Gemeng Betzder Merci fir dee léiwe Geste. Och wëlle mir all eise Leit op der Gemeng e grousst Luef an e grouse Merci soe fir all dat, wat si an dësen Zäite fir eis Awunner maachen.

An dee Merci geet awer och un eis Scouten déi vill B. A.-e maachen. Iech all eng gutt Gesondheet!

Eng Koppel vu Rued-Sir, 10.04.20

ANZEIGEN

ANNONCES



TOUR du DUERF
Responsabel fir meng Gemeng

TOUR du DUERF 2020

Alle aufs Rad! Vom 10. - 30.09.2020

Ab dem 10. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und der Verkéiersverbond bereits zum siebten Mal die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht (wieder) mit!

Ziele der Kampagne sind, alle Einwohner der Gemeinde zur Nutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren sowie das Thema auch verstärkt in den Gemeinderat einzubringen. Kommunale Politikerinnen und Politiker sollen „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein - und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung der Situation vor Ort umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit den anderen Einwohnern der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jeder Teilnehmer trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Der Verkéiersverbond und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle Einwohner ;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach ab dem 10. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamcaptain, der sie stellvertretend für sie per Internet eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert?

Mehr Infos und Einschreibung unter www.tourduduerf.lu

TOUR du DUERF 2020

Tous à bicyclette, du 10. - 30.09.2020 !

Pour la septième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 10 septembre par le Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Verkéiersverbond, et notre commune y participe à nouveau.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via Internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduduerf.eu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Verkéiersverbond et Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

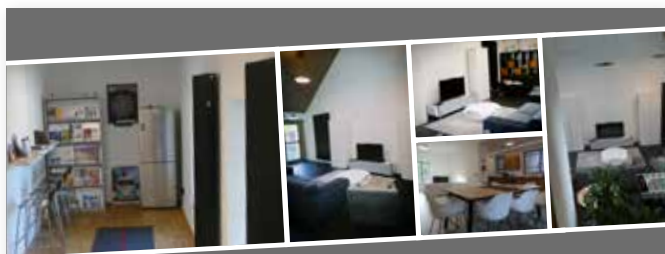
Qui peut participer ?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives ;
- Tous les habitants de la commune ;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.

Comment s'inscrire ?

Sur www.tourduduerf.eu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 10 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à Internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe, qui les encode à leur place. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé ? Plus d'infos sur www.tourduduerf.eu



14, rue d'Olingen L-6914 Roodt/Syre

Öffnungszeiten

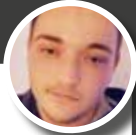
Winterzeit:
Dönschdes – Freides vu 14-19 Auer
Samschdes vun 12-19 Auer

Summerzeit:
Dönschdes – Freides vu 14-20 Auer
Samschdes vun 12-20 Auer

D'EQUIPE



FLAVIO Monteiro Alves
Chargé de direction
✉ flavio@jugendhaus-betzder.lu
☎ 26 78 70 47
📞 621 565 928



KAYLAN Wahl
Educateur
✉ kaylan@jugendhaus-betzder.lu
☎ 26 78 70 47

Jugendhaus Gemeng Betzder Eis Offeren:

- All Samschden** Kachen am Jugendhaus (ab 12h)
- All Samschden** Sportshal Rued-Sir (16h – 18h)
- Berodung, Hëllefstellung, Uspriechpartner a pädagogesche Suivi
- Snack Bar, Internet & Informatesch Material
- Pädagogesch Projeeën
- Graffiti Workshops (Amateur & Fortgeschritten)
- Music Production Workshops (Amateur & Fortgeschritten)
- eGames
- Darts, Kicker, Ping Pong, Karaoke, Gesellschaftsspieler a.v.m.



ZESUMMEN AKTIV BLEIWEN AN EPPES ERLIEWEN!

Dir sidd iwwer 60 Joer, gär ënnerwee an a gudder Gesellschaft? Erliet Dir gär eppes a sidd oppe fir Neies? Dann ass de Club Syrdall genau déi richtig Adress fir Iech.

D'Equipe aus dem Syrdall stellt d'ganz Joer iwwer fir Iech e breetgefächerten a villsäitege Programm zesummen. Net nëmmen reegelméisseg mais och sporadesch Aktivitéiten sin Deel vun eiser Broschüre, déi 4 mol am Joer verdeelt gëtt. Mir bidden Aktivitéiten a folgende Beräicher un

- | | |
|-------------------------------------|------------------|
| Information / Beratung / Prävention | Natur / Erlebnis |
| Wohlbefinden / Gesundheit | Reisen |
| Besichtigung / Ausflüge / Kultur | Kreativität |
| Gemütliches Beisammensein | Bewegung / Sport |

MELLT IECH BEI EIS!

☎ 26 35 25 45 • ✉ syrdall@clubsyrdall.lu



CLUB SYRDALL

1, Square Peter Dussmann • L-5324 Contern
www.syrdallheem.lu • www.help.lu • Facebook

RESTEZ ACTIFS ET VENEZ VIVRE NOS AVENTURES !

Vous avez passé les soixantaines et désirez entretenir une vie sociale enrichissante ? Vous aimez la bonne compagnie et vous êtes ouverts à de nouvelles expériences ? Le Club Syrdall vous offre tout cela.

Toute l'équipe du Syrdall élabore un programme diversifié et adapté à vos goûts qui est distribué 4 fois par an. Nous offrons des activités régulières et sporadiques dans différents domaines :

- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| Informations / Guidance / Prévention | Nature / Aventure |
| Bien-être / Santé | Vacances |
| Visites / Excursions / Culture | Créativité |
| Convivialité | Sport |

CONTACTEZ-NOUS !

☎ 26 35 25 45 • ✉ syrdall@clubsyrdall.lu



CLUB SYRDALL

1, Square Peter Dussmann • L-5324 Contern
www.syrdallheem.lu • www.help.lu • Facebook



„PARLONS LE LUXEMBOURGEOIS!“

Vous avez suivi une formation de langue luxembourgeoise mais vous n'avez pas assez l'habitude ou l'occasion de parler?

La manière la plus aisée d'apprendre le luxembourgeois est de parler! Notre rendez-vous autour de la table de conversations est intitulée «Parlons le luxembourgeois!»

Beaucoup de gens aimeraient parler le luxembourgeois, mais il semble qu'on se trouve facilement des excuses pour ne pas se lancer!

Pour vous faciliter l'apprentissage de la langue luxembourgeoise, la commission consultative communale d'intégration de la Commune de Betzdorf, le RBS-Center fir Altersfroen et le Club Syrdall organiseront le dernier vendredi de chaque mois un lieu de rencontre où les participants peuvent parler le luxembourgeois. Ce rendez-vous met l'accent sur l'oral et l'écoute! En même temps vous obtenez un petit aperçu des traditions et coutumes du pays.

Le premier rdv sera le vendredi **25 septembre** au siège du RBS-Center fir Altersfroen à Itzig. Tous les autres rdv seront en alternance à Itzig et à Roodt/Syre à la salle «Iewesch Bowéngs».

Pour plus d'informations concernant l'heure du début des conversations et pour vous inscrire n'hésitez pas à nous contacter aux 36 04 78 - 1 (RBS), 26 35 25 45 (Club Syrdall) ou via mail syrdall@clubsyrdall.lu.



"LET'S TALK LUXEMBOURGISH!"

Have you taken a (basic) Luxembourgish language course but you don't have the habit or the opportunity to speak anymore?

Like any other language, the easiest way to learn Luxembourgish is to speak it! Because this meeting will be focusing entirely on conversational skills we named it "let's talk Luxembourgish!". We know that many people would like to practice their Luxembourgish more frequently, but excuses for not doing so are easily found...

Therefore, the commission for integration of the Commune of Betzdorf, together with RBS-Center fir Altersfroen and the Syrdall Club, are providing you with the opportunity to practice Luxembourgish by hosting a Luxembourgish conversation session on every last Friday of the month. This meeting, as you may have guessed, puts an emphasis on speaking and listening! At the same time you will be getting an insight into some traditions and customs of the country.

The first meeting will be Friday, **September 25th** at the RBS-Center fir Altersfroen headquarters in Itzig. All other appointments will be alternating between Itzig and Roodt/Syre (in the "Iewesch Bowéngs" room).

Contact RBS at 36 04 78 - 1, Club Syrdall at 26 35 25 45 or via email syrdall@clubsyrdall.lu for more information. Registration is required.



« SPRECHEN WIR LUXEMBURGISCH! »

Sie haben einen luxemburgischen Sprachkurs besucht und es bietet sich Ihnen aber keine Möglichkeit, das Gelernte im Alltag anzuwenden?

Dann haben wir hier genau das Richtige für Sie. Da der einfachste Weg sich mit einer Sprache auseinanderzusetzen, das regelmäßige Sprechen ist, laden wir Sie zu unserer Unterhaltungsrunde auf Luxemburgisch ein!

Während dieser Unterhaltungsrunde bieten wir Ihnen die Möglichkeit, sich in kleinen Gruppen auf Luxemburgisch über verschiedene Themen auszutauschen. Hauptakzent dieser Unterhaltungsrunde liegt auf dem Sprechen und dem Zuhören. Um Ihnen das luxemburgische Land noch näherzubringen, werden Tradition und Kultur mit in die Gespräche einfließen.

Das Projekt „Sprechen wir luxemburgisch“ beginnt am **25. September** und findet jeden letzten Freitag im Monat statt, dies abwechselnd zu Itzig und in Roodt/Syr in der Räumlichkeit „Iewesch Bowéngs“.

Die Unterhaltungsrunden „Sprechen wir luxemburgisch“ werden organisiert vom RBS-Center fir Altersfroen in Zusammenarbeit mit dem Club Syrdall und der Integrationskommission der Gemeinde Betzdorf.

Weitere Informationen zum Beginn der Veranstaltung erhalten Sie beim RBS unter der Tel.-Nr. 36 04 78 - 1 oder im Club Syrdall unter der Nummer 26 35 25 45, per Mail syrdall@clubsyrdall.lu. Anmeldungen sind erforderlich.



„FALAMOS LUXEMBURGUÊS!“

Seguiu uma formação de língua luxemburguesa mas não tem hábito ou ocasião de falar?

A maneira mais fácil de aprender o luxemburguês é a falar! Os nossos encontros têm o título „Falamos Luxemburguês!“

Muitas pessoas gostariam de falar luxemburguês mas parece que é fácil encontrar desculpas para não o fazer.

Para lhe facilitar essa aprendizagem, a comissão de integração da comuna de Betzdorf, o centro RBS e o Club Syrdall vão organizar cada última sexta do mês um encontro onde os participantes podem praticar o luxemburguês. Estes encontros põem o destaque no oral e na escuta! Ao mesmo tempo poderá obter uma imagem sobre as tradições e os costumes do país.

O primeiro encontro terá lugar na sexta-feira, dia **25 de setembro** na sede do RBS-Center fir Altersfroen em Itzig. As outras datas serão alternadamente em Itzig e em Roodt/Syre na sala do „Iewesch Bowéngs“.

Para mais informações e para se inscrever, não hesite em contactar-nos nos números 36 04 78 - 1 (RBS) e 26 35 25 45 (Club Syrdall) ou por e-mail syrdall@clubsyrdall.lu.



#REACT

REBONDIR APRÈS LA CRISE

LA REPRISE SE PRÉPARE.

#REACT VOUS AIDE À IDENTIFIER
LES BESOINS DE VOTRE ENTREPRISE,
VOUS CONSEILLE ET VOUS PROPOSE
DES SERVICES D'EXPERTS POUR AGIR
ET FAIRE FACE AUX CONSÉQUENCES
DE LA CRISE SANITAIRE.
LE TOUT GRATUITEMENT.

PRÉPARONS ENSEMBLE VOTRE PLAN DE SORTIE DE CRISE !



FARGO

Pour rejoindre #ReAct, composez le (+352) 42 39 39 - 850 ou écrivez à support@houseofentrepreneurship.lu

Une initiative de



HOUSE OF
ENTREPRENEURSHIP
powered by the Luxembourg Chamber of Commerce

En partenariat avec

Acccourtalux, Allen & Overy, Association des coaches professionnels ICN Business School,
Baden Clemes Starowicz, BDO, Business Mentoring Luxembourg, clc, Deloitte, Ernst & Young (EY),
Eurogroup Consulting Luxembourg (ECL), Horesca, KPMG, Muller & Associés, NautaDutilh Avocats Luxembourg,
Nosbusch Feltz Greden, Nyuko, Prospective, Soffia, Stibbe Avocats, Volckrick & Associates
et avec le soutien d'autres acteurs

SUIVEZ-NOUS :    @CCLUXEMBOURG

WWW.CC.LU/REACT

- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Der Einbrecher benutzt meistens einen Schraubenzieher um ein Fenster aufzuhebeln.
- Sie können sich gegen den Einbruch schützen.



Diese Seite enthält einige wichtige mechanische und elektrische Vorbeugungsmöglichkeiten.

DIE MECHANISCHE ABSICHERUNG

DIE TÜREN

Die Polizei rät eine einbruchhemmende Eingangstür nach DIN-Norm **EN 1627** der Widerstandsklasse **RC2** mindestens zu installieren. Die Verglasung der Tür soll der DIN-Norm **EN 356** entsprechen und mit mindestens einer durchwurffhemmenden Verglasung der Widerstandsklasse **P4A** versehen sein.

Die Sicherheit der bestehenden Tür kann durch ein Queriegelschloss oder ein Zusatzschloss erhöht werden.

DIE FENSTER

Bei Neu- oder Umbauten sollten mindestens einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse **RC2** nach DIN **EN 1627** installiert werden. Eine dreifache Verglasung erschwert keinen Einbruch, wenn keine Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse **P4A** nach DIN **EN 356** eingebaut wurde.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

LICHTSCHÄCHTE, GITTER UND ROLLÄDEN

Kellerfenster (oder Lichtschächte) können durch stabile Stahlblechblenden verstärkt oder durch Gitter gesichert werden.

Die Stäbe der Stahlgitter sollten 18 mm dick sein, die Abstände zwischen den Stäben sollten nicht mehr als 12 cm betragen und mindestens 8 cm tief im Mauerwerk verankert sein.

Rolläden aus Kunststoff sind meist nur als Licht- und Sichtschutz gedacht. Sie bieten keinen wirksamen Einbruchschutz.

Allerdings erschwert ein stabiles Abschlussprofil ein Ausreißen. Hochschieben kann durch Feststellvorrichtungen, welche im oberen Drittel oder im Rollladenkasten angebracht sind, verhindert werden.

DIE ELEKTRISCHE ABSICHERUNG VORBEUGEN DURCH LICHT

Diebe scheuen das Licht. Besonders im Herbst und im Winter, wo die Tage kürzer und die Nächte länger sind, empfiehlt es sich die Innenbeleuchtung Ihrer Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen.

DIE ALARMANLAGE

Eine Alarmanlage kann leicht nachgerüstet werden indem man von einer fachmännischen Firma eine Alarmanlage installieren lässt. Bei Neubauten kann man ein verkabeltes Alarmsystem vorsehen indes bei bestehenden Immobilien eine Funk-Alarmanlage vorgezogen wird.

Die Alarmanlage ist individuell für jedes Objekt und ihre Bewohner programmierbar und soll aus folgenden Elementen bestehen:

- Alarmzentrale mit Innensirene
- Außen-Sirene an der Fassade (gut sichtbar)
- Alarmübermittlung (GSM-Modul)
- Magnetkontakte an Fenster, Tür, Garagentor
- Bewegungsmelder
- Glasbruchmelder
- Rauchmelder

Die Alarmanlage soll auch bei kurzer Abwesenheit eingeschaltet werden. Außerdem kann das System teilweise eingeschaltet werden sodass Sie sich nachtsüber in der Wohnung frei bewegen können.

KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI



Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri

1 A-F, rue de Trèves

L-2632 Luxembourg

☎ (+352) 244 24 4033

✉ prevention@police.etat.lu

🌐 www.police.lu



- En règle général le cambriolage dure entre 5-10 minutes.
- Le cambrioleur utilise le plus souvent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.
- Vous pouvez vous protéger contre le cambriolage.



Voici quelques conseils de la Police en matière de protection mécanique et électrique.

LA PROTECTION MÉCANIQUE

LES PORTES

La Police conseille d'installer une porte d'entrée antieffraction selon la norme DIN **EN1627**, d'une classe de résistance minimale **RC 2**. Le vitrage de la porte devrait correspondre à la norme DIN **EN 356** et être équipé au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance **P4A**.

La sécurité de la porte existante peut être augmentée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

LES FENÊTRES

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance **RC2** selon DIN **EN 1627**. Le triple vitrage ne suffit pas pour rendre l'effraction difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de classe de résistance **P4A** selon DIN **EN 356** n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

LES SOUPIRAUX, GRILLAGES ET VOILETS ROULANTS

Les fenêtres de cave (ou puits de lumière) peuvent être renforcées par des panneaux de tôle d'acier stables ou fixées par des grilles.

Les barres des grilles en acier doivent avoir une épaisseur de 18 mm et être ancré à au moins 8 cm de profondeur dans la maçonnerie. L'espacement entre les barres ne doit pas dépasser 12 cm.

Les volets roulants en plastique (jalousies) sont conçus pour protéger l'habitation du soleil ou des regards indiscrets, mais ils ne représentent en aucun cas une protection

efficace contre l'effraction.

Il est conseillé de les doter supplémentaires d'une fermeture stable, qui rend l'arrachage plus difficile. L'action de levage de l'extérieur peut être empêchée par des dispositifs de blocage, montés dans le tiers supérieur du rail ou dans le caisson du volet.

LA PROTECTION ÉLECTRIQUE

L'ÉCLAIRAGE

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques.

LE SYSTÈME D'ALARME

Un système d'alarme peut être facilement installé par une entreprise professionnelle. Pour les bâtiments neufs un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil est normalement mis en place.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et ses habitants et devrait comprendre les éléments suivants :

- centrale d'alarme avec sirène interne
- sirène extérieure sur la façade (bien visible)
- transmetteur d'alarme (module GSM)
- contacts magnétiques (fenêtre, porte, porte de garage)
- détecteur de mouvement
- détecteur de bris de verre
- détecteur de fumée

Le système d'alarme doit également être mis en marche en cas d'une courte absence. Pendant la nuit, le système peut être activé partiellement pour que vous puissiez vous déplacer librement dans votre habitation.

CONSULTATION GRATUITE AUPRÈS DE LA POLICE



Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri

1 A-F, rue de Trèves

L-2632 Luxembourg

☑ (+352) 244 24 4033

✉ prevention@police.etat.lu

🌐 www.police.lu





Summer am Duerftreff

Eise neie Programm: #vakanz doheem
méi Natur, méi dobaussen, méi sécher

Eis Kanneraktivitéiten

21.07.	Mir ginn an de Bësch a gestalten mat Naturmaterialien	14.00-16.00/17.00
22.07.	Mir ginn an de Bësch, d'Spuren vun der Natur	14.00-16.00/17.00
24.07.	Upcycling - Mëllechtuuten fir d'Planzen	14.00-15.30/16.00
28.07.	Mir ginn an de Bësch, d'Natur mat alle Sënner erliewen	14.00-16.00/17.00
29.07.	Mir ginn an de Bësch	14.00-16.00/17.00
31.07.	Mir bastelen Glasënnersëtzer aus Kork	14.00-15.30/16.00

Eis Atelieren fir di Grouss

24.07.	E Wandliicht aus Makramee	18.00-21.00
31.07.	Beton fir de Gaart - Deel 1	18.00-19.30
05.08.	Beton fir de Gaart - Deel 2	18.00-19.30

mat der Enner-
stëtzung vun:

Covid 19 - Mir si fir Iech do

Lues awer sécher kéiert erëm e Stéck Normalitéit zeréck. Déi
lëscht Méint hunn eis gewise, wéi wichteg et war an ass op eis
Uecht ze ginn. **VLÄICHT FILLT DIR IECH ELO ONSÉCHER A NACH NET PRETT
FIR ZUM ALLDAG ZERÉCK ZE KÉIEREN? MIR VUM DUEFTTREFF BIDDEN
IECH UN, ZESUMME MAT IECH, DI ÉISCHT SCHRÉTT ZE MAACHEN.**

Sozial Kontakter si wichteg an d'Liewen dobausse geet weider.
Hu Dir Loscht erëm ënner d'Leit ze kommen? Braucht dir eng
Begleedung oder Ennerstëtzung, mir si gäre fir Iech do. Mir gi mat
Iech zesummen akafen a begleeden Iech e Stéck zeréck an de
gewinnnten Alldag.

Zéckt net a mell Iech, **zesumme geet alles méi einfach.**



Beim Lynn (691 719 013) aus dem Duerftreff kritt Dir
weider Informatiounen an Dir kënnt Iech gäre bei him
umellen. Oder Dir schéckt eng Mail op: moien@beimlis.lu

Den detailléierte Programm fannt Dir op
www.beimlis.lu



Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

▪ 95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu

Objektive :

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife :

Ab 1. Juli 2018 werden die Tarife für die Betreuungen neu berechnet.

Die aktualisierten Tarife sind auf der Internetseite von Femmes en Détresse a.s.b.l. veröffentlicht.

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Betreuung.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

- ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
- 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen : ☎ 48 07 79

Montag bis Donnerstag : 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Freitag : 7:00 bis 12:00 Uhr (danach Anrufbeantworter).

Anrufbeantworter : 18:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.

An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen.

(Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Es besteht auch die Möglichkeit die Anmeldung unter der Internetadresse von Femmes en Détresse www.fed.lu online auszuführen.

Der « Service Krank Kanner Doheem » wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und einer Konvention zwischen « Femmes en Détresse a.s.b.l. » und dem Ministerium für Chancengleichheit.





Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ www.fed.lu ■ krankkanner@pt.lu ■

L'objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.

Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs :

A partir du 1 juillet 2018 les tarifs pour les gardes seront recalculés.

Les tarifs actualisés sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse a.s.b.l.

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.

La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2^{ème} jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires : ☎ 48 07 79

Lundi - jeudi : 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.

Vendredi : 7:00 à 12:00 heures (après répondeur).

Répondeur : 18:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Le service est fermé les weekends et jours fériés.

(Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le site internet de Femmes en Détresse www.fed.lu.

Le « Service Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.



Service Krank Kanner Doheem

GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79
e-mail: skkd@fed.lu

HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi
7:00 – 12:00
14:00 – 18:00

vendredi

7:00 – 12:00
après répondre

Répondeur

18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés
(Répondeur)*



Pour faciliter l'organisation des
gardes, veuillez bien remplir
une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité
d'une inscription
en ligne sur le raccourci:

**WWW.SKKD.LU/
INSCRIPTION**

Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35
e-mail: organisation@fed.lu

www.fed.lu

L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté
grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000
BIC BCEE LU

Association sans but lucratif
R.C.S. Luxembourg no. F1391

L'ajout: www.pro-fabrik.com

Service Krank Kanner Doheem

GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

- **ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE
AUX BESOINS DE L'ENFANT**
- **SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE
A DOMICILE EN TOUTE SECURITE**

L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir une garde individuelle pour enfants malades à domicile

- garde individuelle à domicile pour enfants malades
- ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales sont considérées comme priorité



LES GARDES

LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

UNE VISITE MÉDICALE EST INDIQUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes

LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable



FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

www.betzdorf.lu

Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

Marc Ries - échevin

Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

28 13 73

26 71 03 34

77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu

Fax Secrétariat

Steph Hoffarth - secrétaire

Véronique Hengen - rédacteur

Annick Hoffmann - rédacteur (mardi, jeudi après-midi, vendredi)

Lynn De Sousa - rédacteur (en formation)

28 13 73-211

28 13 73-222

28 13 73-221

28 13 73-233

28 13 73-232

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu

Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi)

Noémie Arens

28 13 73-224

28 13 73-254

RÉCEPTION

Manuel Frey

manuel.frey@betzdorf.lu

28 13 73-220

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu

Fax Population

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation)

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire (en formation)

Maggy Zeien (lundi-jeudi)

28 13 73-212

28 13 73-225

28 13 73-231

28 13 73-234

28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-223

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Fax Service Technique

Andreia Mendes - rédacteur (lundi-mercredi les matins, jeudi et vendredi)

28 13 73-213

281373-245

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

marc.kring@betzdorf.lu

28 13 73-228 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien

raoul.schiltz@betzdorf.lu

28 13 73-227 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien

christophe.moulin@betzdorf.lu

28 13 73-244 | 691 510 279

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique

steve.waldbillig@betzdorf.lu

28 13 73-248

621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann

paul.hoffmann@betzdorf.lu

28 13 73-229 | 621 170 195

Service eau

Michel Dias

michel.dias@betzdorf.lu

28 13 73-255 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven

edwin.pothoven@betzdorf.lu

28 13 73-242 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

michael.vogel@betzdorf.lu

28 13 73-340 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

carlo.migy@betzdorf.lu

28 13 73-246 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

Fax

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

vito.apolinario@betzdorf.lu

28 13 73-320

28 13 73-336

28 13 73-331 | 691 503 633

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

26 78 70 74

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

28 13 73-230 | 621 202 130

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

Chef de centre Patrick Linster

www.cism.lu | info@cism.lu

URGENCES 112

77 05 33

691 748 869

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation des assistants sociaux uniquement sur rendez-vous.

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-280

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Help 24 (Service Téléalarme)		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1.1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu